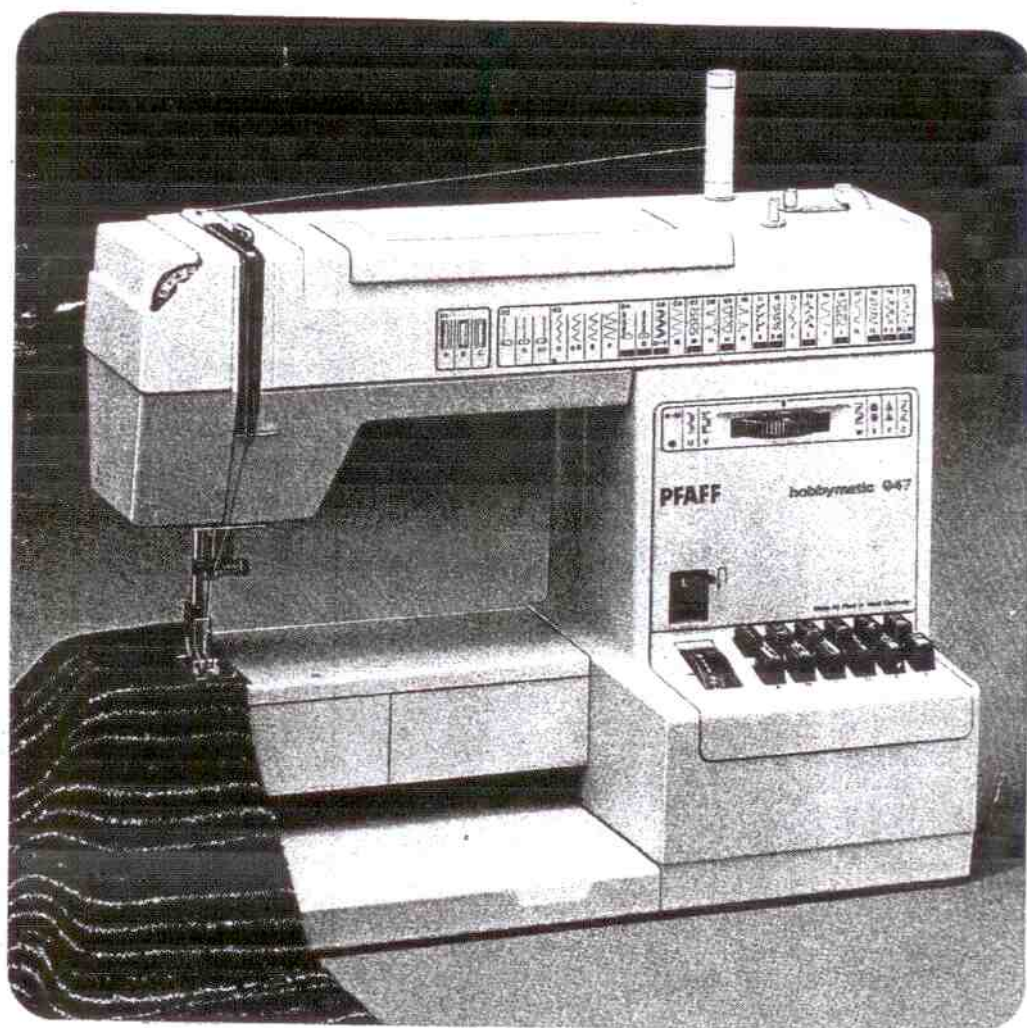


PFAFF®

hobbymatic

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Gebruiksaanwijzing
Instrucciones de manejo
Kullanma talimatnamesi
Leiðarvísir



Bedieningsdelen van de naaimachine

- 101 Draadhefboom
- 102 Spoelvoorspanning
- 103 Handgreep
- 104 Spoelwinder
- 105 Handwiel
- 106 Koppelschroef
- 107 Steeklengte-instelwiel
- 108 Afneembare werktafel
met accessoiresvak
- 109 Steekplaat
- 110 Naalvoethouder met naaivoet
- 111 Inrijggleuf
- 112 Bovendraadspanning
- 113 Stofaandrukker
- 114 Naaldslot met borgschroef
- 115 Garenpenen
- 116 Stekentabel
- 117 Tiptoetsen
- 118 Bodemplaat
- 119 Afsluitklep,
daarachter gripper
- 120 Draadgeleider
- 121 Aanslag voor het stoppen
- 122 Instelwiel voor siersteken
- 123 Toets achteruit stikken
- 124 Vrije arm
- 125 Hoofdschakelkaar
- 126 Sockel
- 127 Deksel, daaronder de gripper
- 128 Accessoiresvak

Elementos y mandos de la máquina

- 101 Palanca tirahilos
- 102 Tensor previo del devanador
- 103 Asa
- 104 Devanador (bobinadora)
- 105 Volante
- 106 Disco de desembague
- 107 Regulador del largo de puntada
- 108 Superficie de costura variable con
compartimento para accesorios
- 109 Placa de aguja
- 110 Portaprensateles con prensateles
- 111 Ranura de enhebrado
- 112 Tensahilos superior
- 113 Palanca alzaprensateles
- 114 Portaguas con tornillo
- 115 Espigas portacarretes
- 116 Tabla de puntadas
- 117 Teclas pulsadoras
- 118 Placa base
- 119 Tapa del brazo
(detrás se halla el garfio)
- 120 Guiahilos
- 121 Tope para zurcidos
- 122 Disco regulador para puntadas de
adorno
- 123 Botón para costura en retroceso
- 124 Brazo al aire
- 125 Interruptor general
- 126 Zócalo
- 127 Tapa (dentro está el garfio)
- 128 Compartimento para accesorios

www.matri.nl

Matri Naaimachine

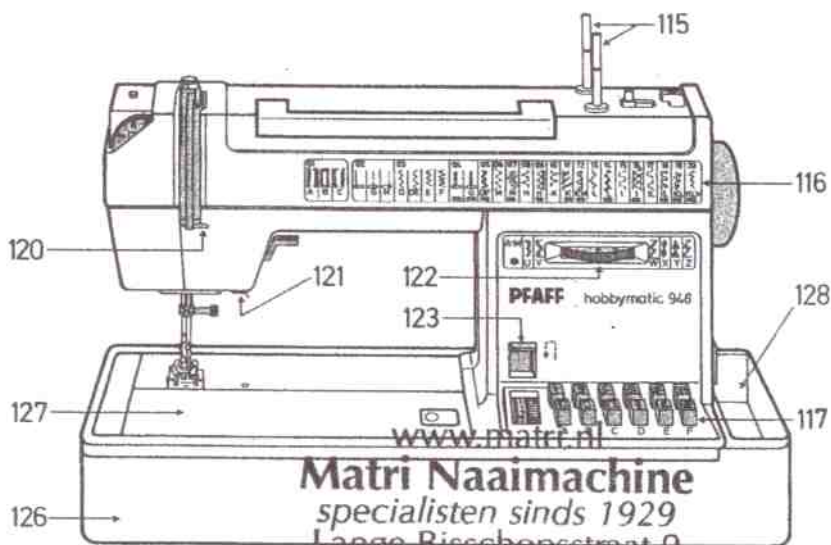
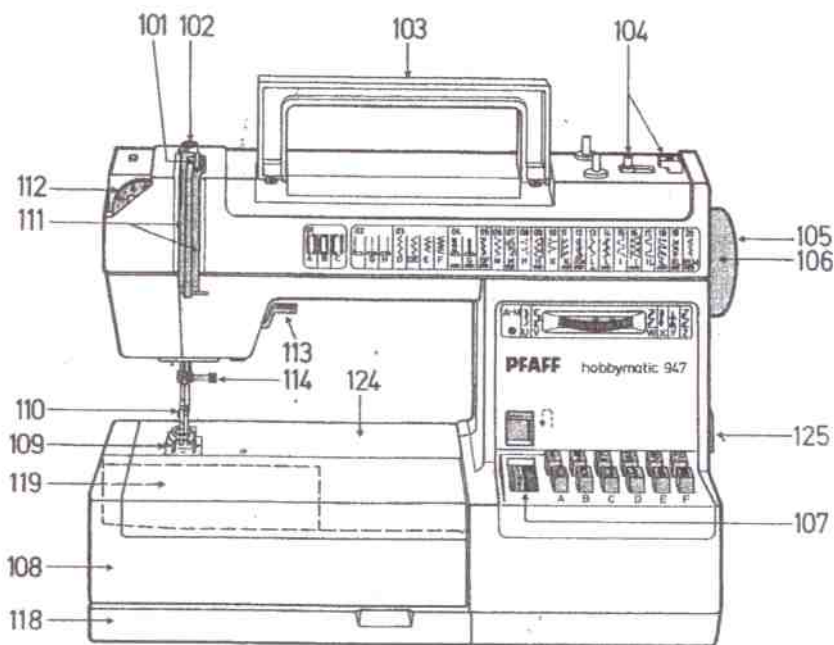
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Deze pagina open vouwen

Extienda esta hoja

Bu sayfayı dışarıya doğru katlayınız
Flettið pessari siðu

**Veiligheidsvoorschrift
voor huishoudnaaimachines
volgens DIN 57 700/28; IEC 335/28**

- Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud en schoonmaken of bij het verwisselen van mechanische delen, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
- Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.
- De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.

**Normas sobre medidas de seguridad
para máquinas de coser domésticas
según DIN 57 730, sección 2 C**

- Debido al movimiento de la aguja, el usuario de toda máquina de coser deberá tener todo el cuidado posible durante el trabajo y no apartar la vista de la zona de costura.
- Siempre que haya que cambiar la aguja, el pie prensatelas, la canilla o la placa de aguja, lo mismo que al limpiar o engrasar la máquina, o cuando no se use, deberá desconectarse eléctricamente, es decir, deberá desenchufarse.
- La potencia máxima admisible de la bombilla es de 15 vatios.
- La tensión de la polea motriz deberá ser ajustada solamente por un mecánico de Pfaff.

Inhoud pag. 71
Índice en la pág. 73

**DIN (Alman Endüstri Normu) 57 730
Kısım 2C'ye göre evde kullanılan dikiş
makinaları için güvenlik talimatları**

- Makinayı kullanan kimsenin, yukarıya ve aşağıya doğru hareket eden iğne dolayısıyla, yeteri kadar dikkatli davranması ve çalışma esnasında dikiş yerini devamlı olarak gözlemesi gerekir.
- Makinanın terkedilmesi esnasında, bakım işleri esnasında veya makina parçalarının veya ilâve parçaların değiştirilmesi sırasında, makinanın fişini prizden çıkarmak suretiyle, ceryanın kesilmesi gerekir.
- Lâmbanın müsaade olunan azamî gücü 15 Vattır.
- Tahrik kayışının gerginliğinin, sadece bir PFAFF-Makina uzmanı tarafından ayarlanması gerekir.

Nokkrar öryggisráðstafanir

- Gætið þess að fingur verði ekki fyrir nálinni, þegar saumað er.
- Gerið það að venju yðar að taka vélna úr sambandi, þegar skipta þarf um nál, saumfót, eða þegar þér eruð að hreinsa og smyrja vélna.
- Aldrei má vera sterkari pera í vélinni en 15W.
- Látið eingöngu viðgerðarmann frá Pfaff skipta um drifreim vélarinnar.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

İçindekiler: Sayfa 75
Efnisyfirlit er á bls 77

Dikiş makinası parçaları

- 101 Horoz
- 102 Sarıcı-ön germe düzeni
- 103 Taşıma kolu
- 104 Sarıcı
- 105 El çarkı
- 106 Ayırma diski
- 107 Batış uzunluğu ayarlayıcısı
- 108 İlâve parçalar bölmesiyle birlikte değişebilen dikiş yüzeyi
- 109 Batış levhası
- 110 Dikiş ayağıyla birlikte dikiş ayağı tutamağı
- 111 İplik geçirme yarıları
- 112 Üst iplik germe düzeni
- 113 Kumaş bastırma kolu
- 114 Tespit vidasıyla birlikte iğne tutamağı
- 115 Makara pimleri
- 116 Batış örneği cetveli
- 117 Tuşlar
- 118 Zemin levhası
- 119 Kapatma kapağı, arkasında kısaç
- 120 İplik kılavuzu
- 121 Örerak tamir etmek için dayanak
- 122 Süs dikiş-ayar düğmesi (ayar çarkı)
- 123 Geriye doğru dikme tuşu
- 124 Serbest kol
- 125 Ana şalter
- 126 Taban
- 127 Kapak, altında kısaç
- 128 Teferruat (ilâve parçalar) kutusu

Hlutir vélarinnar:

- 101 Þráðgjafi
- 102 Þræðistýring fyrir spólun
- 103 Handfang
- 104 Spólari
- 105 Handhjól
- 106 Lausagangsskrúfa
- 107 Sportengdarstillir
- 108 Vinnuborð með hölf fyrir aukahluti
- 109 Stingplata
- 110 Halda fyrir saumfætur
- 111 Raufar fyrir þræðingu
- 112 Yfirtvinnaspenna
- 113 Fótlyftir
- 114 Nálahalda
- 115 Keffispinnar
- 116 Tafla fyrir saumspor
- 117 Takkar fyrir sauma
- 118 Botnplata
- 119 Armlok, og þar fyrir innan griparinn
- 120 Þræðistýring
- 121 Renniloka fyrir stoppvinnu
- 122 Stíllíhjól fyrir skrautsauma
- 123 Afturábaksaumur
- 124 Friarmur
- 125 Aðalrofi
- 126 Sökkull
- 127 Lok, og þar fyrir innan gripari og stílling fyrir flýttjara
- 128 Hölf fyrir aukahluti

www.matri.nl

Matri Naaimachine

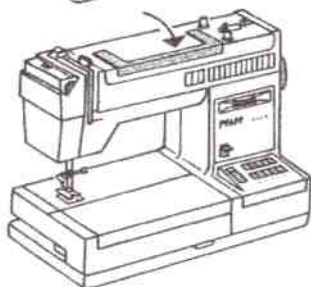
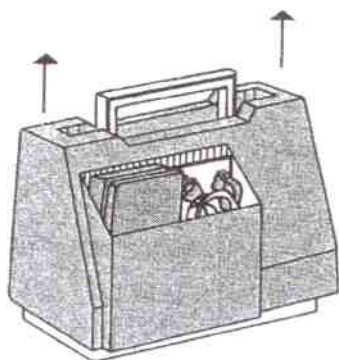
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



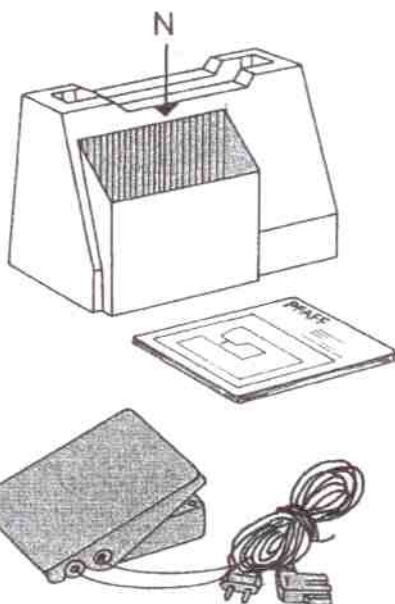
De koffer van de machine nemen en de handgreep achterwaarts kantelen.

Tire hacia arriba de la maleta funda y eche hacia atrás el asa.

Çanta kapagını yukarıya doğru kaldırınız ve taşıma kolunu arkaya doğru deviriniz.

Lyftið lokinu af, og setjið handfangið niður.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

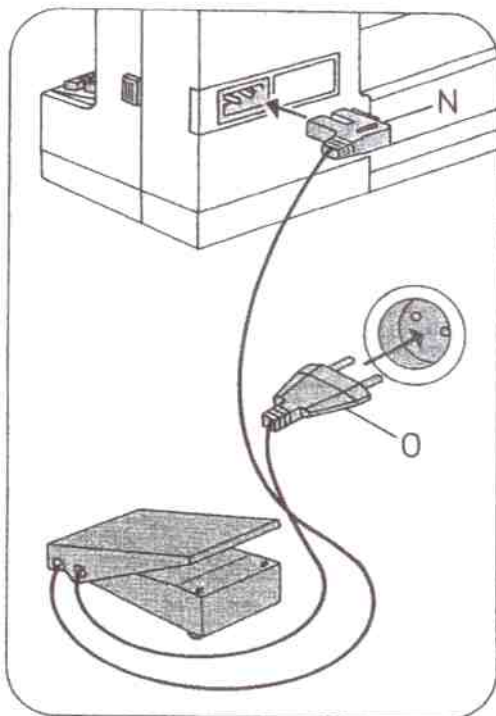


De voetpedaal en de gebruiksaanwijzing uit vak N nemen. Zie voor het opbergen bovenstaande afbeelding.

Saque el pedal y el cuaderno de "Instrucciones para el manejo" del compartimento N. Cuando vuelva a meterlos en el compartimento, colóquelos como se muestra en la figura superior.

Marşı ve kullanma talimatını F bölümünden dışarıya çıkarınız. Yukarıdaki resimde görüldüğü gibi tekrar yerine koyunuz.

Takið mótsstöðuna og leiðarvísirinn úr hólfi N. Hvorutveggja er geymt í hólfinu eins og myndin að ofan sýnir.



Electrische aansluiting: Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stekker N in de machine steken, daarna stekker O in het stopcontact.

Conexión eléctrica: Coloque el pedal en el suelo. Introduzca la clavija N en la máquina, y la clavija O en el enchufe de la red.

Elektrik baglantısı: Marşı zemin üzerine koyunuz. N fişini makınaya ve O fişini duvardaki prize sokunuz.

Rafmagnstenging. Setjið mótstöðuna á gólfíð. Tengid klóna N við vélina, en kló O í vegg tengil.

Schakelaar P indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden. **Voetpedaal intrappen.** De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

Electronisch-voetpedaal (schakelaar Q)
Schakelaar R op ► = halve naaisnelheid
Schakelaar R op ◄◄ = volle naaisnelheid

Pulse el interruptor general P. La lámpara de costura se enciende. **Accionamiento del pedal:** Cuanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la Pfaff.

Pedal de arranque electrónico
(interruptor Q)

Posición ► = Velocidad media

Posición ◄◄ = Velocidad máxima

P anašalterine basinız, bu arada dikme ışığı yanar. **Marşa ayakla aşağı doğru olmak üzere basiniz.** Nekadar fazla bastırırsanız, Pfaff okadar süratli diler.

Elektronik-marş (şalter Q).

► durumu = yarım son sürat

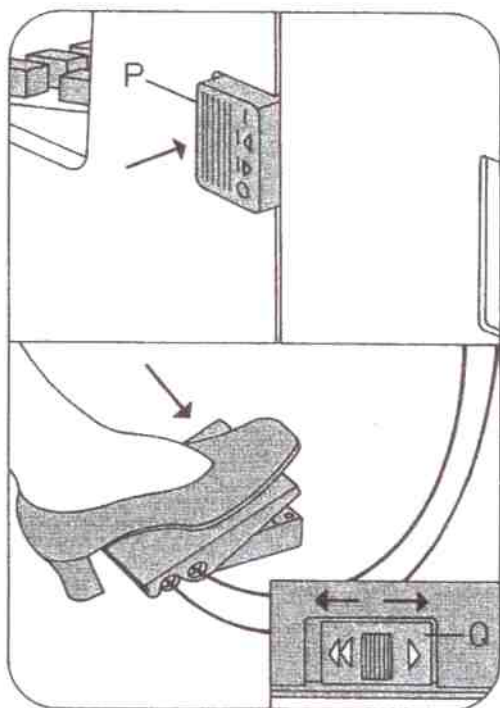
◄◄ durumu = tam son sürat

Þrýstið á aðalrofan P og um leið kviknar á ljósinu. **Stigið á mótstöðuna.** Því fastar sem þér stigið á mótstöðuna, því hraðar saumar vélin.

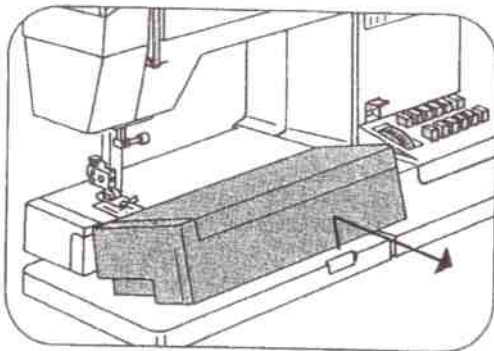
Elektrónísk mótstaða Q

Stilling ► hálfur hraði

Stilling ◄◄ fullur hraði



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Spoelen voorbereiden

De werkbox iets optillen en naar voren wegtrekken.

Preparación del devanado:

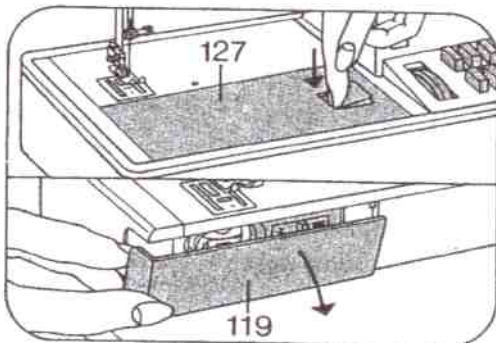
Eleve un poco el suplemento y sáquelo.

Sancının hazırlanması:

Dikiş yüzeyinin büyültme düzenini biraz yukarıya kaldırınız ve dışarıya çıkarınız.

Undirbúið spólun:

Gripið undir borðið, lyftið því aðeins og fjarlægjið það.

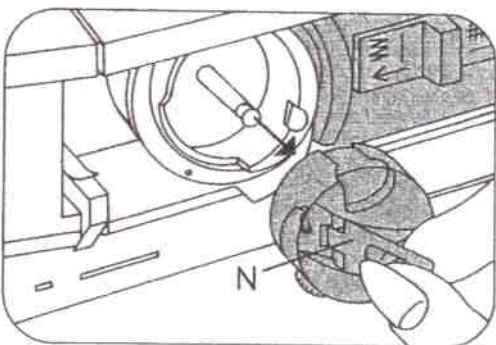


Deksel 127 van de machine nemen of afsluitkapje 119 openen.

Quite la tapa 127 o abra el casquete 119.

Kapağı (119) kaldırınız veya kapak klapesini (127) açınız.

Opnið lok 119, og 127 niður á við.



● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.

Spoelhuls aan klepje N wegtrekken.

● Desconecte el interruptor general 125.

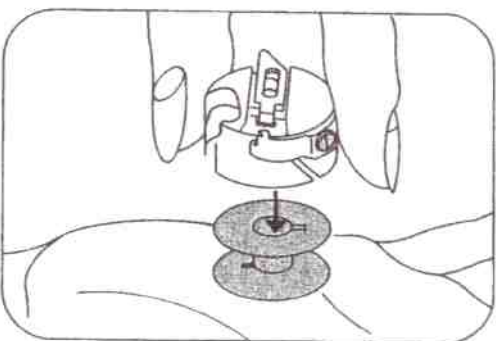
Levante la bisagrita N y saque el portacanillas.

● Ana şalteri (125) kapatınız.

N klapesini yukarıya kaldırınız ve mekiği dışarıya doğru çekiniz.

● Slökkvið á aðalrofanum 125.

Togið í loku N og takið spólunúsið úr.

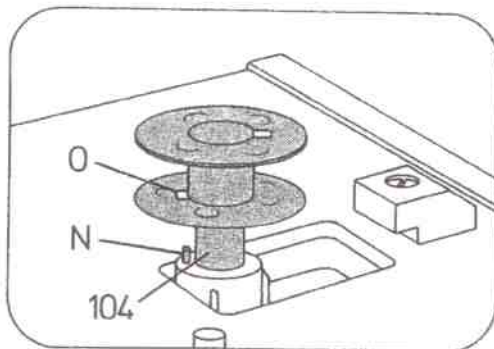


Kleppe N loslaten, dan valt de spoel eruit.

Suelte la bisagrita N y saque la canilla.

N klapesini serbest bırakınız ve sarıcıyı dışarıya çıkarınız.

Sleppið lokunni, og þá dettur spólan úr.

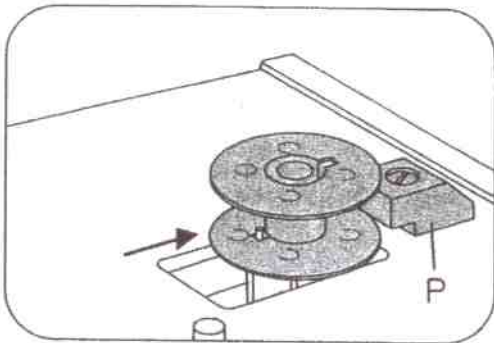


Steek de spoel op de spoelas 104, en draai hem tot gleuf O over stift N valt.

Coloque la canilla sobre el devanador 104 de forma que la espiga N encaje en la ranura O.

Masurayı sancı 104 üzerine geçiriniz. N piminin O yarığı içerrisinde bulunması gerekir.

Setjið spóluna á spólarann 104. Hak N verður að falla í rauf O.

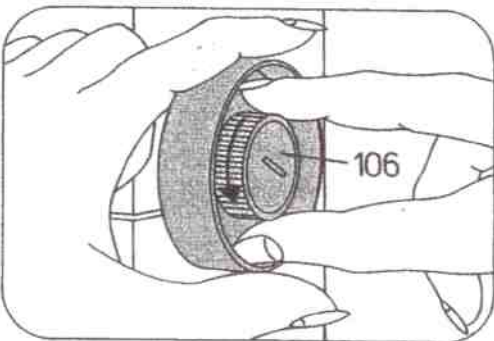


Spoel naar rechts, tegen geleider P drukken.

Presione la canilla hacia la derecha contra el tope P.

Masurayı sağa doğru, P dayanağına kadar bastırınız.

Ýtið spólunni til hægri að stykki P.

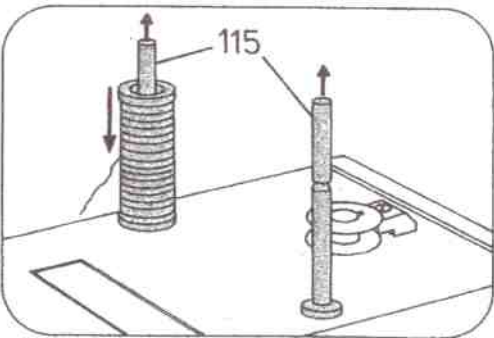


Handwiel uitschakelen: Pak het handwiel 105 vast en draai koppelschroef 106 naar u toe.

Desconexión del mecanismo de costura: Sujete con una mano el volante 105 y gire con la otra el disco de desembrague 106 hacia el frente.

Dikiş mekanizmasını kapatmak: El çarkını (105) tutunuz ve disk 106' yı öne doğru çeviriniz.

Setjið vélina í lausagang: Haldið um hand-hjólíð og losið sknúfu 106.

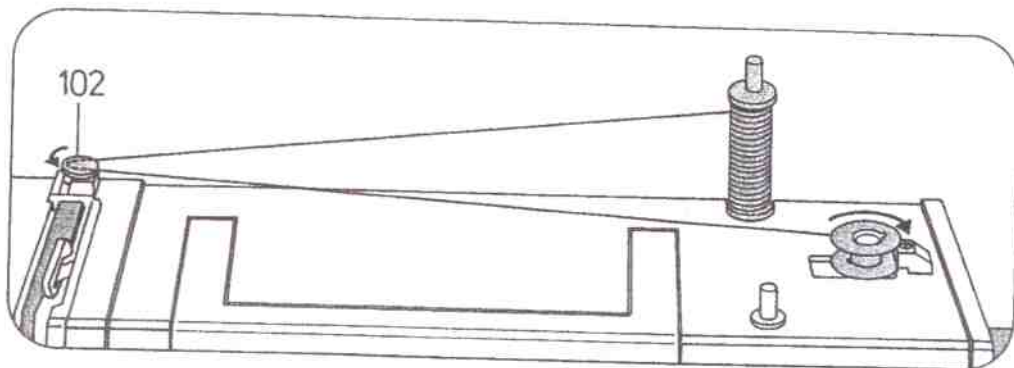


Garenpennen 115 geheel omhoog trekken en de klos op de pen zetten.

Levante las espigas portacarretes 115 y coloque un carrete de hilo.

Makra pimlerini (115) tamamen yukarıya çekiniz ve makarayı pime takınız.

Togið keflispinnana 115 alveg upp og setjið tvinnakefli á pá.



Spoelen:

De draad vanaf het klosje, via de spoelvoorspanning 102 naar het spoeltje leiden en enige keren in pijlrichting om het spoeltje wikkelen. Dan de voetpedaal intrappen en spoelen. Als de spoel vol is blijft ze staan. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen en de draad doorknippen.

Devanado:

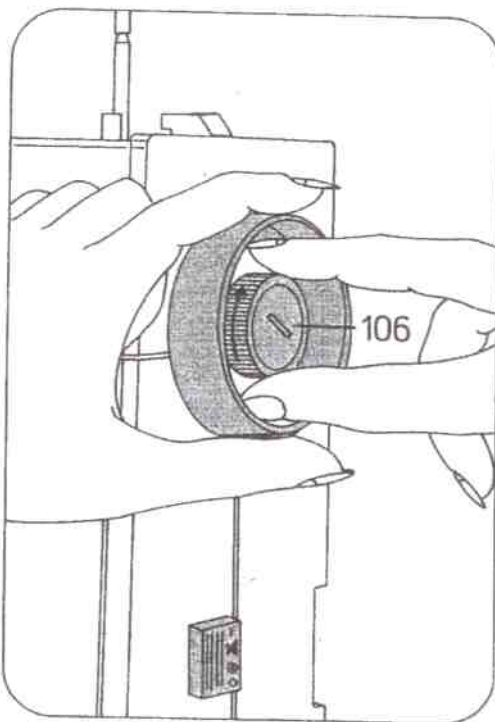
Pase el hilo desde el carrete por el tensor 102, llévelo hacia la derecha y arróllelo unas vueltas en la canilla en el sentido de la flecha. Accione el pedal para comenzar a devanar. La canilla se para al llenarse. Empuje hacia la izquierda la canilla llena, sáquela y corte el hilo.

İpliği masuraya sarmak:

Makara ipliğini, sarıcı-ön germe düzeni (102) içerisine çekiniz, sağa doğru getiriniz ve birkaç defa ok yönünde olmak üzere masura etrafına dolayınız. Daha sonra ayak marşını çalıştırınız ve sarınız. Masura dolduğunda, durur. Dolu masurayı sola doğru basınız, çıkarınız ve ipliği kesiniz.

Spólun:

Præðið tvinnann af tvinnakeflinu í stýringu 102 og snúið honum síðan nokkra hringi utan um spóluna eins og örin sýnir. Stígið nú á mótstöðuna og spólið á spóluna. Þegar spólan er orðin full þá stöðvast spólarinn. Ýtið spólunni þá til vinstri, takið hana af og slítið eða klippið á tvinnann.

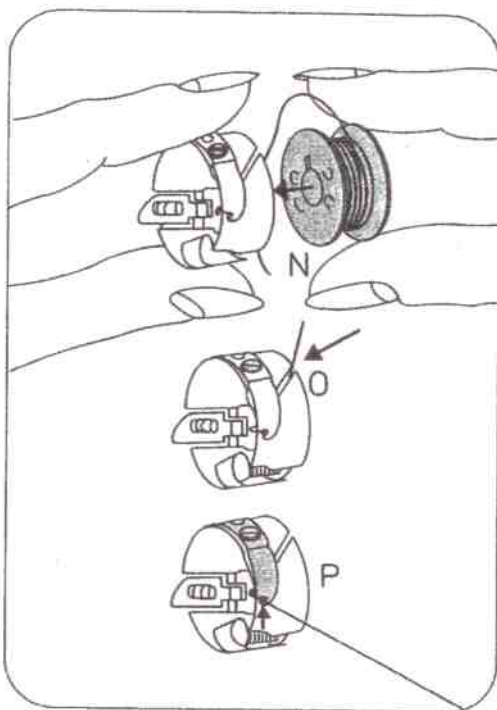


Naaimechanisme inschakelen: Het handwiel vasthouden en koppelschroef 106 van u af draaien. Dan het handwiel naar u toe draaien tot het inklikt.

Conexión del mecanismo de costura: Sujete el volante y gire el disco 106 hacia atrás. Gire luego el volante hacia el frente hasta que encaje.

Dikiş mekanizmasının çalıştırılması: El çarkını sıkıca tutunuz ve disk 106'yı arkaya doğru çeviriniz. Daha sonra el çarkını yerine oturuncaya kadar, öne doğru çeviriniz.

Gangverk vélarinnar tengið þér nú aftur. Haldið um handhjólíð og festið skrúfu 106. Snúið handhjólinu aðeins fram á við, þar til þér heyrir smá smell.



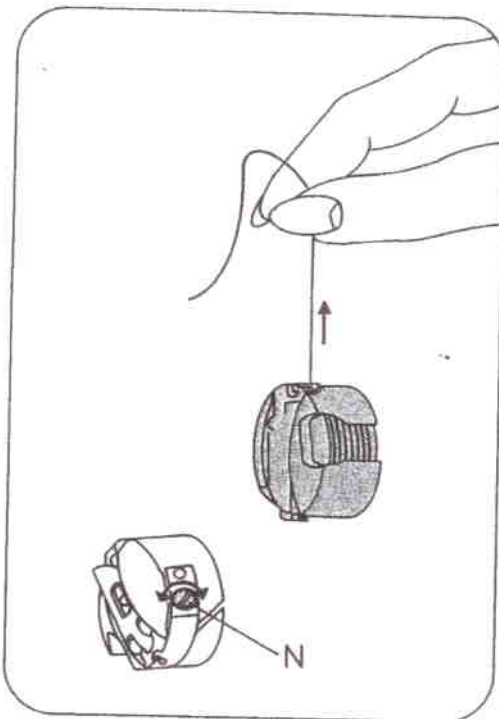
Spoel inleggen N: Draad van u afleggen. Spoel in de spoelhus; de draad via gleuf O onder veer P doortrekken.

Colocación de la canilla en la cápsula: Coloque la canilla en la cápsula de forma que el hilo caiga hacia atrás N. Pase luego el hilo por la ranura O y por debajo del muelle tensor hasta salir por el orificio P.

Masurayı takmak, N (iplik arkaya doğru). İpliği, O yarığı içerisine ve P deliğine kadar çekiniz.

Spólan setti í. Tvinninn á að renna aftur af spólunni N. Þræðið tvinnann síðan í rauf O undir fjöðrina og út um op P.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

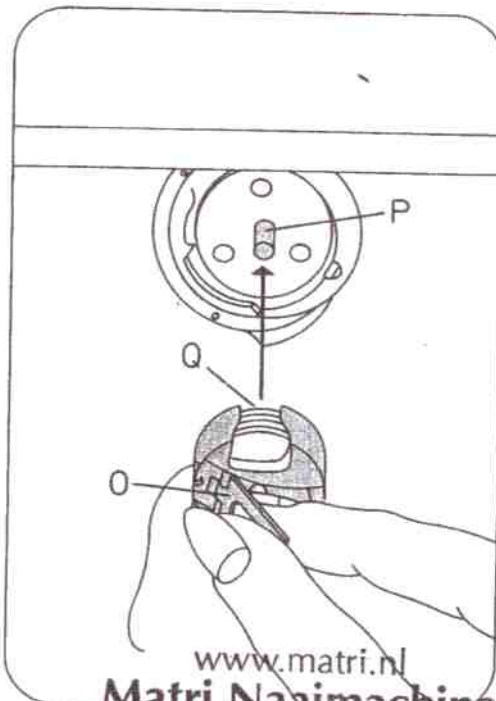


Spoelspanning kontroleren: Bij een goede spanning moet de spoelhuls blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje N naar links = losser; naar rechts is vastere spanning.

Comprobación de la tensión del hilo inferior: Suspendiendo la cápsula con la canilla de su propio hilo, la cápsula no deberá deslizarse más que al dar tironcitos del hilo (girando el tornillo regulador N hacia la izquierda, la tensión disminuye; girándolo hacia la derecha, la tensión aumenta).

Alt iplik gerginliginin kontrol edilmesi: Mekiği hafifçe, aniden yukarıya doğru hareket ettiriniz. Mekiğin kademeli olarak aşağıya inmesi gerekir. (Ayar vidası N'yi sola çeviriniz = daha gevşek, sağa çeviriniz = daha sıkı)

Rétt undirspenna: Látið spóluhúsið hanga niður, rykkið lauslega í tvínnann og þá á það að renna aðeins niður. (Stillskrúta N = vinstri snúningur losar, hægri snúningur herðir).



Spoelhuls in de machine:

● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.

Klepje O openhouden en de huls zóver mogelijk op stift P schuiven. Opening Q van de spoelhuls boven houden.

Colocación de la cápsula con la canilla:

● Desconecte el interruptor general 125.

Levante la bisagrita O e introduzca la cápsula en la espiga P hasta el tope. La muesca Q tiene que mirar hacia arriba.

Mekiği takmak:

● Ana şalteri (125) kapatınız.

O klapesini kaldırmaz ve mekiği dayanağa, P pimi üzerine sürünüz. Bu sırada Q kesiminin, yukarıya doğru yönelmiş olması (yukarıyı göstermesi) gerekir.

Spóluhúsið sett í:

● Slökkvið á aðalrofanum 125.

Haldið um loku O, og setjið það á titt P, þannig að úrtakið Q vísi upp á við.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

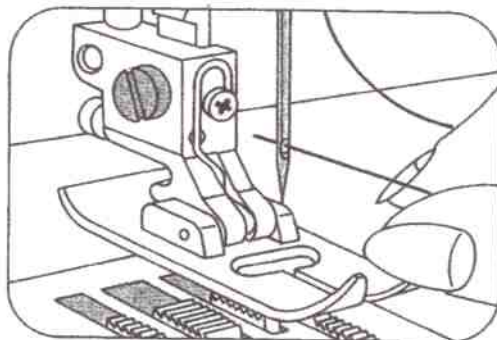
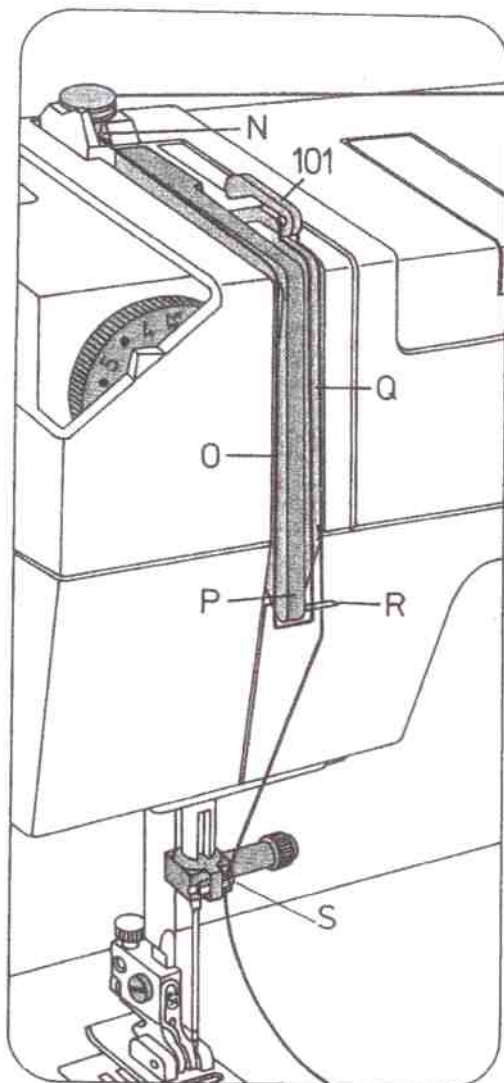
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Bovendraad inleggen

- De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.

Naald en draadhefboom moeten boven staan. Naaivoet omhoog. De draad vanaf het kloosje in volgorde achter de spoelvoortspanning door naar punt N en gleuf Q, via geleider P rechtsonder naar boven, van links naar rechts door draadhefboom I, terug door gleuf Q, achter geleider R en de rechter draadgeleider S van de naaldhouder trekken.

Enhebrado del hilo superior:

- Desconecte el interruptor general 125.

La aguja y la palanca tirahilos deberán estar elevadas. Levante el prensatelas. Lleve el hilo desde el carrete al tensor previo del devanador, por el orificio N, la ranura O, por detrás de la pieza-guía P, hacia arriba en la ranura Q, por la palanca tirahilos 1; vuelva a pasarlo ahora por la ranura S, por detrás de la guía R y por el guiahilos derecho S en el portaagujas.

Üst ipliğin takılması:

- Ana şalteri (125) kapatınız.

İğnenin ve horozun yukarıda bulunması gerekir. Dikiş ağağını yukarıya doğru kaldırdınız. İpliği, makaradan sancı-ön germe düzeni içerisine, N deliği vasıtasıyla O yarığına, P kılavuz parçası arkasından yukarıya doğru Q yarığı içerisine, horoz 1'den Q yarığı vasıtasıyla T kılavuzu arkasına ve iğne tutamağında bulunan sağ iplik kılavuzu (S) içerisine çekiniz.

Þræðing:

- Slökkvið á aðalrofanum 125.

Nálin í efstu stöðu og fótur uppí. Þræðið nú eins og myndin sýnir í stýringu N, niður eftir rauf O, aftur fyrir stýringu P, upp eftir rauf Q, í þræðgjafann 101. aftur niður eftir rauf Q, aftur fyrir stýringu R og síðan í hægri stýringuna S á náláhöldunni.

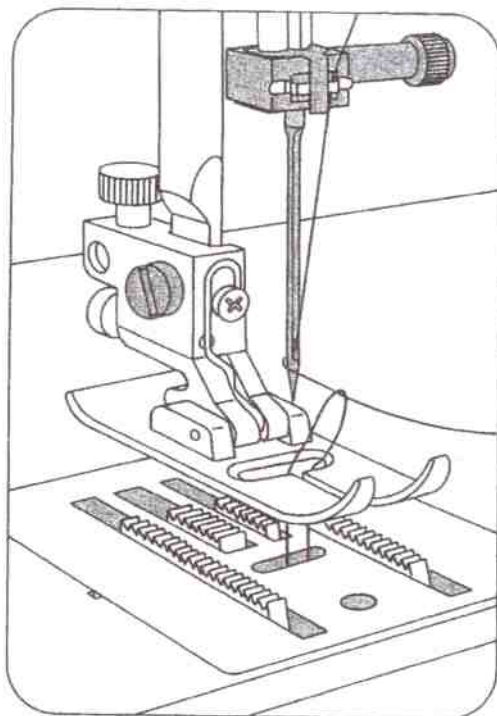
Steek de draad van voor naar achter door het kloosje van de naald.

Enhebre la aguja pasando el hilo superior desde el frente hacia atrás por el ojo de la aguja.

Üst ipliği ön taraftan arka tarafa doğru, iğne deliği içerisinden geçiriniz.

Yfirtvinninn er þræddur í gegnum nálina framan frá.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Onderdraad omhoog halen:

Bovendraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken tot naald en draadhefboom weer boven staan. Met de bovendraad de onderdraad naar boven trekken.

Extracción del hilo inferior:

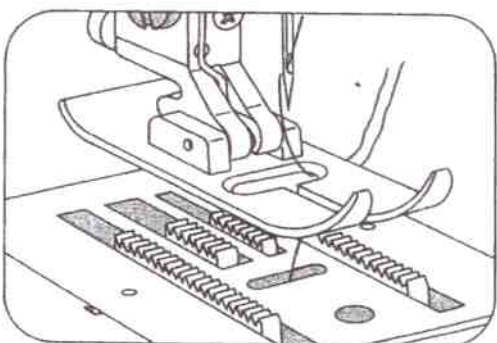
Sujete el hilo superior. Gire el volante hacia el frente y haga una puntada hasta que la aguja y la palanca tirahilos se hallen en su posición más alta. Saque el hilo inferior tirando del hilo superior.

Alt ipliği yukarıya getirmek:

Alt ipliği sıkıca tutunuz. El çarkını öne doğru çeviriniz, iğne ve horoz tekrar yukarıda duruncaya kadar, bir batış dikiş dikiş. Üst iplikte, alt ipliği yukarıya doğru çekiniz.

Undirtvinnanum náð upp:

Haldið í yfirtvinnann. Snúið handhjólina fram á við þar til nálin hefur farið niður og kemur upp aftur. Togið undirtvinnann upp.

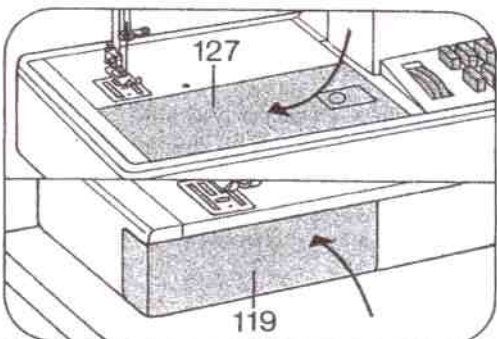


Boven- en onderdraad onder de naaivoet door naar rechts leggen. (ca. 10 cm)

Coloque ambos hilos hacia la derecha debajo del prensatelas. (unos 10 cm).

Üst ve alt ipliği sağa doğru olmak üzere, dikiş ayağının altına koyunuz (takriben 10 cm).

Látið yfir- og undirtvinnann undir fótinn hægra megin.

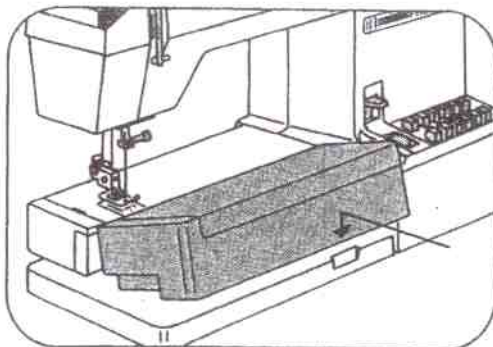


Deksel 127 weer op de machine plaatsen of afsluitkapje 119 sluiten.

Coloque la tapa 127 o cierre la bisagrita 119.

Kapağı (127) yerleştiriniz veya kapak klapesini (119) kapatınız.

Opnið lok 127 (fiöt vél) eða lok 119 (töskuvél).

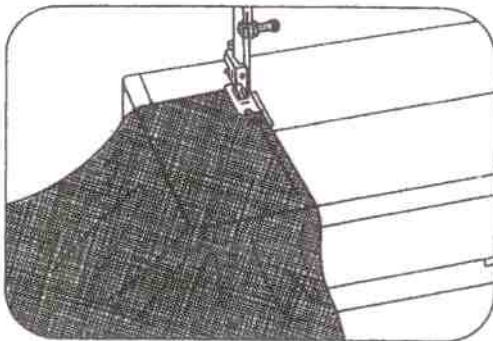


Werkbox in pijlrichting tegen de machine schuiven.

Empuje hacia dentro el suplemento como muestra la flecha.

Dikiş yüzeyini büyütme düzenini, okun gösterdiği gibi, makinaya sürünüz.

Setjið borðið á vélina eins og myndin sýnir.

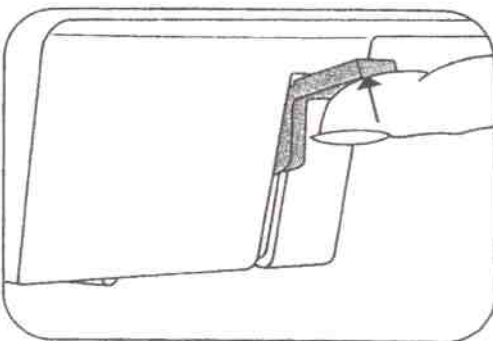


● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.
Werkstuk onder de naaivoet leggen.

● Desconecte el interruptor general 125.
Coloque la tela debajo del pie prensatelas.

● Ana şalteri (125) kapatınız.
Kumaşı dikiş ayağının altın koyunuz.

● Slökkvið á aðalrofanum 125.
Setjið efnið undir fótinn.

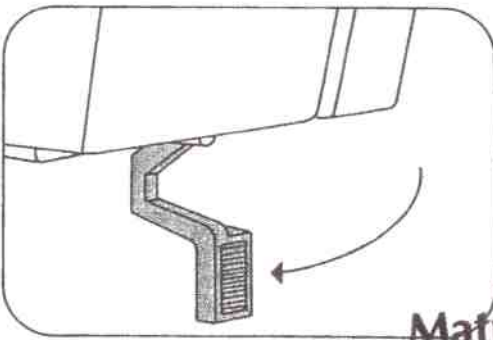


Is het werkstuk erg dik, dan stofaandrukker 113 hoger duwen.

Para telas muy gruesas, eleve más la palanca 113.

Çok kalın olan kumaşların yerleştirilmesi esnasında, kolu (113) daha yukarıya kaldırınız.

Ef þér eruð með mjög þykk efni, þá ýtið þér fótlyftinum 113 hærra.



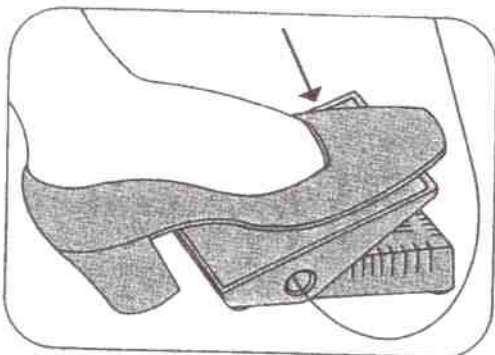
Stofdrukker 113 omlaag.

Baje la palanca alzaprensatelas 113.

Kumaş bastırma kolunu (113) aşağıya indiriniz.

Setjið fótlyftirinn 113 niður.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

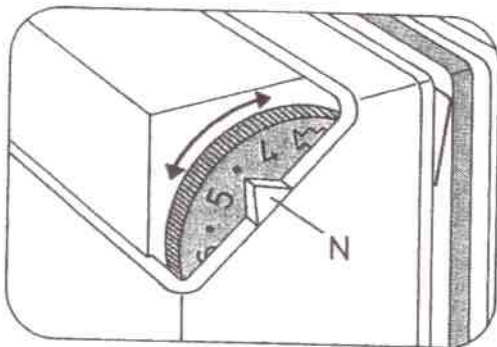


Voetpedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

Accionamiento del pedal: Cuanto más profundo pise el pedal tanto mayor será la velocidad de costura de la Pfaff.

Marşa ayakla aşağıya doğru olmak üzere basınız. Nekadar fazla basılırsa, Pfaff okadar süratli diker.

Stiglð á mótstöðuna: Því fastar sem þér stiglð, því hraðar saumar vélin.



Bovendraadspanning 112

N = Zichtbare cijferindikatie.

Tensión del hilo superior 112

N = Marca para la regulación.

Üst iplik gerginliği 112

N = Ayar işareti.

Yfirspenna 112

N = viðmiðun fyrir rétta spennu.

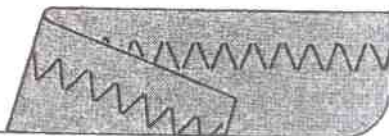
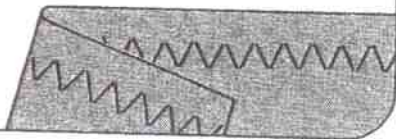
Stikselspanning kontroleren

De gebruikelijke draadspanning ligt in in de witte zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer; hoe zwaarder de bovenspanning. Controleer de spanning altijd met de breedste zigzagsteek. Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven- en onderdraad moet tussen de stof plaats hebben.

Comprobación de la tensión del hilo:

La regulación normal se halla entre 3 y 5. Cuanto más alto sea el número tanto mayor será la tensión. La comprobación se hace con puntada zigzag ancha. Haga una costura corta. Los hilos deberán quedar anudados dentro del material.

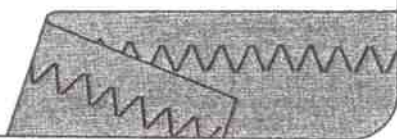
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



İplik gerginliğinin kontrol edilmesi.

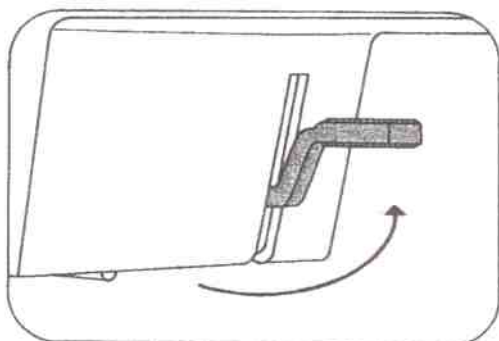
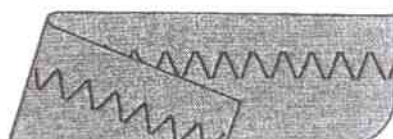
Normal ayar 3-5 sahasında bulunmaktadır. Sayı nakadar büyükse, gerginlik okadar fazladır. Kontrol geniş bir zikzak dikişle yapılmaktadır. Kısa bir dikiş yapınız. İpliğin düğümlenmesi kumaş katlarının arasında bulunmalıdır.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Stillið tvinnaspennuna.

Venjulegast er rétt spennu miðuð við bilið frá 3-5. Því hærri sem talan er, því stífari er yfirspennann. Prófið með breiðu zik zak spori. Saumið stuttan saum. Hnýtingin á að vera í oddum sporanna eða í miðju efninu.

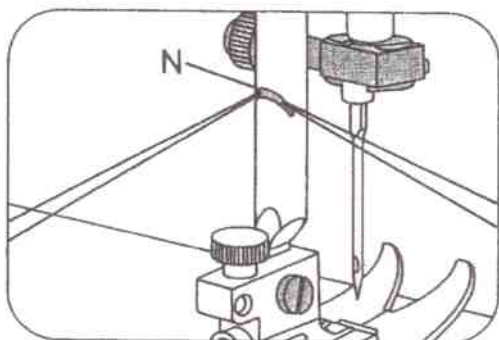


Stofdrukker 113 omhoog duwen. Stof onder de voet wegtrekken.

Alce la palanca alzaprensatelas 113. Saque la tela hacia atrás.

Kumaş bastırma kolunu (113) yukarıya doğru getiriniz. Kumaşı geriye doğru dışarıya çıkarınız.

Lyftið fótlyftir 113. Takið efnið aftur undan fætinum.

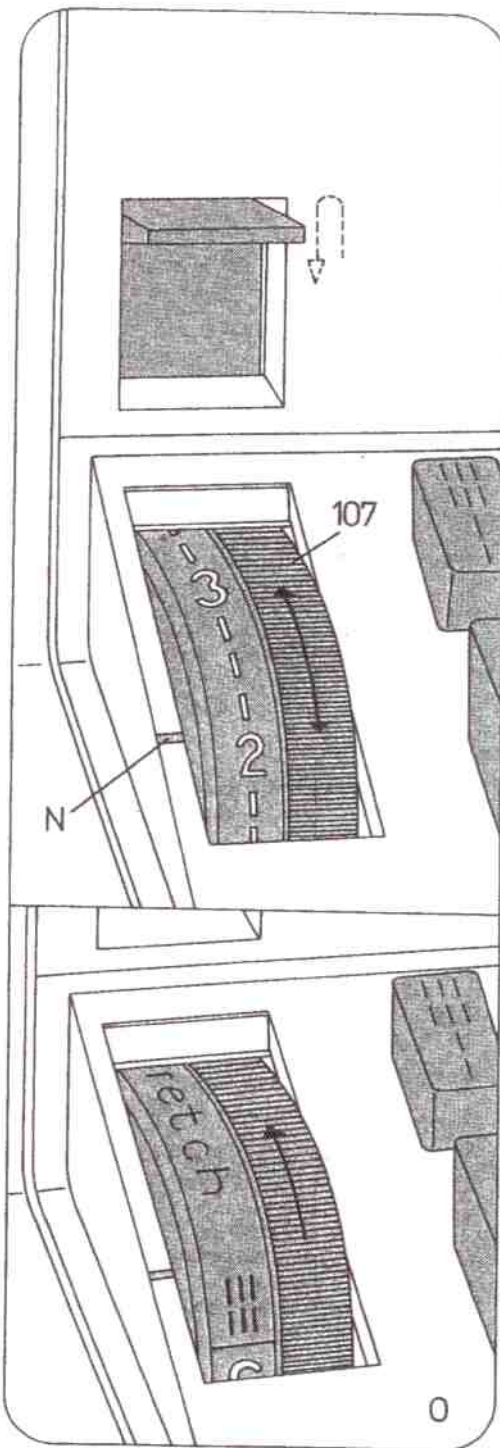


In de stofdrukkerstang is een **scherp gleufje N** om de draden door te snijden.

Cortahilos N. Coloque los hilos en la ranura y tire de ellos hacia abajo.

İplik kesicisi N. İplikleri yerleştiriniz ve geriye doğru çekiniz.

Tvinnahnifur N: Leggið tvinnaendana í raufina og togið beggja megin.



14

Steeklengte instellen:

De cijfers op steeklengteknop 107 geven de lengte in mm aan. Het instelbereik gaat van 0 tot 6 mm. De gewenste steeklengte wordt aan de instelmarkering N gedraaid.

Op tekening O (onder) ziet u de instelling voor de stretchsteken. Deze staan rood afgebeeld op de toetsen.

Regulación del largo de puntada

Las cifras sobre el regulador 107 indican el largo de puntada en mm.

La zona de regulación va de 0 a 6 mm. Gire el disco regulador hasta que el largo de puntada deseado coincida con la marca de regulación N.

La figura O (abajo) muestra el ajuste del regulador de largos de puntada para coser las puntadas stretch que se hallan sobre los botones.

Batış uzunluğunun ayarlanması

Batış uzunluğu-ayarlayıcısı (107) üzerindeki rakamlar mm olarak batış uzunluğunu vermektedir.

Ayarlama sahası 0 ile 6 mm arasındadır. Arzu edilen batış uzunluğu, N ayar işaretine gelecek şekilde çevrilir.

Aşağıdaki O Resmi, tuşlarda kırmızı olarak işaretlenen esnek batışları dikmek için batış uzunluğu-ayarlayıcısının ayarını göstermektedir.

Sporlengdin stíllt:

Tölurnar á sporlengdarskífurnni 107 gefa til kynna sporlengdina í mm.

Hægt er að stílla frá 0 til 6 mm. Stíllið sporlengdina sem nota á við merki N.

Mynd O hér að neðan sýnir hvernig stílla á fyrir teygjanlegan saum. (Stretch). Merkt með rauðu á valttökkunum.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

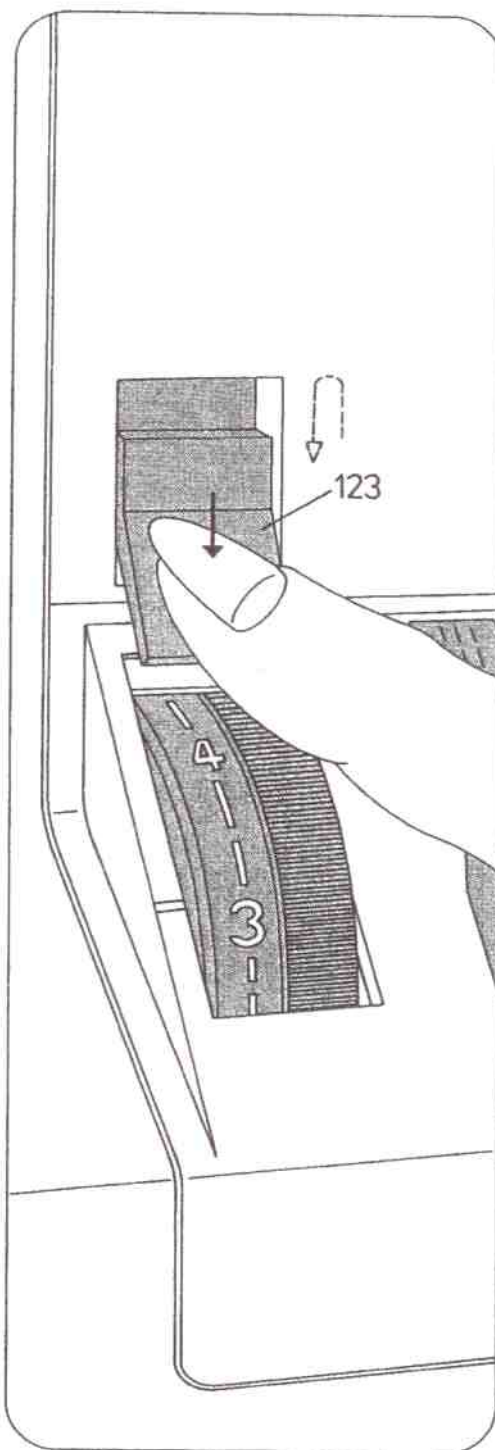
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Achteruit stikken of afhechten

Toets 123 naar beneden drukken: de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achteruit stikken.

Costura en retroceso

Pulse el botón 123 hacia abajo. La máquina cose hacia atrás mientras el botón está pulsado.

Geriye doğru dikmek

Tuş 123'yi aşağıya doğru basınız. Tuşa basıldığı sürece, makina geriye doğru diker.

Afturábaksaumur:

Ýtið á takka 123 niður. Vélin saumar afturábak, eins lengi og honum er haldið niðri.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

**Veiligheidsvoorschrift
voor huishoudnaaimachines
volgens DIN 57 700/28; IEC 335/28**

- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en neergaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud en schoonmaken of bij het verwisselen van mechanische delen, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen.
- c) Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

**Normas sobre medidas de seguridad
para máquinas de coser domésticas
según DIN 57 730, sección 2 C**

- a) Debido al movimiento de la aguja, el usuario de toda máquina de coser deberá tener todo el cuidado posible durante el trabajo y no apartar la vista de la zona de costura.
- b) Siempre que haya que cambiar la aguja, el pie prensatelas, la canilla o la placa de aguja, lo mismo que al limpiar o engrasar la máquina, o cuando no se use, deberá desconectarse eléctricamente, es decir, deberá desenchufarse.
- c) La potencia máxima admisible de la bombilla es de 15 vatios.

**DIN (Alman Endüstri Normu) 57 730
Kısım 2C'ye göre evde kullanılan dikiş
makinaları için güvenlik talimatları**

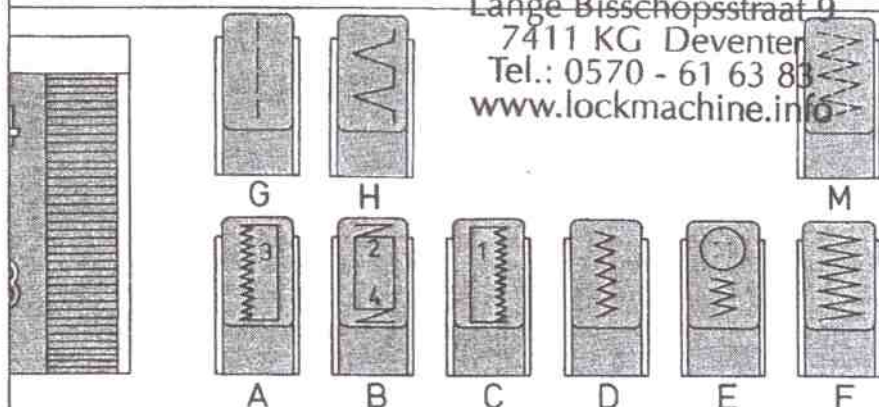
- a) Makinayı kullanan kimsenin, yukarıya ve aşağıya doğru hareket eden iğne dolayısıyla, yeteri kadar dikkatli davranması ve çalışma esnasında dikiş yerini devamlı olarak gözlemesi gerekir.
- b) Makinanın terkedilmesi esnasında, bakım işleri esnasında veya makina parçalarının veya ilâve parçaların değiştirilmesi sırasında, makinanın fişini prizden çıkarmak suretiyle, ceryanın kesilmesi gerekir.
- c) Lâmbanın müsaade olunan azamî gücü 15 Vattır.

Nokkrar öryggisráðstafanir

- a) Gætið þess að fingur verði ekki fyrir nálinni, þegar saumað er.
- b) Gerið það að venju yðar að taka vélina úr sambandi, þegar skipta þarf um nál, saumfót, eða þegar þér eruð að hreinsa og smyrja vélina.
- c) Aldrei má vera sterkari pera í vélinni en 15W.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Tiptoetsen

(types zonder stretchsteken)

De Hobbyserie is uitgevoerd met een – per type – verschillend aantal tiptoetsen en programma's.

A, B, C, zijn de knoopsgatentoetsen. Toets B is tevens de uitschakeltoets voor de ingetipte toetsen en voor de linker naaldstand (zie pag. 25).

- D Zigzagsteek 2 mm
- E Zigzagsteek 3,5 mm
- F Zigzagsteek 5 mm
- G Rechte steek
- M Gestikte zigzag
- H Blindzoomsteek

Voordat toets M ingedrukt wordt eerst toets B tippen.

In de stekentabel op pag. 78–79 staan de steken en de stekencombinaties afgebeeld met tips voor het toepassen.

De programma's en combinaties die gestikt kunnen worden op uw machine worden aangeduid door middel van blokletters onder de toetsen.

Teclas pulsadoras

(modelos con puntadas utilitarias)

El número de teclas pulsadoras y programas varia según el modelo.

A, B y C: teclas para ojales.

La tecla B sirve al mismo tiempo para anular la tecla pulsada y para la posición izquierda de puntada (v. pág. 25).

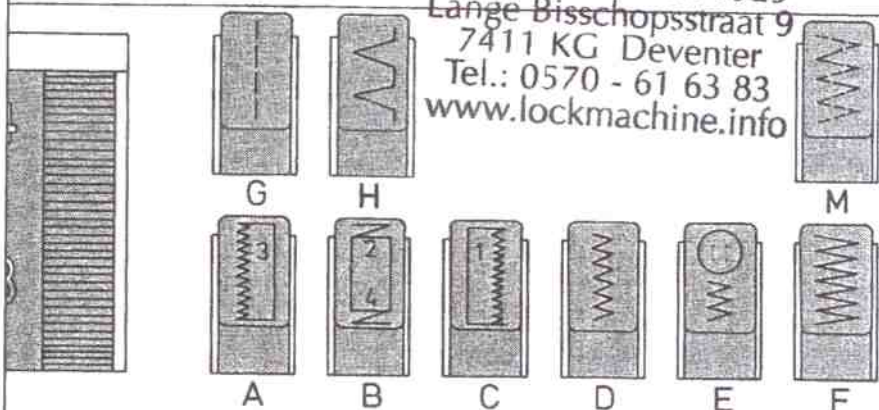
- D Puntada zigzag de 2 mm
- E Puntada zigzag de 3,5 mm
- F Puntada zigzag de 5 mm
- G Puntada recta
- M Puntada elástica
- H Puntada invisible

Pulse el botón B antes de pulsar el botón M.

En la tabla de programas, páginas 80 a 81, se indican las puntadas, combinaciones de las mismas y su empleo.

Las letras de las teclas de su máquina determinan los programas y combinaciones que se pueden coser.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Tuðlar

(Esnek dikişsiz modeller)

Muhtelif modellerin farklı sayıda tuşları ve programları bulunmaktadır.

A, B, C ilik tuşları.

B tuşu, aynı zamanda üzerlerine basılmış bulunan tuşları çözmek (ayırarak) için kapama tuşudur ve sol batış durumuna ait tuştur (bak Sayfa 25).

D Zikzak dikiş (batış) 2 mm

E Zikzak dikiş (batış) 3,5 mm

F Zikzak dikiş (batış) 5 mm

G Düz dikiş

M Elastik dikiş

H Kör dikiş

M tuşuna basmadan önce, B tuşuna basınız.

Sayfa 82, 83'da bulunan program cetvellerinde ve dikiş (batış) kombinasyonlarında, bunların kullanılmalarına ait talimatlar verilmiş bulunmaktadır. Makinanızın tuşlarının harfleri, dikilebilecek programları ve kombinasyonları belirlemektedir.

Valtakkar

A, B og C eru takkarnir fyrir hnappagöt. Takki B er einnig notaður til þess að losa um hina takkana, og einnig til að setja sporleguna til vinstri (sjá bls. 25).

D 2 mm zik zak.

E 3,5 m zik zak.

F 5 mm zik zak.

G Beinn saumur.

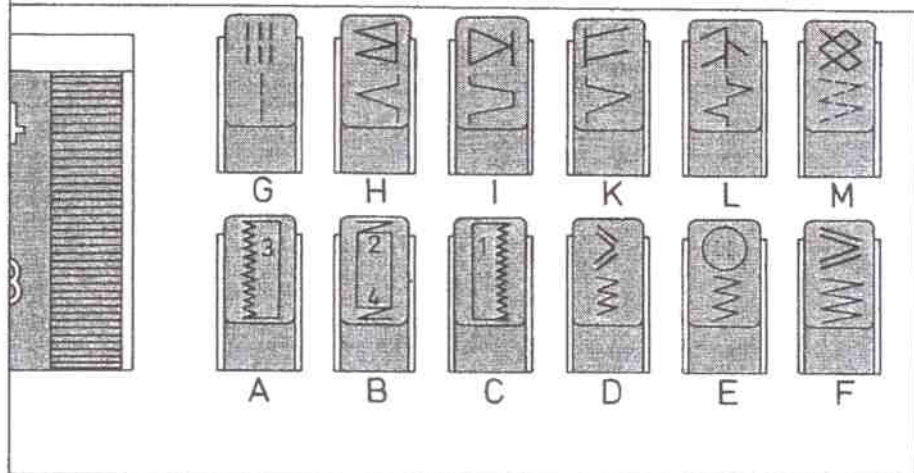
M Teygjanlegt zik zak.

H Blindsaumur

Áður en ýtt er á takka M, þá ýtið fyrst á takka B.

Á töflunum á bls. 84, 85 sýnum við öll sporin, og einnig hvernig tengja má fleiri spor saman.

Bókstafirnir við valtakkana á vél yðar gefa yður til kynna hvaða sauma er hægt að sauma, og hvernig hægt er að blanda þeim saman.



Tiptoetsen

(types met stretchsteken)

De Hobbyserie is uitgevoerd met een – per type – verschillend aantal tiptoetsen en programma's.

A, B, C, zijn de knoopsgatentoetsen.

Toets B is tevens de uitschakeltoets voor de ingetipte toetsen en voor de linker naaldstand (zie pag. 25).

D 3Voudige-stretch-zigzagsteek 2 mm

Zigzagsteek 2 mm

E 3Voudige-stretch-zigzagsteek 3,5 mm

Zigzagsteek 3,5 mm

F 3Voudige-stretch-zigzagsteek 5 mm

Zigzagsteek 5 mm

G 3Voudige-stretch-rechte steek

Rechte steek

H Pulloversteek

Blindzoomsteek

I Gesloten overlocksteek

Verbindingssteek

K Overlocksteek

Schulpsteek

L Vedersteek

Elastische siersteek

M Wafelsteek

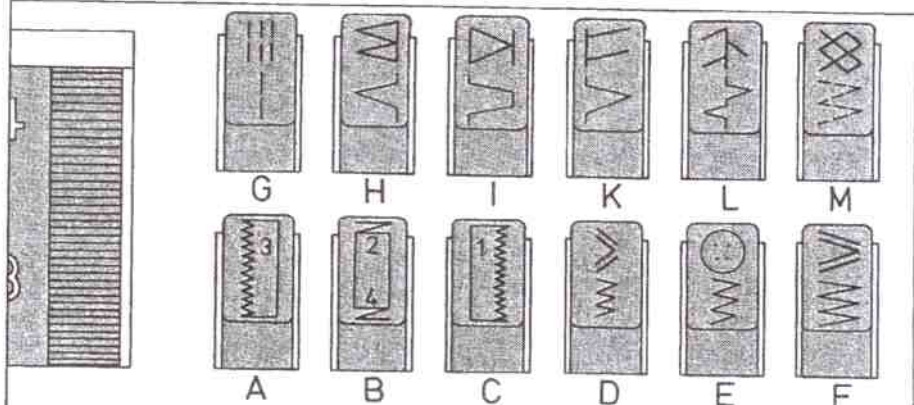
Gestikte zigzag

Voordat de toetsen H tot M worden ingedrukt eerst de toetsen A tot G met toets B vrij zetten.

In de stekentabel op pag. 78, 79 staan de steken en de stekencombinaties afgebeeld met tips voor het toepassen.

De programma's en combinaties die gestikt kunnen worden op uw machine worden aangeduid door middel van blokletters onder de toetsen.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Tecclas pulsadoras

(modelos con puntadas stretch)

El número de tecclas pulsadoras y programas varía según el modelo.

A, B y C: tecclas para ojales

La tecla B sirve al mismo tiempo para anular la tecla pulsada y para la posición izquierda de puntada (v. pág. 25).

- D Puntada zigzag triple elástica de 2 mm (stretch)
Puntada zigzag de 2 mm
- E Puntada zigzag triple elástica de 3,5 mm (stretch)
Puntada zigzag de 3,5 mm
- F Puntada zigzag triple elástica de 5 mm (stretch)
Puntada zigzag de 5 mm
- G Puntada recta triple elástica (stretch)
Puntada recta

- H Puntada jersey
Puntada invisible
- I Puntada overlock cerrada
Puntada de unión
- K Puntada overlock
Puntada con efecto de concha
- L Puntada pluma
Puntada elástica de adorno
- M Puntada nido abeja
Puntada elástica

Anule con el botón B los botones pulsados desde A hasta G antes de pulsar los botones H hasta M.

En la tabla de programas, páginas 80 a 81, se indican las puntadas, combinaciones de las mismas y su empleo. Las letras de las tecclas de su máquina determinan los programas y combinaciones que se pueden coser.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Tuðlar

(Esnek dikişli modeller)

Muhtelif modellerin farklı sayıda tuşları ve programları bulunmaktadır.

B tuşu, aynı zamanda üzerlerine basılmış bulunan tuşları çözmek (ayırarak) için kapama tuşudur ve sol batış durumuna ait tuştur (bak Sayfa 25).

- D Esnek-3'lü-zikzak dikiş (batış) 2 mm
Zikzak dikiş (batış) 2 mm
- E Esnek-3'lü-zikzak dikiş (batış) 3,5 mm
Zikzak dikiş (batış) 3,5 mm
- F Esnek-3'lü-zikzak dikiş (batış) 5 mm
Zikzak dikiş (batış) 5 mm
- G Esnek-3'lü-düz dikiş
Düz dikiş

- H Kazak dikiş
Kör dikiş
- I Kapalı overlock-dikiş
Bağlama dikiş
- K Overlock dikiş
Midye kenarı dikiş
- L Tüy dikiş
Süs elastik dikiş
- M Petek dikiş

H'den M'ye kadar olan tuşlara basmadan önce, A'dan G'ye kadar basılmış olan tuşları B tuşuyla siliniz.

Sayfa 82, 83'da bulunan program cetvellerinde ve dikiş (batış) kombinasyonlarında, bunların kullanımlarına ait talimatlar verilmiş bulunmaktadır. Makinanızın tuşlarının harfleri, dikilebilecek programları ve kombinasyonları belirlemektedir.

Valtakkar

(Vélar með teygjanlega sauma.)

Hinar ýmsu gerðir vélar hafa mismunandi marga valtakka.

A, B og C eru takkarnir fyrir hnappagöt. Takki B er einnig notaður til þess að losa um hina takkana, og til þess að setja nálastöðuna til vinstri (bls. 25)

- D 3ja þrepa teygjanlegt 2 mm zik zak
2 mm zik zak
- E 3ja þrepa teygjanlegt 3,5 mm zik zak
3,5 mm zik zak
- F 3ja þrepa teygjanlegt 5 mm zik zak
5 mm zik zak
- G 3ja þrepa teygjanlegur beinn saumur
Beinn saumur.

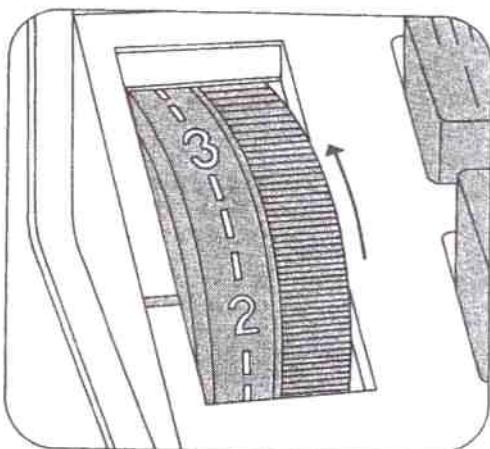
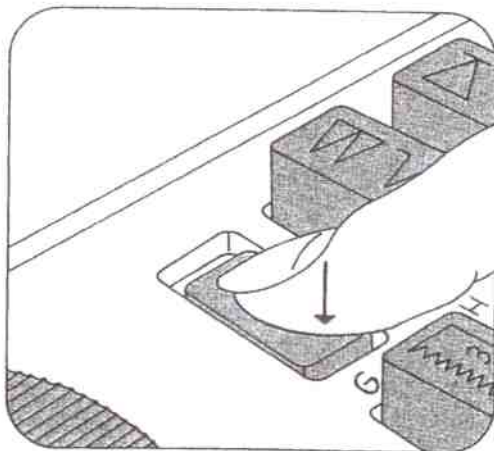
- H Peysusaumur
Blindsaumur
- I Lokaður overlocksaurur
Tengisaumur
- K Overlocksaurur
Skeljasaumur
- L Fjaðrasaurur
Teygjanlegur skrautsaurur
- M Vöflusaumur
Teygjanlegt zik zak.

Áður en ýtt er á takka H til M, þá losið fyrst um takka A til G með því að ýta á takka B.

Á töflunum á bls. 84, 85 sýnum við öll sporin, og einnig hvernig tengja má fleiri spor saman.

Bókstafirnir við valtakkana á vél yðar gefa yður til kynna hvaða sauma er hægt að sauma, og hvernig hægt er að blanda þeim saman.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Nuttige steken instellen:

(op de toetsen aangegeven met een wit symbool)

Toets indrukken.

De gewenste steeklengte tussen 1-6 mm instellen met de steeklengteknop.

De zigzagbreedtes kunnen door middel van toets G gehalveerd worden. Druk met de gewenste zigzagtoets gelijktijdig toets G in.

Ajuste de las puntadas utilitarias (símbolos blancos)

Pulse el botón y ajuste el largo de puntada deseado entre 1 y 6 mm.

Pulsando el botón G, la anchura de las puntadas zigzag queda reducida a la mitad.

Fonksiyonel dikişlerin ayarlanması (beyaz simgeler)

Tuşa basınız ve arzu edilen batış uzunluğunu, 1 ile 6 mm arasında olmak üzere, ayarlayınız.

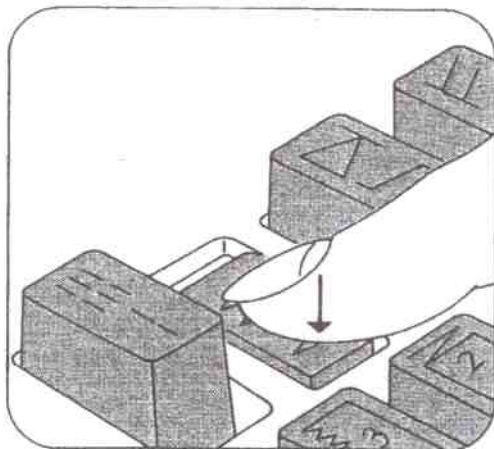
Tüm zikzak dikişler ve fonksiyonel dikişler G tuşuna ilâveten basılmak suretiyle, genişlik itibarıyla yarıya indirilmiş olur.

Nýttjasaumar (Hvít tákn)

Ýtið á takkann og veljið þá sporlengd sem þér viljið nota (frá 1-6 mm).

Öll zik zak er hægt að mjókka um helming með því að ýta samtímis á takka G.

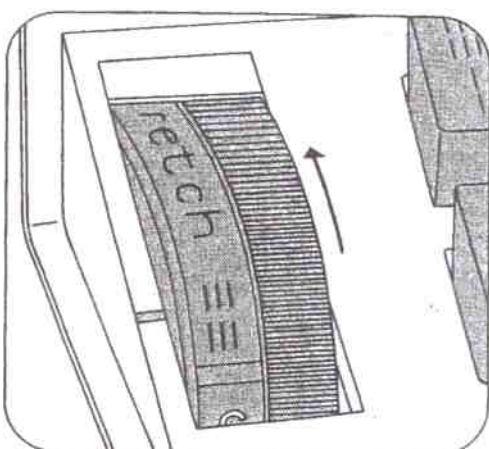
www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Stretchsteken instellen:

(op de toetsen aangegeven met een rood symbool)

Gewenste steek intoetsen en de steeklengteknop draaien tot het stuitpunt van het rode symbool.



Ajuste de las puntadas elásticas (stretch) (símbolos rojos)

Pulse el botón y gire el regulador de largos de puntada hasta el tope al símbolo rojo.

Esnek dikšlerin aýarlanması (kirmızı simgeler)

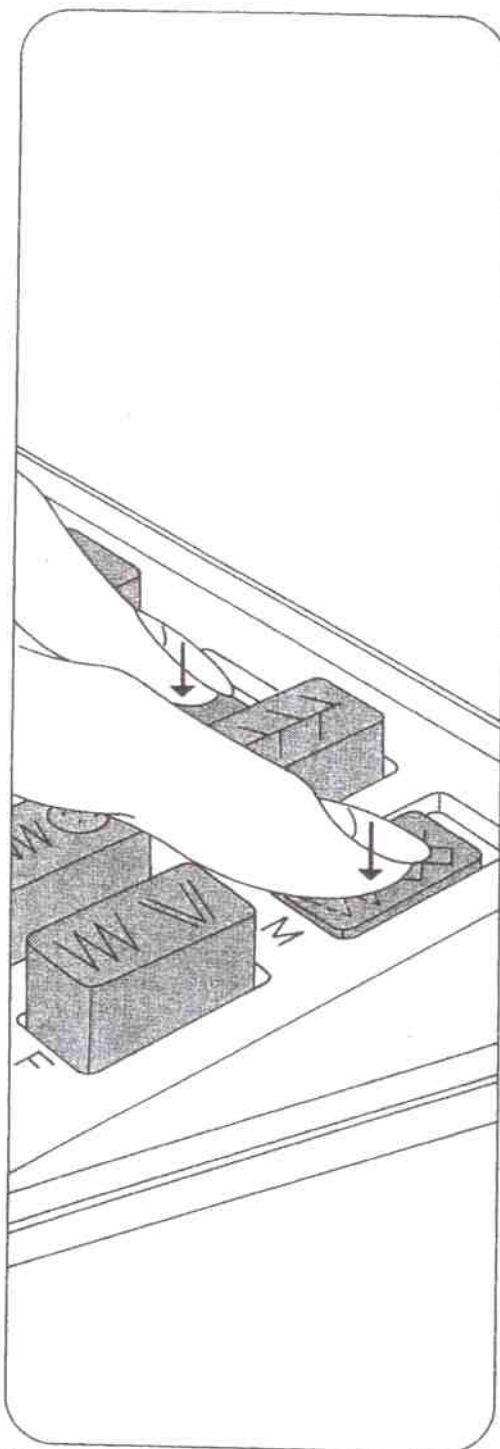
Tuša basınız ve batış uzunluğu-ayarlayıcısını dayanağa kadar, kirmızı işaret üzerine getiriniz.

Teygjanlegir saumar:

(Rauð tákn).

Ýtið á takkann og stílið sporlengdar-stíllirinn eins langt og hann kemst á rauða svæðinu.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Nuttige-en stretchsteekkombinaties

Bij steekkombinaties worden meerdere toetsen gelijktijdig ingedrukt. In de stekentabel achter in dit boekje staan de steekkombinaties afgebeeld, met tips voor het toepassen.

Combinaciones de puntadas utilitarias y puntadas stretch

Para ejecutar combinaciones de puntadas habrá que pulsar varios botones a la vez. Las combinaciones de puntadas se hallan en la tabla de programas y al final de este cuaderno, con indicaciones sobre la costura.

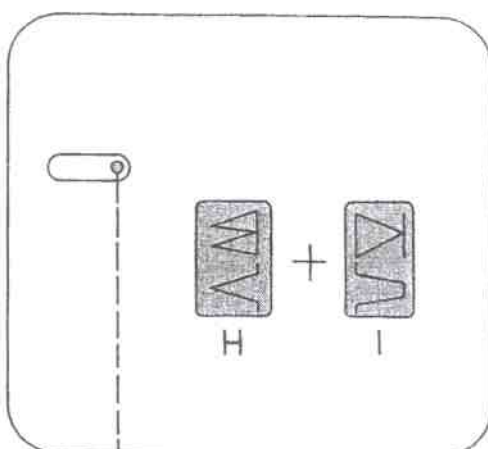
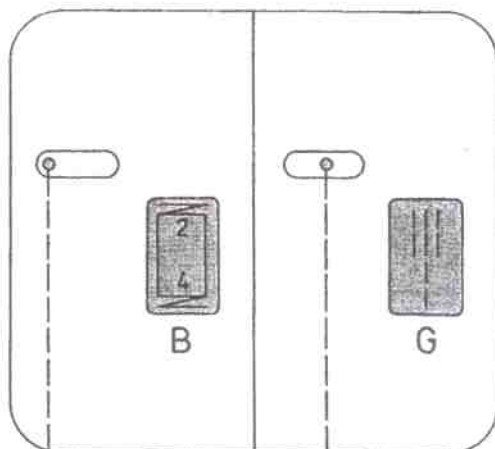
Fonksiyonel dikiş ve elastik dikiş kombinasyonları

Dikiş (batış) kombinasyonlarında birkaç tuşa aynı zamanda basıtılmaktadır. Dikiş kombinasyonları, program cetvelinde ve bu talimatnamenin sonundaki dikiş hususundaki açıklamalarla birlikte verilmiş bulunmaktadır.

Samsetning nytja- og teygjanlegra sauma:

Á töflunni í fellilokinu og á töflunum aftast í leiðarvisirnum sýnum við yður hvernig hægt er að tengja saman hin ýmsu spor. Þetta er gert með því að ýta samtímis á tvo eða fleiri takka.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Naaldstand instellen:

Naaldstand links: toets B indrukken

Naaldstand midden: toets G indrukken

Naaldstand rechts:

Toets H en I gelijktijdig indrukken

Posición de la puntada en el punto recto

Posición izquierda: pulse el botón B

Posición central: pulse el botón G

Posición derecha: pulse los botones H e I.

Düz dikişte batış durumunun ayarlanması

Batış durumu solda: B tuşuna basınız

Dikiş durumu ortada: G tuşuna basınız

Dikiş durumu sağda: H ve I tuşlarına basınız

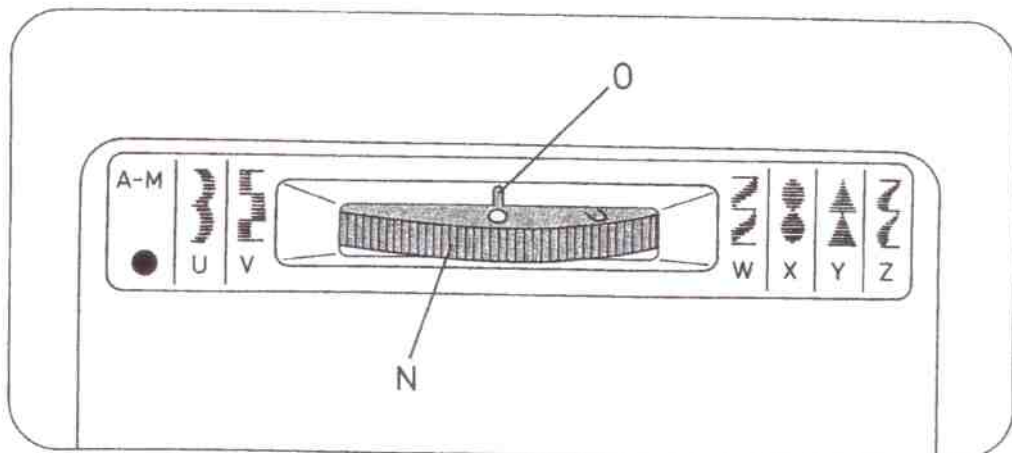
Sporlegan stillit við beint spor:

Sporlega til vinstri = Ýtið á takka B

Sporlega í miðju = Ýtið á takka G

Sporlega til hægri = Ýtið á takka H og I

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Instelwiel voor de siersteeken

Elke steek heeft een letteraanduiding. Kies de gewenste steek uit en draai instelwiel N tot de gekozen steek met de letteraanduiding onder indikatie O staat.

Disco regulador para puntadas de adorno

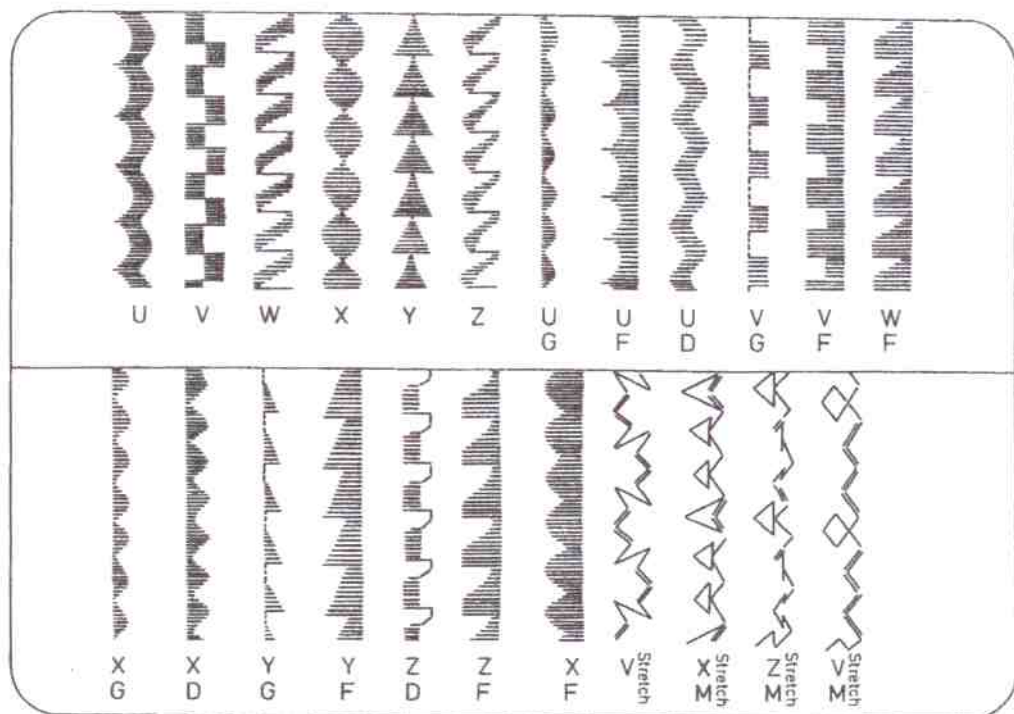
Cada puntada de adorno lleva asignada una letra. Elija la puntada de adorno en la tabla, gire el disco regulador "N" hasta que la letra correspondiente quede por debajo de la marca de regulación "O". Para coser las puntadas utilitarias, hay que desconectar el disco regulador "N" de las puntadas de adorno. Para ello gire el punto blanco debajo de la marca de regulación "O".

Süs dikişleri için ayar düğmesi

Her süs batışına bir harf tekabül etmektedir. Süs batışını cetveldən seçiniz. «N» ayar düğmesi ilə uyğun olan «O» ayar işaretinin altına çeviriniz. Funksiyonel dikişlərin dikilməsi üçün «N» ayar düğmesinin kapanmış olması gerekir. Bunun için beyaz noktayı «O» ayar işareti altına çeviriniz.

Stíllihjól fyrir skrautsauma

Hver skrautsaumur hefur sinn bókstaf. Veljið einhvern saum af töflunni og snúið síðan stíllihjólinu „N“ þannig að viðkomandi bókstafur sé fyrir neðan stíllimerkið „O“. Þegar þér saumið venjulega sauma eða nytjasauma sem eru á valttökkunum verður stíllihjólið að vera úr sambandi. Hvíti punkturinn á hjólinu verður þá að vera fyrir neðan stíllimerkið „O“.



Siersteekcombinaties

Motiefcombinaties bestaan uit een siersteek gekombineerd met een van de tiptoetsen. Op de stekentabel ziet u welke combinaties kunnen worden gebruikt. Met instelwiel N de gewenste siersteek instellen en de benodigde tiptoets indrukken. Bij de aanduiding „stretch” de steeklengte instelknop op „stretch” draaien.

Puntadas de adorno y combinaciones

Pulsando los botones se pueden confeccionar combinaciones de motivos en combinación con las puntadas de adorno. La tabla muestra la puntada y, debajo, los botones que hay que pulsar. En los programas donde aparece la palabra „stretch” hay que girar el regulador de largos de puntada hacia „stretch”.

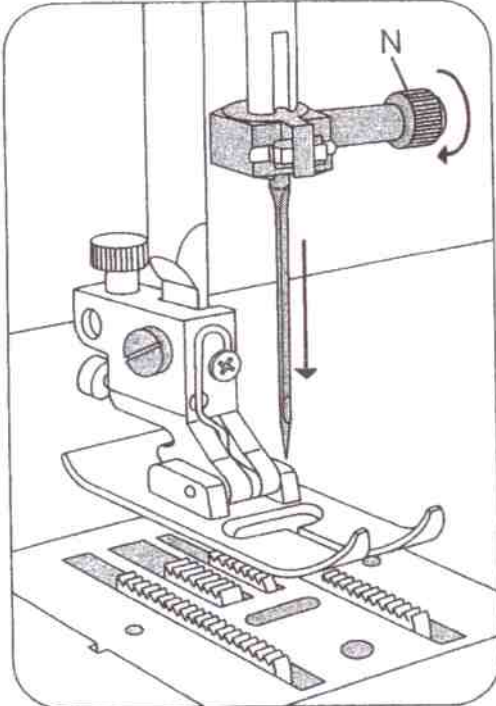
Süs dikişleri ve kombinasyonları

Tuşlara basmak suretiyle, süs dikişleriyle ilgili örnek kombinasyonları oluşturulabilir. Cetvel, batışı ve bu meyanda hangi tuşlara basılacağını göstermektedir. «Stretch» talimatında, batış uzunluğu-ayarlayıcısı «stretch» üzerine çevirilmelidir.

Samtenging skraut- og venjulegra sauma

Pér getið blandað saman skrautsaumum og venjulegum saumum með því að ýta á viðeigandi takka. Töflan sýnir nokkur þessara spora og þar fyrir neðan á hvaða takka þarf að ýta. Ef orðið „stretch” stendur fyrir neðan sauminn þá stilið þér sporlengdarstillirinn á rauða svæðið „stretch”.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Naald wisselen:

● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.
Schroef N losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

Cambio de la aguja (sistema 130/705 H):

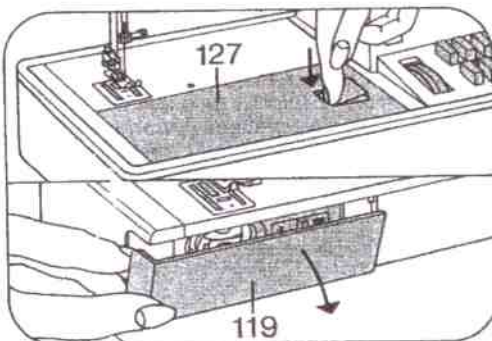
● Desconecte el interruptor general 125. Afloje el tornillo N. Saque la aguja. Introduzca la aguja nueva (lado plano hacia atrás) hasta el tope. Apriete el tornillo.

İğnenin değiştirilmesi (Sistem 130/705 H):

● Ana şalteri (125) kapatınız. N vidasını gevşetiniz. İğneyi dışarıya çıkartınız. Yeni iğneyi (basık dip kısmı arka tarafa doğru) tamamen yukarıya doğru sürünüz. Vidayı sıkıştırınız.

Skipt um nál (Teg. 130/705 H):

● Slökkvið á aðalrofanum 125. Losið um sknúfu N, og takið nálina úr. Setjið nýja nál með flata legginn frá yður og ýtið henni eins hátt og hún kemst. Festið sknúfuna aftur.



Stoftransport uitschakelen:

Klep 119 openen of deksel 127 optillen. Grendel in richting P schuiven = uitschakeld. Richting O schuiven = weer in werking.

Ocultación del transportador:

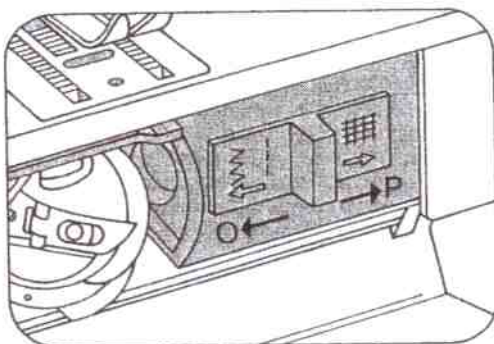
Abra la tapa 119 o la tapa 127. Corriendo la palanca hacia P, queda oculto el transportador; corriéndola hacia O, pasa a la posición normal para coser.

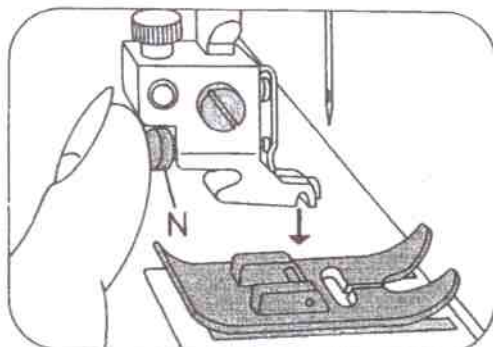
Transportörü (taşıyıcı) aşağıya doğru indirmek:

Kapak klapesini (119) açınız veya kapağı (127) çıkartınız. Aşağıya indirme sürgüsünü P'ye doğru sürünüz = aşağıya inmiş durumda; dikmek için = B'ye doğru sürünüz.

Flytjarinn tekinn úr sambandi:

Opnið lok 119 eða takið lok 127 af. Ýtið stillinum að P og þá er flytjarinn niðri. Að O og þá er hann í sambandi.



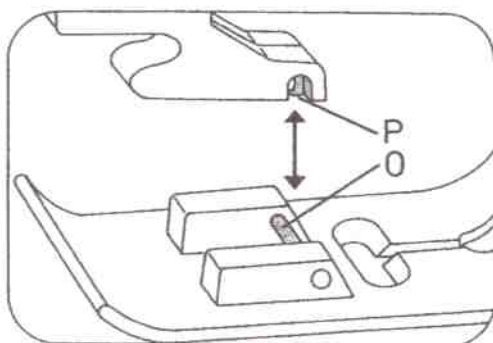


Naaivoet wisselen: ● De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125. Druk op rode knop N. De naaivoet is los.

Cambio del pie prensatelas: ● Desconecte el interruptor general 125. Pulse el botón rojo N. El prensatelas se suelta.

Dikiş ayağının değiştirilmesi: ● Ana şalteri (125) kapatınız. N kırmızı düğmesine basınız. Ayak yerinden çıkar.

Skript um færur: ● Slökkvið á aðalrofanum 125. Ýtið á rauða takkann N og þá dettur fóturinn niður.

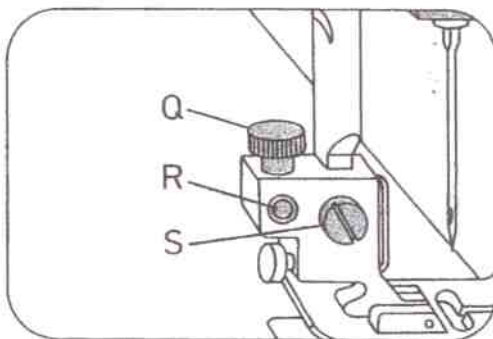
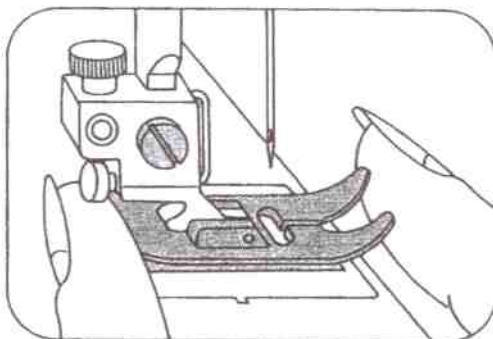


Naaivoet inklemmen: Naaivoet zo onder de klem P leggen, dat de stofdrukker precies met uitsparing P over as O klikt.

Colocación del pie prensatelas: Baje la palanca alzaprensatelas y posicione al mismo tiempo el prensatelas de forma que el puente O encaje en la ranura P.

Dikiş ayağının takılması: Kumaş bastırma kolunu aşağıya doğru indiriniz ve ayağı, O köprücüğü P yivi içerisine oturuncaya kadar sürünüz.

Fóturinn settur á: Lækkid fótlyftirinn og færið fótinn til þannig að tittur O falli í rauf P.

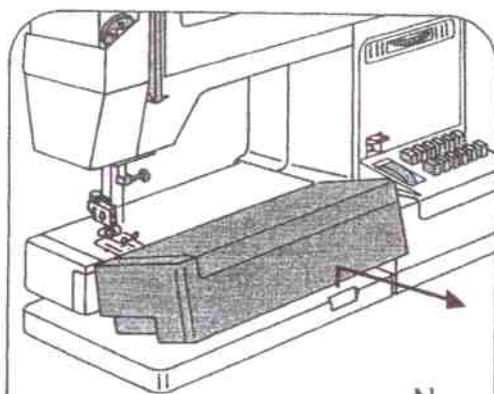


Q en R zijn voor het bevestigen van het toebehooren. S is naaivoethouderschroef.

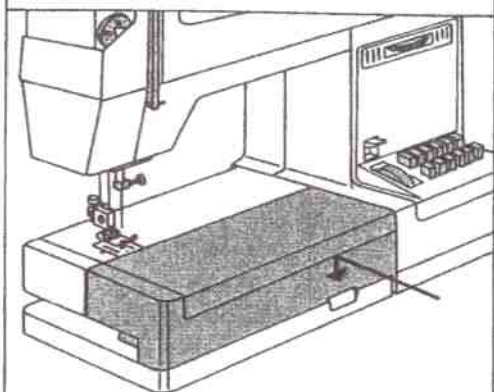
Q y R sirven para fijar guías. S sirve para fijar el soporte del prensatelas.

Q ve R'yi aksesuara tespit ediniz. S, dikiş ayağı vidasıdır.

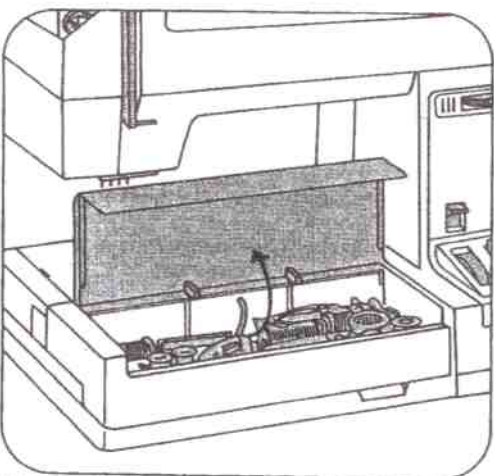
Skrúfa Q og gat R eru til að festa kantstýringu. Skrífa S er til að festa höldunni fyrir saumfæturna.



N



O



Werkvlak veranderen

De werkbox iets optillen en naar voren wegtrekken (N).

Voor het weer aansluiten de werkbox in de richting van de pijl tegen de machine schuiven (O).

Suplemento de costura

Eleve un poco el suplemento y sáquelo (N).

Para colocarlo, empújelo contra la máquina (O) como indica la flecha.

Değişebilen dikiş yüzeyi

Dikiş yüzeyini biraz yukarıya kaldırınız ve dışarıya çıkartınız (N). Dikiş yüzeyini yerine koymak için, okun gösterdiği şekilde makinaya sürünüz (O).

Vinnuborðilð:

Lyftið borðinu aðeins og fjarlægjið það (N). Örin á mynd O sýnir hvernig borðið er sett við vélina.

Accessoiresbakje:

De deksel van het werkbox 108 openen. Daaronder is plaats voor accessoires.

Compartimento para accesorios:

Abra la tapa del suplemento 108 y verá que tiene suficiente sitio para guardar hilos y utensilios de costura.

Teferruat (iläve parçalar) kutusu:

Dikiş yüzeyinin kapagını (108) açınız. Bunun altında, dikiş hususunda iläve parçalara ait yer bulunmaktadır.

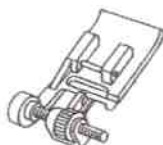
Hólf fyrir fylgihlut.

Opnið lokið 108 á vinnuborðinu. Þar er hólf fyrir fylgihlutina.



1
98-694 563-01

2
98-694 414-00

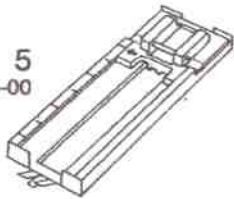


3
98-694 407-00

4
98-694 404-00



5
98-694 875-00



7
93-911 030-90



6
98-694 422-00



Naaivoeten (standaard accessoires)

- | | |
|----------------------|--------------------|
| 1 Normaal naaivoetje | 4 Treksluitingvoet |
| 2 Borduurvoet | 5 Knoopsgatenvoet |
| 3 Blindzoomvoet | 6 Lineaal |
| | 7 Viltringetje |

Pies prensatelas (accesorios normales)

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1 Prensatelas normal | 4 Prensatelas para cremalleras |
| 2 Prensatelas transparente | 5 Prensatelas para ojales |
| 3 Prensatelas para puntada invisible | 6 Gula |
| | 7 Disco de fieltro |

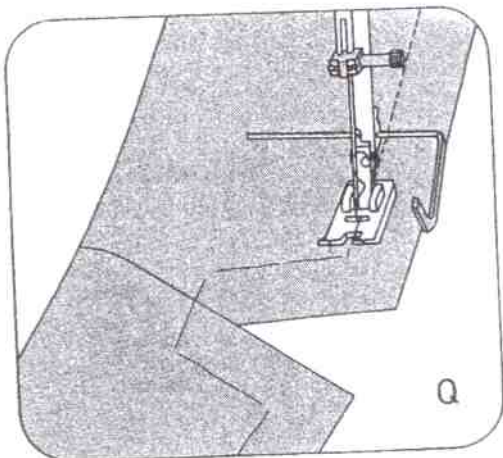
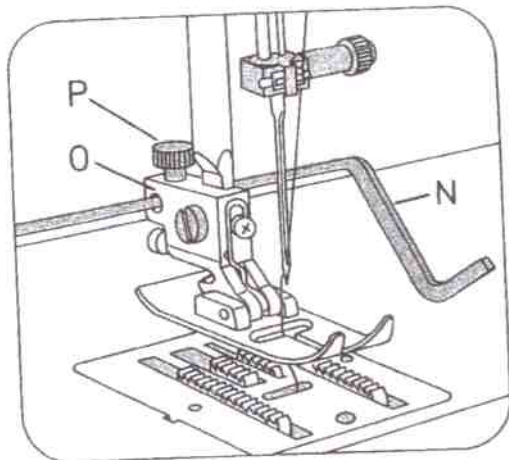
Dikiş ayakları (Normal ilâve parçalar)

- | | |
|----------------------|-----------------|
| 1 Normal dikiş ayağı | 4 Fermuar ayağı |
| 2 Şeffaf ayak | 5 İlik ayağı |
| 3 Kör dikiş ayağı | 6 Cetvel |
| | 7 Keçe disk |

Saumfætur

- | | |
|------------------------|-------------------|
| 1 Venjulegur saumfotur | 4 Rennilásafotur |
| 2 Glær saumfotur | 5 Hnappagatafotur |
| 3 Blindsaumsfotur | 6 Kantstýring |
| | 7 Filtskifa |

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Watteren

Naaivoetje: Normale-naaivoet of
borduurvoet en geleide-
lineaal

Steek: Toets G

De lineaal N kan bij nagenoeg alle naai-
voetjes worden gebruikt.

Bevestigen van de lineaal

De lineaal N door boring O schuiven en
met schroef P vastdraaien. De lineaal
kan op iedere gewenste breedte afgesteld
worden.

Parallel lopende stiksels of sierstiksels
langs kragen, zomen e.d. kan men
moeiteloos maken met behulp van de
lineaal.

Tijdens het doorstikken van kragen,
zomen e.d. loopt de lineaal op de
gewenste afstand langs de stofkant.
Afb Q.

Bij watterwerk loopt de lineaal steeds
over het voorgaande stiksel, afb. R. Op
deze manier komen de stiksels korrekt
in de stof te liggen.

Pespunteados

Prensatelas: Normal o el transparente, y
la guía marginal

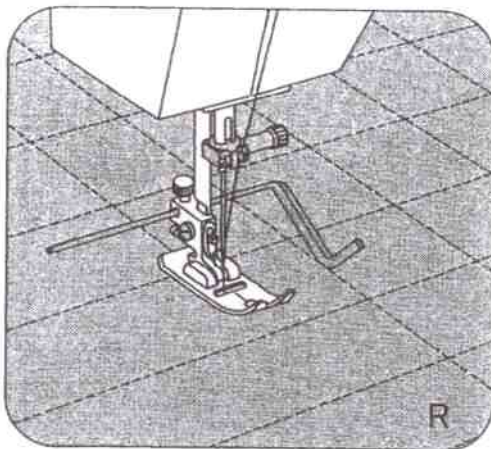
Puntada: Botón G

La guía marginal N puede emplearse con
casi todos los pies prensatelas.

Fijación de la guía:

Pase la guía N por el agujero O y fjela con
el tornillo P. La guía se puede ajustar,
según la labor, a la distancia deseada.
Con la ayuda de la guía se pueden coser
con toda facilidad costuras paralelas o
pespuntos al canto. En tales casos, la guía
marcha a lo largo del borde (fig. Q) o a lo
largo de la costura anterior en el caso de
costuras paralelas (fig. R). De esta forma
se obtienen costuras impecables.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



Pikür çalışmaları

Dikiş ayağı: Normal-dikiş ayağı veya şeffaf ayak ve kılavuz cetveli

Batiş: Tuş G

N kılavuz cetveli hemen tüm dikiş ayaklarında kullanılabilir.

Cetvelin tespit edilmesi

N Cetvelini O deliği içerisine sürünüz ve P vidasıyla sıkıştırınız. Kullanış amacına göre cetvel, arzu edilen aralığa ayarlanabilir. Paralel olarak uzanan pikür çizgileri veya pikür çalışmaları kenar kısımlarda, kılavuz cetveliyle zahmetsizce dikilir. Bu arada kumaşın kenarı (Resim Q) veya paralel olarak uzanan pikür çizgilerinde, daha önce dikilmiş olan pikür çizgisi, kılavuz cetveli boyunca yürür (Resim R). Dikiřin gidişi, daima muntazam ve doğru bir görünüşe sahip olmaktadır.



Stungusaumar

Fótur: Venjulegur saumfótur eđa glær saumfótur ásamt kantstýringu (fæst aukalega).

Spor: Takki G

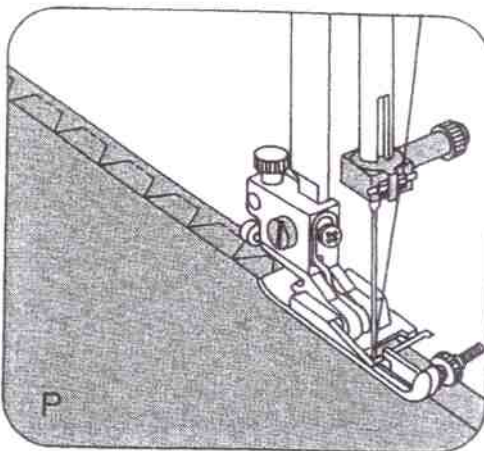
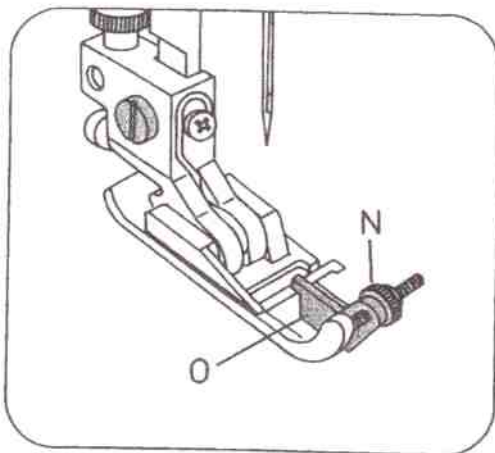
Kantstýringuna er hægt að nota með flestum fótum, sem fylgja vélinni.

Festing kantstýringar:

Kantstýringu N er ýtt i gegnum gat O og fest með skrúfu P. Kantstýringuna er hægt að færa til eftir því hversu breiđ stungan á að vera.

Auðvelt er að sauma samhliða línur eđa þar sem miðað er við brún efnisins því þá fylgir kantstýringin annaðhvort efnisbrún (mynd Q) eđa siðasta saumfari (mynd R). Stungurnar verða því allar jafnar.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Blindzoom:

Naaivoet: blindzoomvoet
 Spanning: bovenspanning iets losser
 Garen: normaal naaigaren
 Steek: breed toets H,
 smal toets H en L
 (927, 947)
 Steeklengte: 3-4
 Naald: dikte 70 of 80

Zo wordt de insteek van de naald geregeld

De zoom inrijgen en volgens voorbeeld P of onder de voet leggen. De omgeslagen kant moet langs geleiding O van het voetje lopen.

Met instelschroef N, plaatje O zover naar links draaien tot de naald - met de linkerinsteek - een draad van de bovenstof pakt, afb. P en Q.

Maakt U eerst een proefnaad op een restje stof!

Model 905

Bij deze machine wordt de blindzoom gemaakt met de zigzagsteek (toets E + F).

Punto invisible:

Prensateles: Prensateles para puntada invisible
 Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
 Hilo: Normal
 Puntada: Ancha tecla H, estrecha tecla H y L (927, 947)
 Largo de puntada: 3 a 4
 Aguja: Nº 70 u 80

Regulación de la penetración de la aguja:

Coloque debajo del prensateles para puntada invisible el dobladillo previamente preparado. El borde del doblez superior deberá deslizarse contra el tope O del prensateles.

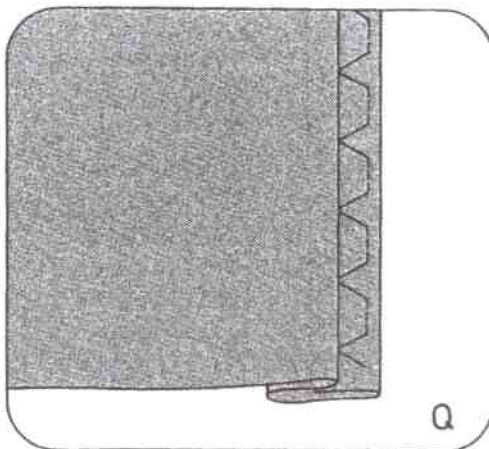
Con el tornillo regulador N deberá correr ahora el tope O hacia la izquierda de forma que al clavarse la aguja por la izquierda sólo prenda un hilo del borde (fig. P y Q).

Haga primeramente una costura de prueba sobre un retal.

Modelo 905

Con este máquina, el dobladillo ciego se cose con punto zigzag (botones E + F).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Q

Kör-dikiş:

Dikiş ayağı: Kör dikiş ayağı
Gerginlik: Üst iplik biraz daha gevşek

Batış: Geniş tuş H,
dar tuş H ve L
(927, 947)

Dikiş uzunluğu: 3-4

İgne: Kalınlığı 70 veya 80

İğnenin batışı şu şekilde ayarlanır:

Hazırlanmış olan kenarı, kör-dikiş ayağı altına koyunuz. Üstte bulunan kumaşın kumaş katı, bu arada O kör-dikiş ayağının dayanağı boyunca yürür.

N ayar vidasıyla O dayanağını, iğnenin sol batışta üstteki kumaşa sadece bir ipliği kavrayacak şekilde, sola doğru çeviriniz (Resim P ve Q).

Artakalmış bir kumaş parçasında bir deneme dikişi yapınız.

Model 905

Bu makinada kör (gizli) etek baskısı, zikzak batışla dikilmektedir (Tuş E ve F).

Blindfaldur:

Fótur: Blindsaumsfótur
Tvinnaspenna: Yfirtvinni aðeins lausari
Tvinni: Saumtvinni
Spor: Breiður takki H,
mjór takkar H og L
(927, 947)

Sporlengd: 3-4

Nál: Nr. 70 eða 80

Þannig er prófað hvar nálin kemur rétt í efnið:

Leggið faldinn undir blindsaumsfótinn. Brotlína faldsins er látin renna meðfram stýringu O. Með stilliskrúfu N færið þér stýringu O svo langt til vinstri að þegar nálin kemur niður vinstra megin taki hún aðeins í einn þráð efnisins (Myndir P og Q).

Saumið ávallt prufu á efnisbút.

Vél 905

Á þessari vél er blindfaldurinn saumaður zik zak sporum (Takkar E + F).

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel : 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info

www.matri.nl

Matri Naaimachine

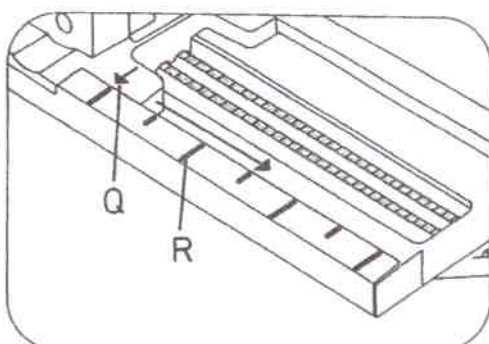
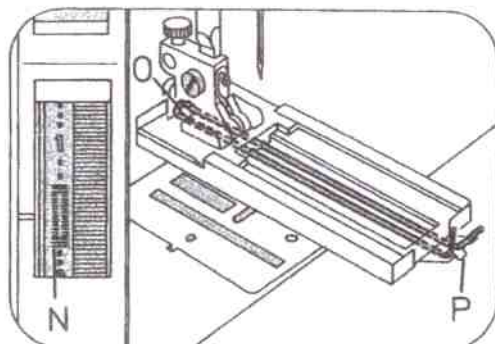
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Knoopsgat instellen:

Toets C indrukken. Bovendraadspanning in de knoopsgatenzone op 3 stellen.

Knoopsgatvoet inklikken. Steekdichtheid in knoopsgatenzone N instellen.

De vuldraad als volgt aanbrengen:

Draad over het achterste nokje O leggen, strak aantrekken en in het voorste nokje P vastklemmen.

Bij het naaien loopt pijl Q langs schaal R. Hierdoor kan de lengte van het knoopsgat geregeld worden.

Voor knoopsgaten dun naaigaren gebruiken.

Ajuste para hacer ojales:

Pulse el botón C. En la zona del ojal, ajuste la tensión del hilo superior en 3. Coloque el pie para ojales. Regule la densidad de puntada en la zona del ojal N. Coloque el hilo de refuerzo en el prensatelas de la siguiente forma: engánchelo en el saliente posterior, sujételo, bien tenso, y engánchelo en el saliente anterior.

Durante la costura, la flecha Q se va desplazando a lo largo de la escala R. Con ello se puede determinar la largura del ojal.

Para coser ojales utilice hilos finos.

İliği ayarlamak:

C tuşuna basınız. Üst iplik gerginliğini ilik sahası 3'e getiriniz. İlik ayağını takınız. N ilik sahasında, batış sıklığını ayarlayınız.

Fıtlı ipliğini (kaba büküm ipliğini) dikiş ayağında aşağıda belirtilen şekilde takınız:

İpliği arka tırnak üzerine koyunuz, sıkıca çekiniz ve ön tırnak (P) içinde sıkıştırınız.

Dikiş esnasında Q oku, R taksimatı boyunca yürür. Bu suretle ilik uzunluğu tespit olunabilir.

İlik dikmek için ince dikiş ipliği kullanınız.

Hnappagatastillling:

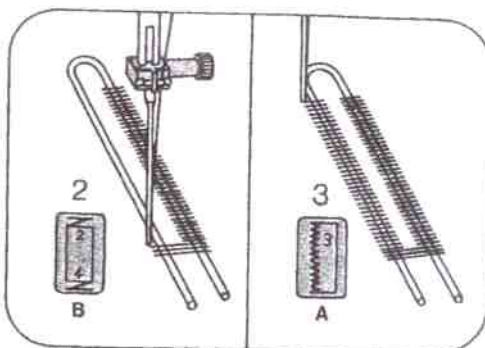
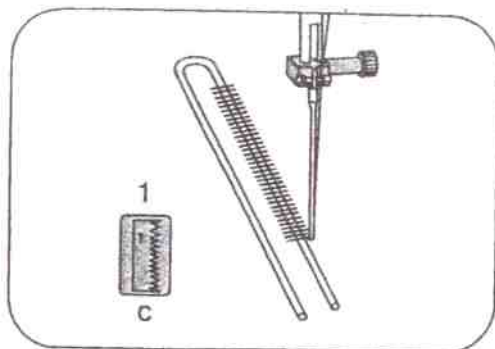
Ýtið á takka C. Stíllíð yfirtvinnaspennuna á hnappagatasvæði (ca. 3). Setjið hnappagatafótinn á vélina, og stíllíð þéttleika sporsins á stíllisvæði N. Leggið undirþráðinn sem hér segir:

Yfir hakið aftan á fætinum, togið fast í þráðinn og klemmið hann í fremra hakið P.

Á meðan saumað er færast örin Q meðfram mælistikunni R og er þannig hægt að ákvarða lengdina á hnappagatinu.

Notið aðeins mjög fínar tvínna við hnappagatasaum (útsaumstvinna).

www.matri.nl
Matri Naaimachine
 specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Knoopsgaten maken:

De slede van de voet eerst geheel naar u toe schuiven.

- 1 Het eerste rijtje naaien in de gewenste lengte. Dan naald omhoog.
- 2 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken daarbij de stof vasthouden. Dan naald omhoog. De toets loslaten.
- 3 Toets A indrukken voor het linkerijtje. Dit rijtje net zolang maken als het rechter rijtje. Dan naald omhoog.
- 4 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken, daarbij de stof vasthouden. Dan naald omhoog. Dan de toets loslaten.
- 5 De machine even laten lopen om enige afhechtsteken te maken. De stof van de machine nemen en de inlegdraad aantrekken en afknippen.
- 6 Het knoopsgat met het tornmesje opensnijden.

Maak eerst een knoopsgat op een proeflapje.

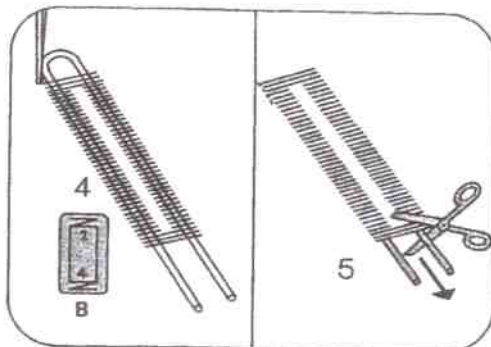
Costura del ojal

Empuje la pieza corrediza hacia el frente hasta el tope.

- 1 Cosa el primer labio del ojal en la largura deseada. Eleve la aguja.
- 2 Pulse el botón B y manténgalo pulsado, haga de 4 a 6 puntadas de presilla, sujetando la tela, eleve la aguja, suelte el botón.
- 3 Pulse el botón A y cosa el segundo labio del ojal igual de largo que el primero. Eleve la aguja.
- 4 Pulse el botón B y manténgalo pulsado, haga de 4 a 6 puntadas de presilla, sujetando la tela, eleve la aguja, y suelte el botón.
- 5 Haga varias puntadas de remate. Retire la pieza de costura, tire del hilo de refuerzo y córtelo.
- 6 Abra el ojal con el descosedor.

Antes de coser los ojales en la prenda, haga primeramente un ojal de prueba.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afbeeldingen weggelaten.

Los dibujos están hechos sin prensatelas.

Çizimler dikiş ayaksızdır.

Allar teikningar eru syndar án fátar.

İlik dikmek:

Rayı, dayanağa kadar gelmek üzere, öne doğru çekiniz.

- 1 İlk tırtılı arzu edilen uzunlukta dikişiniz. İğneyi kaldırınız.
- 2 B tuşuna basınız ve bu halde tutunuz, 4 ila 6 kenetleme dikişi yapınız. Bu arada kumaşı sıkıca tutunuz. İğneyi kaldırınız. Tuşu serbest bırakınız.
- 3 A tuşuna basınız. İkinci tırtılı aynı uzunlukta olmak üzere birincisi gibi dikişiniz. İğneyi kaldırınız.
- 4 B tuşuna basınız ve bu halde tutunuz, 4 ila 6 kenetleme dikişi yapınız. Bu arada kumaşı sıkıca tutunuz. İğneyi kaldırınız. Tuşu serbest bırakınız.
- 5 Birkaç takviye dikişi yapınız. Kumaşı dışarıya çıkarınız. Fıtlı ipliğini (kaba büküm ipliğini) çekiniz ve kesiniz.

İliklerin dikilmesinden önce, elbise parçasında bir deneme iliği dikilmesi tavsiye olunur.

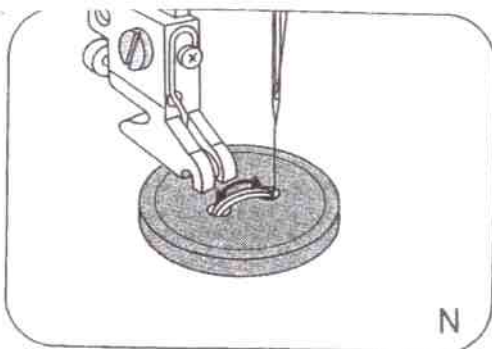
Hnappagatasaurur:

Togið neðri helming hnappagatafótarins eins langt fram og hægt er.

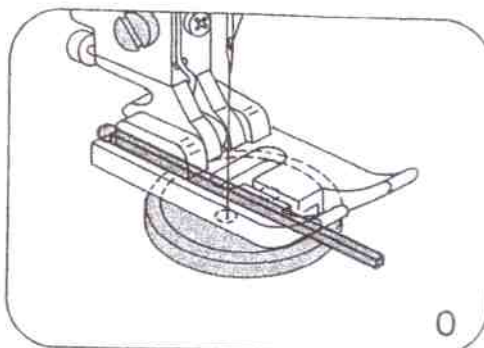
1. Saumið fyrri legginn í óskaðri lengd. Setjið nálina í efstu stöðu.
2. Ýtið á takka B, haldið honum niðri og heftið með 4-6 sporum. Haldið aðeins í efnið um leið. Setjið nálina í efstu stöðu. Sleppið takkanum.
3. Ýtið á takka A og saumið seinni legginn jafnlangan þeim fyrri. Setjið nálina í efstu stöðu.
4. Ýtið á takka B, haldið honum niðri og heftið með 4-6 sporum. Haldið aðeins í efnið um leið. Setjið nálina í efstu stöðu. Sleppið takkanum.
5. Saumið nokkur spor til að festa endann. Takið efnið undan fætinum, togið þétt í undirleggspráðinn og klippið frá.
6. Opnið hnappagatið með sprettihníf.

Við ráðleggjum yður að sauma prufu hnappagat áður en þér saumið í flíkina sjálfa.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info



N



O

Knopen aanzetten:

Naaivoet: Zonder voet of met de borduurvoet

Steek: toets E

Transporteur: laten zakken

Garen: dun naaigaren

Draai het handwiel zover naar u toe, tot de naald links naar beneden gaat.

Leg nu de knoop op de gemarkeerde plaats. Voorzichtig, knoop met stof onder de voet leggen. Stofaandrukker naar beneden zetten en de naald in het linker-

gaatje van de knoop laten insteken. Het handwiel verder draaien, tot de naald in het rechtergaatje van de knoop staat.

Daarvoor de knoop eventueel iets bijdraaien. 6-8 zigzagsteken naaien en de naald boven de stof zetten, afb. N.

Toets B intippen, loslaten en enige afhechsteken in het linker-gaatje maken.

Knopen met steel

Grote knopen op dikke stoffen hebben een steeltje nodig.

De naald in het linker-gaatje van de knoop plaatsen. Voor u de naaivoet laat zakken, eerst de kolf van een machinenaald of een lucifer tussen de gaatjes van de knoop

leggen, afb. O. Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghehalen en de draadeinden op ca. 15 cm afknippen.

Boven en onderdraad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwikkelen en verknopen, afb. P en Q.

Costura de botones:

Pie prensatelas: sin pie prensatelas o con pie transparente

Puntada: Botón E

Transportador: Oculto

Hilo: Hilo fino

Gire el volante hacia sí hasta que la aguja descienda al estar en la posición izquierda. Ponga la tela con el botón

debajo del prensatelas, baje éste y haga que la aguja se clave en el agujero

izquierdo del botón. Continúe girando el volante hasta que la aguja se clave en el agujero derecho del botón. Dado el caso,

rectifique la posición del botón, y haga de 6 a 8 puntadas para que el botón quede bien seguro, fig. N.

Pulse el botón 20, suéltelo y haga varias puntadas de pespunte en el agujero

izquierdo del botón.

Botones con talle

Los botones grandes en géneros pesados hay que coserlos con talle.

Haga que la aguja se clave en el agujero izquierdo del botón. Antes de bajar el pie

prensatelas, coloque una aguja o un fósforo de madera sobre el centro del

botón, fig. O. Cosa varias puntadas en zigzag y deje un cabo de hilo de unos

15 cm, pase ambos hilos al lado de abajo por uno de los agujeros del botón, fig. P,

y arróllelos a mano alrededor de las puntadas para formar el talle del botón,

fig. Q. Anude a mano las puntas de los hilos.

www.matri.nl

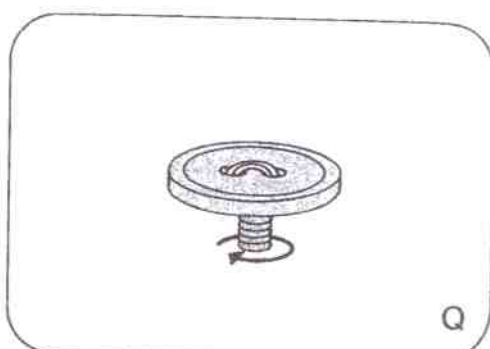
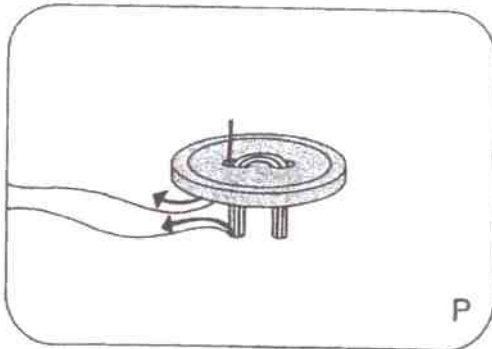
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Düğme dikmek:

Dikiş ayağı: Dikiş ayağı olmaksızın veya şeffaf ayakla
 Batış: Tuş E
 Transportör (taşıyıcı): Aşağıya indirilmiş durumda
 İplik: İnce dikiş ipliği

Önce el çarkını, iğne sol batış durumunda aşağıya doğru gidinceye kadar, kendinize doğru çeviriniz.

Şimdi düğmeyi daha önce işaretlenmiş bulunan yere koyunuz. Kumaşı düğmeyle birlikte dikkatli bir şekilde dikiş ayağı tutamağı altına sürünüz. Dikiş ayağı tutamağını aşağıya indiriniz ve iğneyi sol düğme deliğine batırınız. El çarkını, iğne sağ düğme deliğine batıncaya kadar, çevirmeye devam ediniz. Bu arada gerektiğinde düğmede bir düzeltme yapınız. 6-8 üst dikiş yapınız (Resim N). Tuş 20'ye basınız, serbest bırakınız ve sol düğme deliğinde birkaç pikür dikişi (aralıksız dikiş) yapınız.

Saplı düğme dikimi

Ağır kumaşlara dikilen büyük düğmeler bir sapa ihtiyaç gösterirler.

İğneyi sol düğme deliğine batırınız. Dikiş ayağını aşağıya indirmeden önce, düğmenin ortasına bir makina iğnesinin başını (sapını) veya bir kibrit çöpünü koyunuz (Resim O). Birkaç üst dikiş yapınız ve ipliği, 15 cm uzunlukta bakiye kalacak şekilde bırakınız.

Üst ve alt ipliği çekiniz (Resim P) ve sapı dolayınız (Resim Q). İplik uçlarını elle düğümleyiniz.

Töluáfesting

Undirbúningur:

Fótur: Glær saumfótur eða enginn saumfótur

Spor: Takki E

Flytjari: Niðri

Tvinnir: Finn saumtvinni

Snúið handhjólina þar til nálin er á leið niður vinstra megin. Setjið nú töluna á réttan stað. Setjið efnið með tölunni varlega undir fótinn, látið fótinn niður og nálinna í vinstra tölugat. Snúið handhjólina áfram þar til nálin er í hægra tölugati. Festið töluna með 6-8 sporum hvaru megin. Ýtið nú á takka B og saumið nokkur bein spor í vinstra tölugat.

Tala með fæti.

Nauðsynlegt er að hafa fót undir stórum tölum, sem festar eru á gróf efni. Setjið nálinna niður í vinstra tölugat. Áður en þér setjið fótinn niður leggið þér eldspýtu eða legginn á saumavélanál á miðja töluna (Mynd O). Saumið nokkur spor og skiljið eftir ca. 15 cm enda. Þræðið undir- og yfirtvinna eins og sýnt er, og vefjið um fótinn (Mynd Q). Hnýtið endana saman. Gott ráð er að festa tölurnar á réttan stað með límbandi. Athugið samt að það skemmi ekki efnið.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

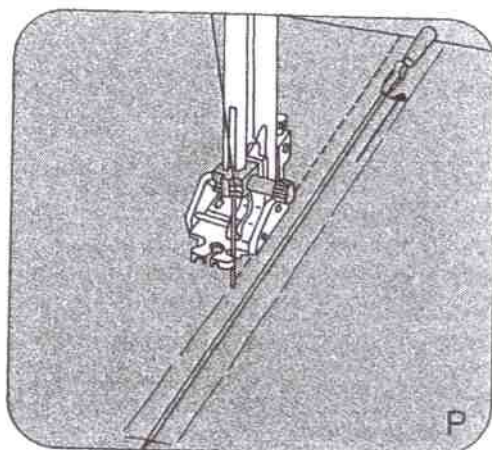
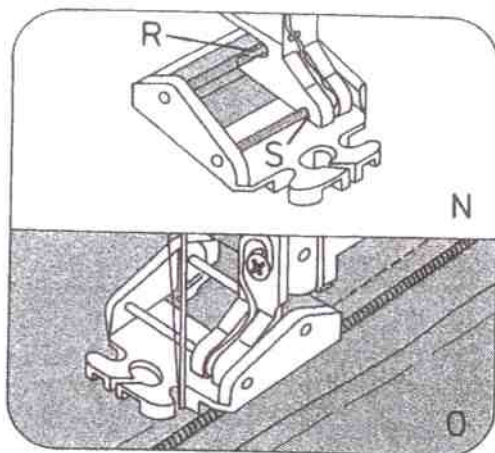
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Ritssluiting inzetten

Naaivoet: ritsvoet
Steeklengte: 2-3
Steek: Toets G
Garen: normaal garen

Zo wordt de ritsvoet ingeklikt

Het achterasje van de ritsvoet in uitholling R hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling S klikt. Deze voet kan voor iedere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden.

Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting

De treksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechtse opening van de voet staat.

De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen. De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof; naaivoet omhoog; de sluiting dichtritsen Afb O + P. Naaivoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarsnaadje naaien.

Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof; voet omhoog; treksluiting openen Afb Q; naaivoet omlaag; het stiksel afmaken.

Costura de cremalleras

Prensateles: Prensateles para cremalleras

Largo de puntada: 2 a 3
Puntada: Botón G
Hilo: Normal

Colocación del prensateles para cremalleras:

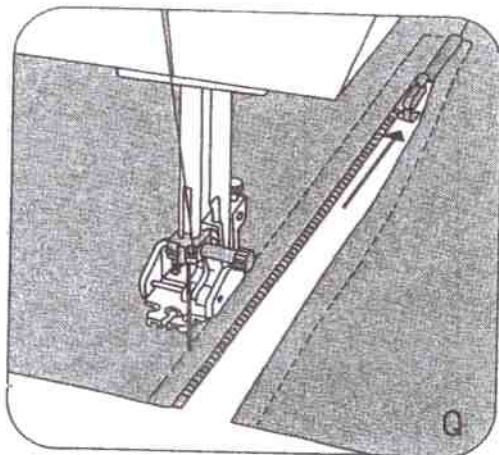
Enganche la barra posterior del pie en la ranura posterior R y empuje hacia arriba la planta del pie hasta que encaje la barra anterior S. El pie puede correrse a las posiciones derecha, izquierda (fig. N) y central.

Cremalleras cubiertas del todo

Hilvane la cremallera. Corra el prensateles hacia la izquierda hasta el tope.

Coloque la cremallera abierta debajo del prensateles de forma que los dientes de la cremallera discurren a lo largo de la guía derecha (fig. O). Cosa la cremallera a la anchura deseada hasta la mitad aproximadamente. Deje la aguja clavada en la tela, alce el prensateles y cierre la cremallera (fig. P). Baje el prensateles, termine de hacer la costura y haga la costura lateral de remate.

Cosa el segundo lado de la cremallera paralelamente y a la misma distancia. Poco antes del final de la costura, deje clavada la aguja en la tela. Alce el prensateles, abra la cremallera (fig. Q), baje el prensateles y termine la costura.



www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Fermuar dikmek

Dikiş ayağı: Fermuar ayağı
 Batiş uzunluğu: 2-3
 Batiş: Tuş G
 İplik: durumu ortada
 Dikiş ipliği

Fermuar-dikme ayağı şu şekilde yerine oturmaktadır.

Ayağı arka köprücükle, R arka oluğu içerisine geçiriniz ve S ön köprücüğü yerine oturuncaya kadar, tabanı yukarıya doğru bastırınız. Ayak: sağ, sol (Resim N) veya orta pozisyona getirilebilir (sürülebilir).

Her iki taraftan örtülmüş şekilde dikilmiş olan fermuar

Fermuarı teyelleştiriniz. Dikiş ayağını sola doğru, dayanağa kadar sürünüz. Açılmış haldeki fermuarı, dişler sağ kılavuz köprücüğü boyunca yürüyecek şekilde, ayağın altına yerleştiriniz (Resim O). Fermuarı takriben yarıya kadar, arzu edilen genişlikte, iğne ardı düz dikişle dikiş. İğneyi kumaşa batmış durumda bırakınız; dikiş ayağını kaldırınız ve fermuarı kapatınız (Resim P). Dikiş ayağını indiriniz; dikiş yerini fermuarın sonuna kadar devam ettiriniz ve vev dikiş yerini dikiş. İkinci fermuar kenarını, paralel bir şekilde, aynı aralıkta olmak üzere dikiş. Dikiş yeri bitiminden kısa bir mesafe önce, iğneyi kumaşa batmış durumda bırakınız. Dikiş ayağını kaldırınız ve fermuarı açınız (Resim Q). Dikiş ayağını aşağıya indiriniz; dikişi tamamlayınız.

Rennilásar:

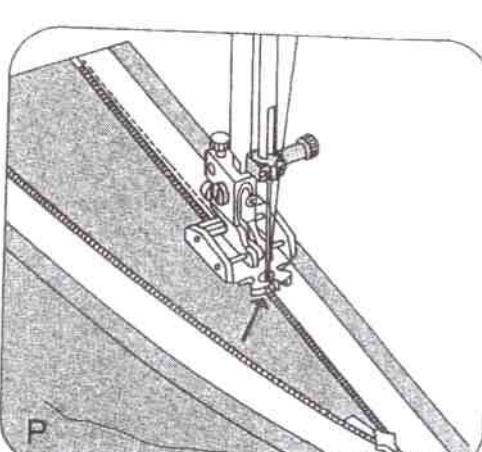
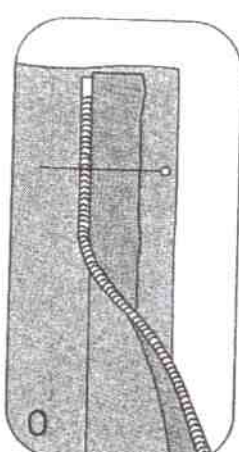
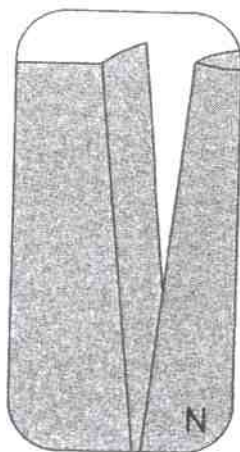
Fótur: Rennilásafótur
 Sporlengd: 2-3
 Spor: Takki G
 Tvinni: Saumtvinni

Þannig er rennilásafóturinn settur á:

Aftari tittur er settur í gróp R. Síðan er honum þrýst upp að framan þar til hann fellur í gróp S. Fótinn er nú hægt að færa til vinstri eða hægri (myndir N og O) eða hafa hann í miðju, allt eftir því hvernig á að sauma.

Rennilás hulinn beggja vegna.

Þræðið lásinn í efnið. Færið fótinn eins langt og hægt er til vinstri, setjið opinn lásinn þannig undir fótinn, að tennurnar nemi við hægri brún fótarsins (mynd O). Saumið nokkurn veginn að miðju lássins, og látið nálina standa í efniinu. Lyftið fætinum og lokið lásnum (mynd P). Setjið fótinn niður, ljúkið við að sauma þessa hlið og saumið fyrir endann. Seinni hliðin er saumuð eins, og brúnirnar hafðar jafnbreiðar. Rétt áður en lokið er við að sauma, er nálín lätin standa í efniinu, fætinum lyft og lásinn opnaður (mynd Q). Setjið fótinn niður og ljúkið við sauminn.



Naadsluiting (tandjes zichtbaar)

Machine instelling wie blz 42.

De treksluiting en de stof als volgt gereedmaken. Strijk de naden scherp om. De linkervouw openvouwen (afb. N). Leg de linkerzijde van de sluiting nu zo op de strijkvouw (afb. O) dat de tandjes er precies oversteken. De steken worden precies in de vouw gestikt. Schuif de voet in het midden, zodat de naald precies in het middelste steekgat komt. Dan liggen de tandjes van de sluiting ook precies onder de linker tunnel van de voet (afb. P). Aan het begin van de naad de tandjes iets omhoog houden. Dan de naad geheel doornaaën en goed afhechten.

Sluiting dichtritsen. De andere stofkant opleggen en spelden (afb. Q). Sluiting openritsen. Stofkant weer openvouwen en opnieuw afspelden (afb. R). Tijdens het naaën lopen nu de tandjes van de sluiting door de rechter tunnel van het voetje (afb. S).

De sluiting is nu ingezet. Nu de stof draaien en op voetbreedte (afb. T) het treksluitingband vastnaaën.

Cremallera cosida en una costura

(Para la preparación de la máquina, véase la pág. 42).

Preparación y colocación de la cremallera:

Doble y planche los cantos de la abertura. Gire el margen de costura izquierdo hacia afuera (fig. N). Coloque encima, como muestra la fig. O, el lado izquierdo abierto de la cremallera. Los dientes de la cremallera sobresalen un poco del canto planchado. La costura discurre a lo largo del canto planchado. Corra el prensatelas al centro de forma que la aguja se clave en el agujero central. Los dientes de la cremallera discurren por la ranura izquierda del pie prensatelas (fig. P). Al comenzar la costura, deberá levantar un poco los dientes para que entren en la ranura guía. Termine la costura y remátele. Cierre la cremallera. Prenda con un alfiler el segundo lado de la cremallera al comienzo de la costura (fig. Q) y abra la cremallera. Gire ahora hacia afuera el margen de costura derecho junto con la cinta de la cremallera, después de haber retirado el alfiler, y fije dicha cinta con un alfiler a la costura, como muestra la fig. R. Los dientes de la cremallera discurren ahora por la ranura derecha del pie prensatelas (fig. S). Termine de coser la cremallera. Pespuntee ahora la cinta de la cremallera sobre la costura al ancho del pie prensatelas. Los dientes de la cremallera discurren ahora por fuera a lo largo de la guía del pie prensatelas (fig. T).

www.matri.nl

Matri Naaimachine

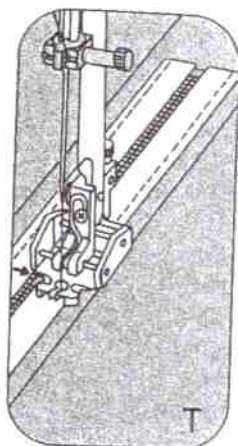
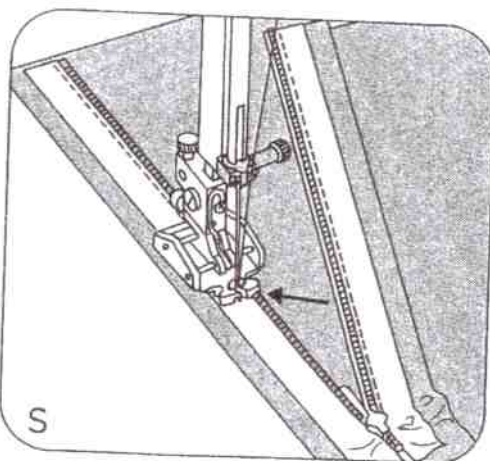
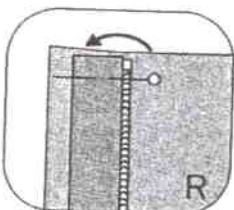
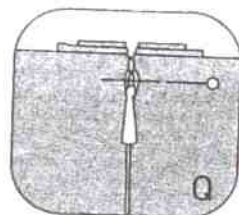
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Dikiş yeri fermuan

Makina ayarı için sayfa 42/43'e bakınız.

Fermuar şu şekilde hazırlanır ve takılır:

Yırtmacak kenarlarını ütüleriniz. Sol dikiş yeri genişliğini (dikiş payını) dışarıya doğru çeviriniz (Resim N). Açılmış bulunan fermuarın sol kenarını, Resim O'da görüldüğü gibi yerleştiriniz. Fermuarın dişleri, ütülenmiş olan kenarın biraz dışında kalmaktadır. Dikiş yeri, ütülenmiş olan kenar boyunca yürümektedir. Dikiş ayacını, iğne orta batış deliğine batacak şekilde sürünüz. Fermuarın dişleri, dikiş ayacında sol kılavuz çizgisinde yürür (Resim P). Dikişe başlarken dişleri, kılavuz çizgisi içerisine sevk etmek için biraz yönlendiriniz. Dikışı tamamlayınız ve dikiş yeri sonunda, takviye dikışı yapınız. Fermuarı kapatınız. İkinci fermuar kenarını, dikiş yeri başlangıcında iğneyle tuturunuz (Resim Q) ve fermuar açınız. Fermuar bandı ile birlikte sağ dikiş payını, dışarıya doğru çeviriniz; önce iğneyi çıkarınız ve Resim R'de görüldüğü gibi, fermuar bandını dikiş yeri üzerine iğneyle tutturunuz. Fermuarın dikişleri şimdi dikiş ayacında, sağ kılavuz çizgisinde yürümektedir (Resim S). Fermuarı tamamen dikeniz. Fermuar bandını, dikiş yeri üzerine, dikiş ayacı genişliğinde olmak üzere dikeniz. Fermuar dişleri dış kısımda, kılavuz köprücüğü boyunca yürümektedir (Resim T).

Rennilás felldur í saum

Stillingar á vél eins og á bls. 42/43.

Undirbúningur og saumur:

Strauði brotbrúnirnar. Brjótið vinstri
brotbrún út á við (mynd N). Leggjið opinn
rennilásinn með rönguna niður eins og
mynd O sýnir. Tennur lássins standa
aðeins út fyrir straujaða brotbrúna.
Saumað er eftir strauðuð línunni. Færið
saumfóttinn í miðjuna, svo nálin stingi niður
í miðu fótárin. Tennur lássins renna nú í
vinstri rauf fótárin (mynd P). Ef til vill þarf
að rétta tennur lássins og stýra þeim inn í
vinstri rauf fótárin við byrjun saums.
Ljúkið við sauminn og heftið fyrir. Lokið
nú lásnunum. Festið lásin með tituprjöni, þar
sem byrja á að sauma (mynd Q) og opnið
svo lásin. Brjótið nú hægri brúna út
með lásin út á við og festið lásin eins
og mynd R sýnir. Tennur lássins renna nú í
hægri rauf fótárin (mynd S). Ljúkið við að
festa lásin. Láslistinn er saumaður í fótár-
breidd frá tönnunum á lásnunum. Tennurnar
fylgja nú brún fótárin (mynd T).

www.matri.nl

Matri Naaimachine

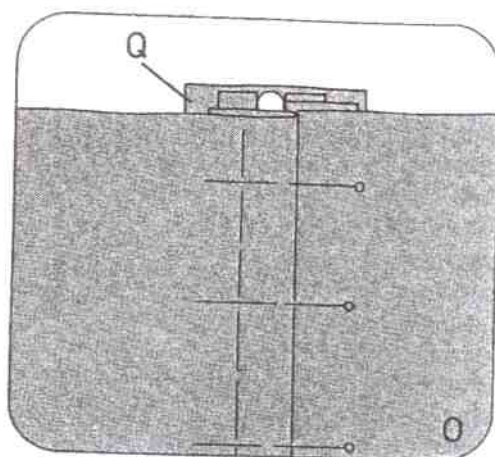
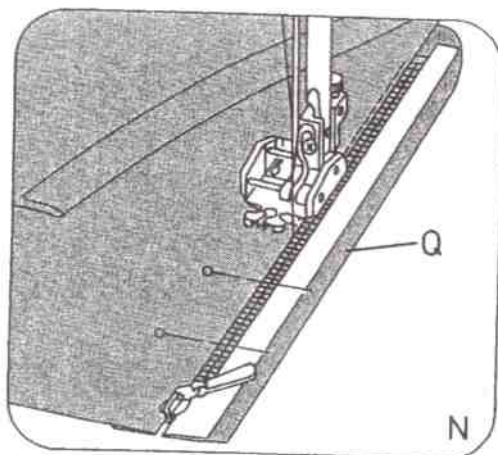
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Treksluiting in damespantalon

Machine instellen zie blz. 42.

Verschuif de zool van de treksluitingvoet geheel naar links.

De inslagen van het split scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóver onder de rechterzijde van het split spelden, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgeknijpt tegenbeleg Q inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. N). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stof-drukker omhoog zetten en de treksluiting openritsen. Voet omlaag en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken.

De linkeroverslag volgens afb. O ruim over de treksluiting spelden en inrijgen. Sluiting openritsen. Verstelbare lineaal op de voet aanbrengen en zover inregelen dat de afstikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb P). Voet omlaag en de naad nauwkeurig door-naaien. Aan het eind de naad met een trems afhechten.

Cremalleras para pantalones de señora

(Para la preparación de la máquina, véase pág. 42).

Corra el pie para cremalleras hacia la izquierda hasta el tope. Doble y planche los bordes de la abertura. Hilvane la cremallera cerrada por debajo del lado derecho doblado de forma que queden visibles los dientes de la cremallera. Fije ahora la tapeta Q con alfileres para que quede prendida también por la costura. Los dientes de la cremallera discurren a lo largo de la guía derecha del prensate-las (fig. N). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, y abra la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Cierre la cremallera.

Prenda con alfileres el borde saliente siguiendo el trayecto de la costura. Hilvane el lado izquierdo de la cremallera (fig. O).

Abra la cremallera. Coloque la guía marginal y posicónela de forma que discurra a lo largo del borde de la tela (fig. P). Poco antes del final de la costura, deje la aguja clavada en la tela, alce el prensatelas, cierre la cremallera, baje el prensatelas y termine la costura. Asegure el final de la costura con una presilla.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

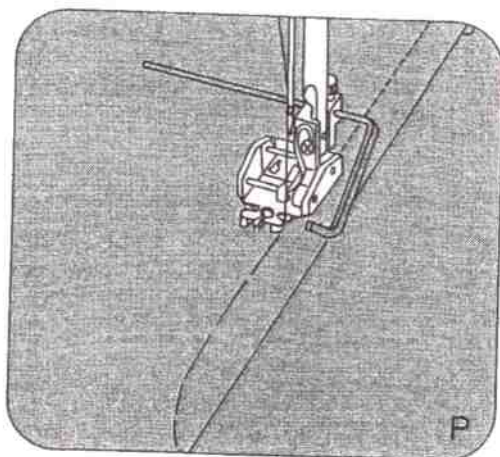
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Pantolon Fermuar (Bayanlar için)

Makina ayarı için sayfa 42/43'e bakınız. Fermuarı sola doğru, dayanağa kadar sürünüz. Yırtmaç kenarını ütöleyiniz. Fermuarı, fermuar dişleri halen görülebilecek şekilde olmak üzere, ütülenmiş olan sağ yırtmaç kenarına teyelleyniz. Hazırlanmış olan altta kalan kumaş kenarını (Q) iğneleyiniz ve dikiş esnasında birlikte tutturunuz. Fermuarın dişleri, sağ kılavuz köprücüğü boyunca yürümektedir (Resim N). Dikiş yeri bitiminden kısa bir mesafe önce, iğneyi kumaşa batmış durumda bırakınız. Dikiş ayağını yukarıya kaldırmaz ve dikiş tamamlayınız. Fermuarı kapayınız. Dışarıya doğru çıkan (taşan) yırtmaç kenarını dikiş yeri boyunca iğneleyiniz. Sol fermuar kenarını teyelleyniz (Resim O).

Fermuarı açınız. Kılavuz cetvelini yerleştiriniz ve bunu, kılavuz cetveli kumaşın kenarı boyunca yürüyecek şekilde olmak üzere, dikiş yerinin kenara olan mesafesine (genişliğine) göre yöneltiniz (Resim P). Dikiş yeri bitiminden kısa bir mesafe önce iğneyi kumaşa batmış durumda bırakınız. Dikiş ayağını yukarıya kaldırmaz, fermuar kapatınız, dikiş ayağını aşağıya indiriniz ve dikiş tamamlayınız. Fermuar dikiş yeri bitimini, bir sürgü ile takviye ediniz.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

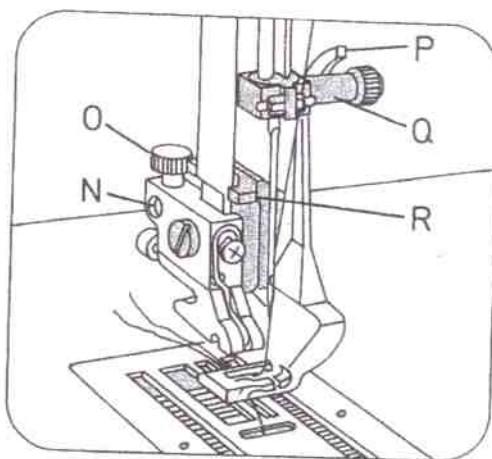
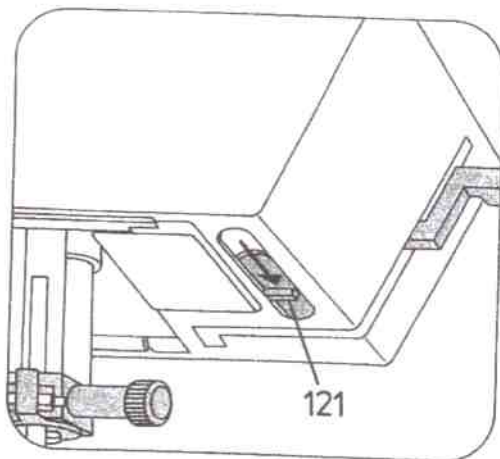
www.lockmachine.info

Rennilás settur i dömubuxur

Stillingar á vél eins og á bls. 42/43. Ýtið rennilásafætinum alveg til vinstri. Straujið brotbrúnirnar. Þræðið nú lokaðan lásinn þannig undir straujaða hægri brún klaufarinnar að sjáist í tennur hans. Nælið undirlegglistu Q við efnid og saumið hann með. Tennur lássins renna meðfram hægri brún fótarins (mynd N). Rétt áður en saumnum lýkur er nálin látn standa í efninu, fætinum lyft og lásinn opnaður. Lækkið síðan saumfóttinn og ljúkið við sauminn. Lokið lásnum.

Sú brún klaufarinnar sem leggst yfir er nú næld niður. Vinstri hlið lássins þrædd (mynd O).

Opnið lásinn. Setjið kantstýringuna á og stillið fjarlægðina þannig að brún kantstýringarinnar nemi við brún efnisins (mynd P). Áður en saumnum lýkur er nálin látn standa í efninu, fætinum lyft, lásnum lokað og fóturinn settur niður og lokið við sauminn. Saumið hefingu við lok saumsins.



Stoppen met de rechte steek

Naaivoet: stopvoet
(extra accessoire)
Steek: toets G
Bovenspanning: iets losser
Garen: dun machinestopgaren
Naald: dikte 70
Transporteur: laten zakken
Stopaanslag 121 naar achteren schuiven.
Stofaandrukker omlaag.

Stopvoet bevestigen:

De naald in de hoogste stand zetten. Beugel P naar achter drukken en vasthouden. De stift van het voetje in opening N schuiven, waarbij vorkje R om de stofaandrukstang valt. Het voetje zover mogelijk naar links drukken.

Beugel P loslaten, waardoor deze op de schroef Q komt te liggen. Schroef O vastdraaien.

Haal de spoeldraad omhoog. Beide draden even vasthouden en enkele hechtsteken maken. Ga vervolgens met dicht liggende banen (Afb. S) over de te repareren plek, tot een hechte basis is bereikt. Draai de stof 90° graden en schuif nogmaals met dicht opeen liggende steekbanen over het gat tot de stop gereed is (Afb T). De steeklengte kunt u zelf - al schuivend - bepalen.

Zurcidos con el punto recto

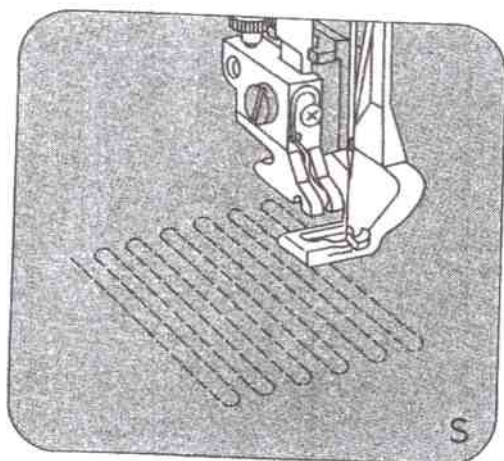
Prensateles: Pie para zurcir
(accessorio especial)
Puntada: Botón G
Tensión del hilo superior: Algo más floja de lo normal
Hilo: Hilo fino de zurcir
Aguja: N° 70
Transportador: Oculto
Tope para zurcidos 121: Empújelo hacia atrás y haga descender la palanca alzaprensateles.

Colocación del pie zurcidor:

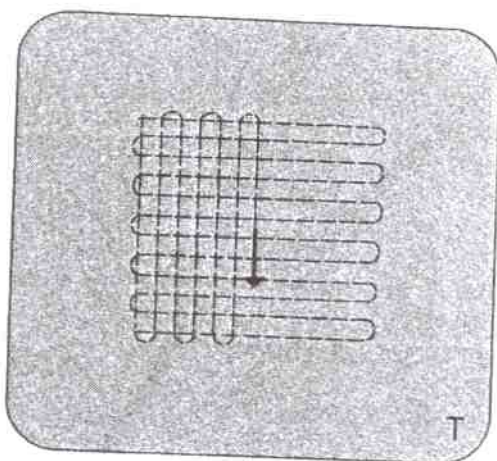
Eleve la aguja. Presione la palanquita P hacia atrás y sujétela. Introduzca el pasador del prensateles en el orificio N, con lo que la horquilla R se apoya contra la barra del prensateles, y meta ahora el pie hasta el tope. Suelte la palanquita P, en cuyo caso se apoyará contra el tornillo Q. Apriete el tornillo O.

Extraiga el hilo inferior y sujete ambos hilos por la punta al comenzar el zurcido. Cosa algunas puntadas. Extienda los hilos bien pegados unos a los otros y zurza en redondo (fig. S). Tan pronto como el trozo dañado esté recubierto uniformemente, gire el bastidor 90 grados y zurza los hilos extendidos anteriormente (fig. T). El largo de puntada lo determina Vd. misma moviendo la tela más lenta o más rápidamente.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info



S



T

Düz dikişle örerek tamir etmek

Dikiş ayağı: Örerek tamir etme ayağı
(özel ilâve parça)

Batış: Tuş G

Üst iplik

gerginliği: Biraz daha gevşek

İplik: İnce makina nakış ipliği

İğne: Kalınlık 70

Transportör

(taşıyıcı): Aşağıya indirilmiş durumda
Örerek tamir etme dayanağı (121): Geriye
doğru itiniz, kumaş bastırma kolunu
aşağıya indiriniz.

Örerek tamir etme ayağını takmak

İğneyi yukarıya kaldırınız. P eğri kolunu
arkaya doğru bastırınız ve sıkıca tutunuz.
Ayağın pimini N deliği içerisine geçiriniz,
R çatalı bu arada kumaş bastırma kolunu
kavrar. Ayağı dayanağa kadar takınız. P
eğri kolunu bırakınız, bu arada eğri kol, Q
tutamak vidası üzerine gelir. O vidasını
sıkıştırınız.

Alt ipliği yukarıya getiriniz. Her iki ipliği,
dikişe başlarken sıkıca tutunuz. Kumaşa
önce birkaç dikiş (batış) yapınız. İplikleri
sık bir şekilde, yan yana olmak üzere biraz
geriniz ve hasara uğramış yeri, üst
kısımdan örerek tamir ediniz. Her
defasında dikiş yeri sonunda, yuvarlak
yaylar halinde örerek tamir ediniz (Şekil S).
Örerek tamir olunacak kısım muntazam bir
şekilde örtüldüğünde, kumaşı 90 derece
çeviriniz ve daha önce gerilmiş olan iplik
üzerinden örülecek kısım kapanıncaya
kadar, örerek tamir ediniz (Şekil T).
Bu çalışma esnasında batış uzunluğunu,
dikilecek şeyi bir oraya bir buraya hareket
ettirmek suretiyle, kendiniz tayin ediniz.

Stoppað i með beinu spori

Fótur: Stoppfótur
(fæst aukalega)

Spor: Takki G

Tvinnaspenna: Yfirspenna aðeins lausari
en venjulega

Tvinni: Útsaumstvinni

Nál: Nr. 70

Flytjari: Niðri

Ytíð renniloku 121 frá yður og setjið
fótlyftirinn niður.

Stoppfótur settur á

Setjið nálina í efstu stöðu.

Ytíð haki P frá yður og haldið því föstu.

Setjið nú tittinn á fætinum í gat N. Hökin R
falla nú utan um fótstöngina. Sleppið haki
P, sem leggst nú ofan á nálaskrúfuna O.

Takið upp undirtvinnann, og haldið laus-
lega í báða tvinnaenda á meðan byrjað er
að sauma. Spennið þræðina þétt hvern við
hlöðina á öðrum, og saumið yfir hið skadd-
aða svæði.

Saumið í boga fyrir endana (mynd S).

Þegar búið er að hylja svæðið með
reglulegum sporum er efninu snúið um 90°
og stoppað yfir á hinn veginn, þar til búið
er að fylla upp gatið (mynd T).

Þér ákvarðið sporlengdina sjálf með því
að færa efnid jafnt og þétt um leið og þér
saumið.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

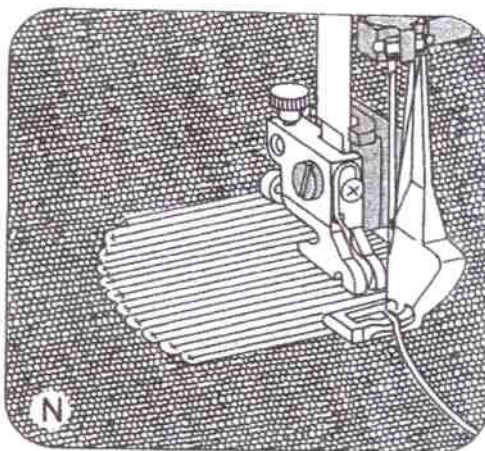
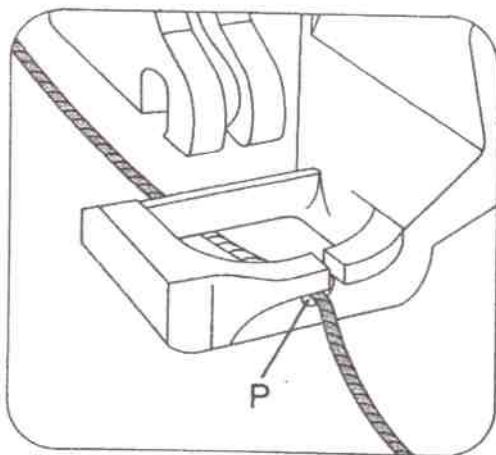
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

www.lockmachine.info



Stoppen met wol

Naaivoet: stopvoet
 Steek: toets G
 Bovenspanning: knoopsgatenzone bij 3
 Naaigaren: dun en soepel garen, liefst stopgaren, wol dikte 70
 Naald: uitgeschakeld
 Transporteur: uitgeschakeld
 Stopaanslag 121 naar achteren schuiven.
 Stofaandrukker omlaag.

Steek de draad wol door het draadgleufje P van de stopvoet.

De draad ligt nu onder de voet. Start links boven het gat en span woldraden naar rechts en terug over het gat tot dit geheel is bedekt (afb. N). Dan de woldraad doorknippen; met zigzagsteek of gestikte zigzag de woldraden losjes hechten. Om de stop niet te hard te maken behoeven slechts enkele hechtstiksels over de stop te worden gelegd (Afb. O).

Stop op deze manier bij voorkeur op de linker stofkant. Aan de rechterkant is de wolstop daardoor veel mooier.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Zurcidos con hilos de lana

Prensatelas: Pie para zurcir
 Puntada: Botón G
 Tensión del hilo superior: En la zona del ojal (3)
 Hilo: Hilo de bordar y de zurcir
 Hilo de lana
 Aguja: Nº 70
 Transportador: Oculto

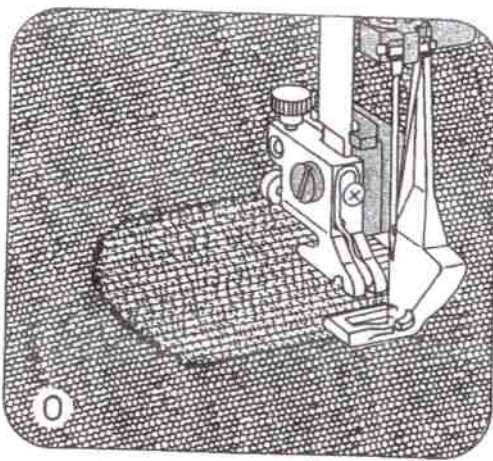
Tope para zurcidos 121: Empújelo hacia atrás y haga descender la palanca alzaprensatelas.

Pase el hilo de lana por el agujero y por la ranura P del pie zurcador.

El hilo de lana tiene que quedar debajo del pie zurcador. Comience por la parte superior izquierda y extienda los hilos de lana en sentido transversal sobre el trozo dañado (fig. N). Una vez cubierto el trozo dañado, se cortan los hilos de lana y se cosen con puntadas zigzag o elásticas (fig. O).

Procure que las puntadas no queden demasiado pegadas, pues entonces resultaría demasiado duro el trozo zurcido.

Puesto que estas labores se realizan en el revés de la pieza, el trozo dañado resulta más bonito.



0

Yün ile örerek tamir etmek

Dikiş ayağı:	Örerek tamir etme ayağı
Batış:	Tuş G
Üst iplik gerginliği:	Düğme iliği sahasında
Dikiş ipliği:	Nakış ipliği ve örgü ipliği
	Yün iplik
İğne:	Kalınlık 70
Taşıyıcı:	Aşağıya indirilmiş durumda

Örerek tamir etme dayanağı (121): Geriye doğru itiniz, kumaş bastırma kolunu aşağıya indiriniz.

Yün ipliği, örerek tamir etme ayağının batış deliğinden geçirin ve ipliği P yatağı (kılavuzu) içerisine yerleştiriniz.

İplik, örerek tamir etme ayağının altında bulunmaktadır. Üst sol taraftan başlayınız ve yün iplikleri, örülecek kısım üzerine, verevleme geriniz (Şekil N).

Bundan sonra yün iplik kesilecek ve daha önce gerilmiş olan yün iplikler, zikzak dikiş veya elastik dikişle dikilecektir (Şekil O).

Aksi taktirde örülecek kısım çok sert olacağından, batış sıralarının çok sık olarak birbirinin yanında bulunmamasına lütfen dikkat ediniz.

Yukarıda belirtilen çalışma safhaları, kumaşın ters tarafında yürütülecektir (dikilecektir). Bu suretle örerek tamir etme yeri, kumaşın yüz tarafından daha güzel görünür.

Stoppað i með ullarþræði

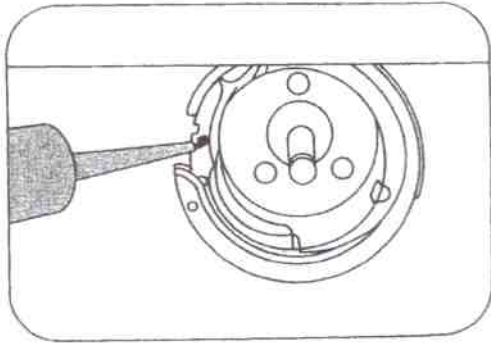
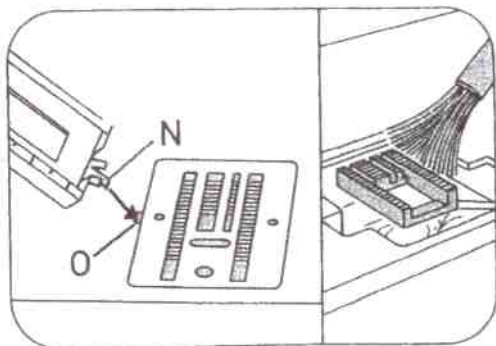
Fótur:	Stoppfótur
Spor:	Takki G
Tvinnaspenna:	Yfirspenna aðeins lausari en venjulega
Tvinni:	útsaums- og stopptvinni
Nál:	Nr. 70
Flytjari:	niðri
Ytið renniloku 121 frá yður og setjið fótlyftirinn niður.	

Þræðið ullarþræðinn niður í gegn um fótinn og síðan í stýringuna framan á honum (P). Ullarþræðurinn liggur nú undir fætinum.

Byrjið nú efst til vinstri og festið ullarþræðinn sitt hvoru megin við hið skemmda svæði (mynd N).

Síðan klippið þér ullarþræðinn frá og saumið yfir svæðið með zik zak spori eða teygjanlega saumnum (mynd O).

Saumið ekki of þétt, því þá verður saumurinn of harður. Svona istopp gerið þér ávallt á röngu efnsins, því þá litur það betur út á réttunni.



Schoonmaken en smeren:

● Stekker uit het stopkontakt.

Naald omhoog en de naaivoet verwijderen. De spoelhuls uit de machine nemen. Het voorste nokje N van de knoopsgatenvoet in gaatje O aan de linkerkant van de steekplaat steken. De voet naar beneden drukken, waarbij de steekplaat omhoog komt. De steekplaat verwijderen. Met een kwastje de transporteur en de grijperruimte schoonmaken.

De grijperbaan af en toe smeren met een druppel olie (zie schets boven). Verder behoeft de machine niet gesmeerd te worden.

Limpieza y engrase:

● Desenchufe la máquina de la red.

Eleve la aguja. Retire el portacápsulas y desencaje el prensatelas. Introduzca el saliente anterior del prensatelas para ojales en el orificio del borde izquierdo de la placa de aguja. Presione hacia abajo el prensatelas; de esa forma se suelta la placa de aguja. Retire la placa de aguja. Limpie con un pincel el transportador y la zona del garfio. No engrase la máquina. Lo único que tiene que hacer es poner de vez en cuando una gota de aceite en la pista del garfio como muestra la figura.

Temizlemek ve yağlamak:

● Elektrik fişini çekiniz.

İğneyi yukarıya getiriniz. Mekiği dışarıya çıkarınız ve dikiş ayağını yerinden çıkarınız. İlik ayağının ön tirnağını (N), batış levhasının sol kenarında bulunan delik (yank) içerisine sokunuz. Ayağı geriye doğru bastırınız, bu arada batış levhası serbest hale gelir. Batış levhasını dışarıya çıkarınız. Fırçayla transportörü (taşıyıcıyı) ve kısıkaç yerini temizleyiniz.

Makinayı yağlamayınız. Sadece ara sıra, şekilde görüldüğü gibi, kısıkaç rayına bir damla yağ damlatınız.

Hreinsun og smurning

● Takið vélina úr sambandi.

Setjið nálinu í efstu stöðu, takið spóluhúsið úr gríparanum og fótinn af vélinni. Stingið fremra haki N á hnappagatafætinum í rauf O vinstra megin við stingplötuna. Ýtið fætinum aðeins niður á við, en við það losnar stingplatan. Fjarlægjið stingplötuna. Með hreinsiburstanum hreinsið þér nú alla ló og óhreinindi í kring um gríparann og flytjarann. Vélina sjálfa þarf aldrei að smyrja – það eina sem smyrja þarf er gríparinn. Setjið af og til einn dropa af oliu í hann eins og myndin að ofan sýnir.

www.matri.nl

Matri Naaimachine

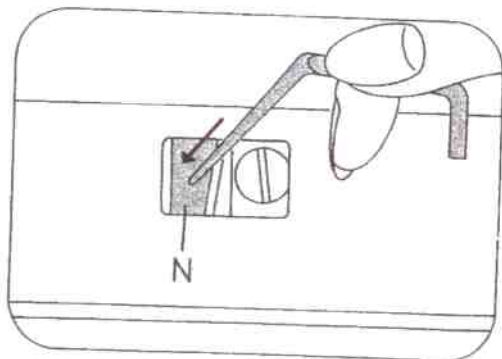
specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

Tel.: 0570 - 61 63 83

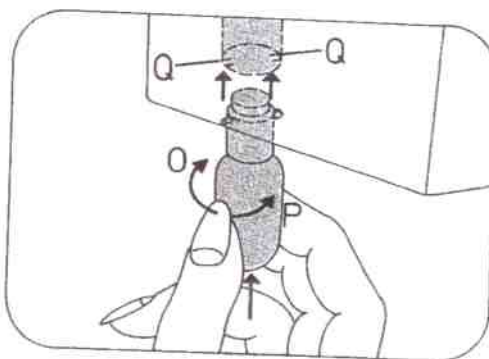
www.lockmachine.info



Lampje wisselen

- *Stekker uit het stopkontakt.*

De lineaal iets scheef in opening N in de kop van de machine steken. Het lamphuis naar beneden drukken en vasthouden. Het oude lampje omhoog drukken, richting O draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat de beide pennen in de gleuven Q glijden. Het lampje omhoogdrukken en naar P draaien.



Cambio de la bombilla

- *Desenchufe la máquina de la red.*

Introduzca la guía, un poco inclinada, en el orificio de la cabeza de la máquina. Empuje el portalámparas hacia abajo y sujételo así.

Empuje la bombilla hacia arriba, gírela hacia O y sáquela. Coloque la nueva bombilla de forma que las guías encajen en las ranuras Q, empújela hacia arriba y gírela hacia O.

Ampul deġistirmek:

- *Elektrik fişni çekiniz.*

Ampulü yukarıya doğru bastırınız, O yönünde çeviriniz ve dışarıya çıkarınız. Yeni ampulü, dişler Q yivleri içerisine girecek şekilde takınız. Ampulü yukarıya doğru bastırınız ve O yönünde çeviriniz.

Skipt um peru










- *Takið vélina úr sambandi.*

Setjið kantstýringuna aðeins á ská niður um rauf N ofan á vélinni. Þrýstið með stýringunni ofan á peruhölduna og haldið henni fastri. Þrýstið perunni upp á við og snúið í átt að O. Takið peruna úr og setjið nýja peru þannig að hökin á perunni falli í raufar Q. Þrýstið aðeins á hana og snúið henni á átt að P.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Naald-Tabel

Het gebruik van de juiste naald, garandeert een betere verwerking van van de stof

Stofkwaliteit <u>dun</u> naald 60 70 75		Stofkwaliteit <u>middel</u> naald 80 90		Stofkwaliteit: <u>dik</u> naald 100 110 120	
Vorm van de Naaldpunt					
Benaming	Profiel	Naaldpunt en naaldhoog	Geschikt voor:		
130/705 H naalddikte: 70/80		kleine bol- vormige punt	Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, batist, chiffon, organdie, wol, zijde sierrandjes en borduurwerk.		
130/705 H-SUK naalddikte: 70/110		bolvormige punt, middel	Grofmazige gebreide stoffen, fijnmazig gebreid materiaal, lastex, interlock, simplex, quiana		
130/705 H-PS naalddikte: 75/90		kleine bol- vormige punt klein naald-oog	Speciaal voor Pfaff ontwikkelde stretchnaald. Bijzonder geschikt voor delicate stretchstoffen, b.v. zijden jersey		
130/705 H-SKF naalddikte: 70/110		grote bol- vormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex		
130/705 H-J naalddikte: 90/110		spitse naaldpunt	Keper, werkkleding, zwaar linnen, jeans, fijn zeildoek		
130/705 H-LR naalddikte: 70/120		snijpunt (rechts snijdend)	Leer, wildleer, kalfsleer		
130/705 H-PCL naalddikte: 80-110		snijpunt met gleuf (links uitlopend)	Skai, plastic, folie, wasdoek		
130 H-N naalddikte: 100-110		lang naaldhoog kleine bol- vormige punt	Zadelsteek met knoopsgatgaren 30/3		
130/705 H-Wing naalddikte: 100		ajour-punt	Effectvolle ajournaad in sterk geappreteeerde weefsels, organdie, glasbatist		




	Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
	130/705 H-ZWI naalddikte: 80	2,5 mm 2,5 mm	- -	1,6 mm 2,0 mm	normale biezen normale biezen
	130/705 H-ZWI naalddikte: 80 naalddikte: 90 naalddikte: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	brede biezen brede biezen extra brede biezen
Sierstiksels met de tweelingnaald Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het vliegwiel, of de naalden niet op de steekplaat komen. Voor veilige maximale steekbreedte toets "tweelingnaald" indrukken.					
	Zigzagstiksels met de tweelingnaald				
	130/705 H-ZWI dikte 80 dikte 80 dikte 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm		1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	sierstiksel sierstiksel sierstiksel
	Dubbele zwaardnaald/ajour				
	130/705 H-ZWI-Ho dikte 80 dikte 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm		- -	Decoratief ajour-effect in grofmazige weefsels
www.matri.nl Matri Naaimachine <i>specialisten sinds 1929</i> Lange Bisschopsstraat 9 7411 KG Deventer Tel.: 0570 - 61 63 83 www.lockmachine.info					

Tabla de agujas

La elección de la aguja correcta es algo muy importante para obtener una buena costura.












<div>Género</div> <div>ligero</div> <div>aguja</div> <div>60 70 75</div>		<div>Género</div> <div>medio</div> <div>aguja</div> <div>80 90</div>	<div>Genero</div> <div>pesado</div> <div>aguja</div> <div>100 110 120</div>
<div>Punta de las agujas</div>			
Sistema y número	Perfil	Forma de la punta y del ojo	Apropiada para
130/705 H Nº 70/80		Punta esférica pequeña	Aguja universal para tejidos sintéticos de malla fina, lino fino, chifón, batista, organdi, lana, terciopelo, costuras decorativas, bordados.
130/705 H-SUK Nº 70/110		Punta esférica media	Géneros de punto de malla gruesa, tricot, lastex, interlock, quiana, simplex.
130/705 H-PS Nº 75 + 90		Punta esférica media	Aguja diseñada especialmente para Pfaff. Especial para géneros elásticos y géneros de punto delicados.
130/705 H-SKF 70/110		Punta esférica grande	Corsetería a base de malla gruesa, licra, simplex, lastex.
130/705 H-J Nº 90 - 110		Punta redonda puntiaguda	Sarga, ropa profesional y de trabajo, lino pesado, vaqueros, lona ligera.
130/705 H-LR Nº 70 - 120		Punta cortante al la derecha	Cuero, ante, box-calf, piel de cabra (cabritilla).
130/705 H-PCL Nº 80 - 110		Punta cortante a la izquierda, con canal en punta	Cuero sintético, plástico, hule.
130 H-N Nº 100 - 110		Punta esférica pequeña, ojo alargado	Pespunteados con hilo de seda para ojales o hilo sintético del Nº 30/3
130/705 H-WING Nº 100		Punta para vainica y calados	Calados y costuras de vainica de gran efecto en géneros de mucho apresto, organdi y similares

Tabla de agujas


	Sistema y número	Largo de puntada	Ancho de puntada	Distancia entre agujas	Apropiada para
	130/705 H-ZWI Nº 80	2,5 mm 2,5 mm	- -	1,6 mm 2,0 mm	Lorzas normales Lorzas normales
	130/705 H-ZWI Nº 80 Nº 90 Nº 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	- - -	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	Lorzas anchas Lorzas muy anchas

Motivos decorativos con agujas gemelas

Antes de comenzar la labor deseada, gire el volante con la mano para comprobar si las agujas se clavan perfectamente; de esa forma evitará la rotura de las agujas.

	Adornos/Zigzag				
	130/705 H-ZWI Nº 80 Nº 80 Nº 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	ancho estrecho estrecho	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Adornos Adornos Adornos

Vainica/Agujas gemelas especiales

	130/705 H-ZWI-HO Nº 80 Nº 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	muy estrecho muy estrecho		Calados y vainica muy decorativos en géneros de mucho apresto, organdi y similares.
--	--	--------------------------	------------------------------	--	---

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

İğne cetveli (tablosu)

İğnenin doğru bir şekilde seçimi,
dikilecek malzemenin daha iyi işlenmesini garanti eder.

Kumaşın kalitesi

hafif

İğne

60 70 75

Kumaşın kalitesi

orta

İğne

80 90

Kumaşın kalitesi

ağır

İğne


100 110 120

İğne uçları

Adı veya işareti	Profili	İğne ucu ve iğne gözü (deliği)	Ne için uygun olduğu
130/705 H İğne kalınlığı: 70/80		küçük yuvarlak uç	İnce ilmekli sentetik dokuma, ince keten, şifon, batist (patiska), organdi, yün kumaşlar, kadife, süs dikişleri, nakışlar için universal iğne
130/705 H-SUK İğne kalınlığı: 70/110		orta büyüklükte yuvarlak uç	Kaba ilmekli örgü kumaşlar, örme kumaşlar, lasteks, interlock, quiana, simplex (simpleks)
130/705 H-PS İğne kalınlığı: 75 + 90		orta büyüklükte yuvarlak uç	Özel olarak Pfaff için geliştirilmiş olan «stretch» (esnek dokuma) iğnesi; özellikle hassas esnek kumaşlar ve örme kumaşlar için gayet uygun
130/705 H-SKF İğne kalınlığı: 70/110		büyük yuvarlak uç	Kaba ilmekli korselik kumaşlar, lycra, simplex, lastex (lasteks)
130/705 H-J İğne kalınlığı: 90-110		sivri yuvarlak uç	Köper (tuval dokuma), iş elbisesi, ağır keten kumaş, kot kumaş, ince yelken kumaşı
130/705 H-LR İğne kalınlığı: 70-120		kesici uç (sağa doğru kesen)	Deri, süet, dana derisi, keçi derisi
130/705 H-PCL İğne kalınlığı: 80-110		kesici uç, sivri oluklu (sola doğru çalışır)	Sun'i deri, plastik, naylon örtüler, muşamba
130 H-N İğne kalınlığı: 70-110		küçük yuvarlak uç uzun iğne deliği	Kordonet ile pikür dikişi veya sentetik iplik 30/3
130/705 H-WING İğne kalınlığı: 100		Ajurlu kenar ucu	Fazla aprelî dokumalarda, organdilerde, cam batiste gösterişli, ajurlu kenar dikişleri


58

İğne cetveli (tablosu)

	Adı veya İşareti	Batış uzunluğu	Batış genişliği	İğne mesafesi	Ne için uygun olduğu
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80	2,5 mm 2,5 mm	— —	1,6 mm 2,0 mm	normal nervürler normal nervürler
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 90 Kalınlığı: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	geniş nervürler ekstra geniş nervürler

İkiz iğnelerle süs örnekleri

Arzu edilen işlemeyi (süslemeyi) dikmeden önce, el çarkını çevirmek suretiyle, iğnelerin kusursuz bir şekilde batıp batmadığını lütfen kontrol ediniz. Bu suretle iğnenin kırılması, azamî ölçüde ortadan kaldırılmış olunur.

	Süs dikişi örneği/Zikzak-örneği				
	130/705 H-ZWI Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	geniş dar dar	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	süslemeler süslemeler süslemeler

	Ajurlu kenar/Özel-çift dikiş				
	130/705 H-ZWI-HO Kalınlığı: 80 Kalınlığı: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	çok dar çok dar		Dekoratif ajurlu kenar etkisi. Fazla apreli dokumalar ve cam batist için özellikle çok uygun

www.matri.nl

Matri Naaimachine

specialisten sinds 1929

Lange Bisschopsstraat 9

7411 KG Deventer

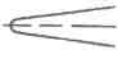
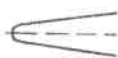
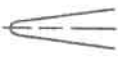
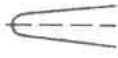





Tel.: 0570 - 61 63 83




www.lockmachine.info

Nála tafla

Veljið ávallt rétta nál fyrir hvern saum
þá verður útlit hans fállegra

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

<div>Punn</div> <div>efni</div> <div>nálar</div> <div>60 70 75</div>	<div>Meðalþykki</div> <div>efni</div> <div>nálar</div> <div>80 90</div>	<div>Þykki</div> <div>efni</div> <div>nálar</div> <div>100 110 120</div>	
Nálaroddar			
Nálarategund	Útlit	Oddur og auga	Hentugt fyrir:
130/705 H grófleiki 70/80		lítil kúluoddur	Alhliða nál fyrir finofin gerfiefni, þunnt léreft, chiffon, batist, organdy, ullarefni, flauel, skrautsauma og útsauma
130/705 H-SUK grófleiki 70/110		meðal kúluoddur	Gróf þrjónuð efni, jersey efni, lastex, þunn nærfataefni, simplex
130/705 H-PS grófleiki 75 + 90		meðal kúluoddur	Sér hönnuð nál fyrir Pfaff og hentar sérstaklega fyrir viðkvæm „stretch“ og þrjónaefni
130/705 H-SKF grófleiki 70/110		stór kúluoddur	Fyrir grófar lífstykkjavörur, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J grófleiki 90–100		oddhvass kringlóttur oddur	Twill, grófan vinnufatnað, gróft léreft, gallabuxur, finni segldúk
130/705 H-LR grófleiki 70/120		skurðaroddur (sker hægra megin)	Leður alls konar
130/705 H-PCL grófleiki 80/110		skurðaroddur með rauf í oddinum til vinstri	Gerfileður, plastefni, vaxdúk
130/705 H-N grófleiki 70/110		lítil kúluoddur langt nálarauga	Stungusaumar með hnappagatasilki eða gerfitvinna í grófleika 30/3
130/705 H-WING grófleiki 100		húllsaums- oddur	Fallegir húllsaumar á efni með mikilli steiningu, organdy, glerbatist

	Nálarategund	Sporlengd	Sporbreidd	Nálamillibil	Hentug fyrir:
	130/705 H-ZWI grófleiki 80	2,5 mm 2,5 mm	— —	1,6 mm 2,0 mm	venjuleg biesenlek venjuleg biesenlek
	130/705 H-ZWI grófleiki 80 grófleiki 90 grófleiki 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breið biesenlek óvenjulega breið biesenlek
	Skrautsaumar með tviburanálum Áður en þér saumið skrautsauminn, snúið þér handhjólina til að athuga hvort nálarnar rekist út í fótinn eða stingplötuna. Með því getið þér að mestu komið í vög fyrir að nálarnar brotni.				
	Skrautsaumar/zik zak mynztur				
	130/705 H-ZWI grófleiki 80	0,5–1,5 mm	breið	1,6 mm	skrautsaumar
	grófleiki 80	0,5–1,5 mm	mjó	2,0 mm	skrautsaumar
	grófleiki 80	0,5–1,5 mm	mjó	2,5 mm	skrautsaumar
	Húllsaumur/sérstök tvibura-húllsaumsnál				
	130/705 H-ZWI-Ho grófleiki 80	2,0–3,0 mm	mjög mjó	—	Falleg húllsaums- eftirlíking. Efni með mikilli steiningu, og glerbatist henta mjög vel.
	grófleiki 100	2,0–3,0 mm	mjög mjó	—	

Opheffen van kleine storingen

Oorzaak

Opheffen

1. De machine slaat steken over

De naald is niet goed ingezet.

Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de platte kant van u af.

U gebruikt een verkeerd systeem naald.

Naald systeem 130/705 H inzetten.

De naald is krom of stomp.

Nieuwe naald inzetten.

De machine is niet goed ingeregend.

De machine opnieuw inrijgen.

De naald is te dun voor het garen.

Dikkere naald inzetten.

2. De bovendraad breekt

Door dezelfde oorzaken als boven.

Zie onder opheffen 1.

Bij een te zware bovenspanning.

Bovenspanning losser zetten.

Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knoopjes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.

Goede kwaliteit gemercenterd of syntetisch garen gebruiken.

3. De naald breekt

De naald is niet hoog genoeg ingezet.

Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven.

De naald is krom

Nieuwe naald inzetten.

De naald is te dun of te dik.

Naald volgens naaldtabel uitzoeken.

Door trekken of duwen aan de stof is de naald schuin weggebogen en stoot op de steekplaat.

Niet trekken of duwen aan de stof alleen, sturen.

Het spoelhuis is niet goed ingezet.

Bij het inzetten even indrukken tot het spoelhuis klikt.

4. Het stiksel is onregelmatig

De spanning is versteld.

Boven- en onderdraadspanning controleren.

Te dik, onregelmatig of te stug garen.

Alleen goede kwaliteit garen gebruiken.

De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld.

Spoelen met de draad door de spoelspanning, niet uit de vrije hand.

Grote lussen onder de stof.

Bovendraad opnieuw inrijgen.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Oorzaak

Opheffen

5. De machine transporteert niet of onregelmatig

Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.

Steekplaat wegnemen, stof met het stofkwastje weghalen.

Transporteur is uitgeschakeld.

Transporteur inschakelen.

6. De machine loopt zwaar

Draadresten in de grijperbaan.

Draadresten verwijderen en een druppel olie in de grijperbaan doen.

7. Belangrijke aanwijzingen

Bij het verwisselen van naalden en naaivoetjes moet de stroom uitgeschakeld worden. Daarvoor hoofdschakelaar 125 indrukken.

De ingeregen machine nooit zonder stof eronder laten draaien. Wanneer men, ook voor korte tijd de machine alleen laat, altijd de hoofdschakelaar v. d. machine uitzetten. Dit is belangrijk vooral wanneer er kinderen in de buurt zijn.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Fallos y remedios

Causa

Remedio

1. La máquina hace puntadas saltadas

La aguja no está bien colocada.

Compruebe si está introducida hasta el tope y con el lado plano hacia atrás.

No se ha colocado la aguja correcta.

Coloque una aguja del sistema 130/705 H.

La aguja está torcida o despuntada.

Coloque una aguja nueva.

La máquina no está enhebrada debidamente.

Compruebe el enhebrado.

La aguja es demasiado fina para el hilo utilizado.

Coloque una aguja más gruesa.

2. El hilo superior se rompe

Por las razones nombradas anteriormente.

Compruebe los puntos citados en el número 1.

La tensión del hilo es demasiado fuerte.

Regule la tensión de los hilos.

El hilo no es de buena calidad o es nudoso o ha estado demasiado tiempo almacenado.

Utilice hilos de buena calidad y en buenas condiciones.

3. La aguja se rompe

La aguja no está bien colocada.

Compruebe si está introducida hasta el tope.

La aguja está torcida.

Coloque una aguja nueva.

La aguja es demasiado fina o demasiado gruesa.

Tenga en cuenta la tabla de agujas.

La aguja choca contra la placa de aguja por tirar de la tela o empujarla.
La cápsula de la canilla no está colocada debidamente.

La tela deberá ser arrastrada únicamente por la máquina.
Al colocar la cápsula con la canilla deberá presionarse un poco hasta que encaje perfectamente.

4. La costura no es uniforme

La tensión de los hilos no está bien regulada.

Compruebe la tensión de ambos hilos.

Hilo demasiado fuerte, nudoso o rígido.

Use hilo de buena calidad.

El hilo de la canilla no está bien devanado.

Haga pasar el hilo por el tensor previo siempre que llene la canilla.

Los hilos no se anudan dentro del material, sino encima o debajo.

Compruebe el enhebrado y la tensión de ambos hilos.

Causa

Remedio

5. La máquina no arrastra el material o lo hace irregularmente

Se ha acumulado polvo y suciedad entre las hileras de dientes del transportador.

Retire la placa de aguja y limpie con un pincel el transportador.

El transportador está oculto (la palanca está a la derecha).

Ponga la palanca a la izquierda.

6. La máquina va forzada

En la corredera del garfio hay restos de hilos.

Limpie la corredera del garfio y ponga una gota de aceite.

7. Observaciones importantes

Al cambiar los pies prensatelas y las agujas, habrá que desconectar el interruptor general 125.

No ponga en marcha la máquina enhebrada sin haber colocado antes una pieza de costura. Cuando deje la máquina sola, aunque sea por poco rato, desconecte el interruptor general. Esto es muy importante, sobre todo si hay niños en las cercanías.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Dikiş arızaları ve bunların giderilmesi

Nedeni:

1. Makina dikiş atlatıyor

İğne doğru takılmamıştır.

Yanlış iğne takılmıştır.

İğne eğri veya küttür.

İplik makinaya doğru takılmamıştır.

İğne, iplik için çok incedir.

2. Üst iplik kopuyor

Yukarıda belirtilen nedenlerden.

İpliğin gerginliği fazla ise.

İplik kötü veya düğümlü ise veya uzun süre depolama ile çok kurumuşsa.

3. İğne kınıyor

İğne dayanağa kadar yerleştirilmemiştir.

İğne eğrilmiştir.

İğne çok ince veya çok kalındır.

Kumaşı çekmek veya itmek suretiyle iğne eğrilmiştir veya iğne batış levhasına çarpmaktadır.

Mekik doğru bir şekilde yerleşmemiştir.

4. Dikiş yeknesak (muntazam) değil

Gerginlik ayarı bozulmuştur.

Çok kalın, düğümlü veya sert iplik.

Alt iplik eşit olmayan bir şekilde sarılmış.

Kumaşın alt ve üst tarafında iplik düğümlenmeleri.

Giderilmesi:

İğneyi dayanağa kadar yukarıya doğru sürünüz. Basık olan dip kısmı arkaya doğru gelecek.

130/705 H iğne sistemini takınız.

Yeni iğne takınız.

İpliğin geçtiği yerleri kontrol ediniz.

Daha kalın iğne takınız.

1'e bakınız.

İplik gerginliğini ayarlayınız.

Sadece iyi iplik kullanınız.

Yeni iğneyi dayanağa kadar sürünüz.

Yeni iğne takınız.

İğne cetveline bakınız.

Makinaya, kumaşı kendi kendine çektiniz. Dikilen şeyi sadece hafifçe yöneltiniz.

Mekiği takarken, bunu dayanağa kadar arkaya doğru sürünüz.

Üst ve alt iplik gerginliğini kontrol ediniz.

Sadece kusursuz iplik kullanınız.

Masurayı el ile sarmayınız, bilakis ipliği, sarıcı-ön germe düzeninden geçirin.

İpliği doğru bir şekilde takınız. Üst ve alt iplik gerginliğini kontrol ediniz.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

5. Makina kumaşı yürütmüyor veya düzensiz bir şekilde yürütüyor

Transportörün (taşıyıcının) diş sıraları arasında dikiş tozu sıkıca bastırılmıştır.

Batış levhasını kaldırınız; dikiş tozunu fırçayla gideriniz.

Transportör (taşıyıcı) aşağıya gömülmüştür. Gömme sürgüsü sağda bulunmakta.

Gömme sürgüsünü sol tarafa getiriniz.

6. Makina ağır çalışıyor

Kavrayıcı sahasında iplik kırpıntıları bulunmakta.

İplik kırpıntılarını uzaklaştırınız ve kavrayıcı sahasına sadece bir damla yağ koyunuz.

7. Önemli talimatlar

İğne ayaklarının ve iğnelerin değiştirilmesi esnasında, ana şalterin (125) kapatılması gerekir.

İplik takılmış makinayı, kumaş olmadan harekete geçirmeyiniz. Makinayı terk ederken kısa süreli de olsa, ana şalteri kapatınız. Bu husus, yakında çocuklar bulunduğunda önemlidir.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Gangtruflanir og ráð við þeim

Orsök:

Ráð:

1. Vélín hleypur yfir

Nálin er vitlaust sett í.

Vitlaus nálastegund.

Nálin er bogin eða oddbrotin.

Vélín er vitlaust þrædd.

Nálin er of fin fyrir þann tvinna sem saumað er með.

Ýtið nálinni eins hátt upp og hún kemst með flata kantinn aftur.

Notið eingöngu nálar teg. 130/705 H.

Skiptið um nál.

Yfirfarið þræðinguna vandlega.

Notið grófari nál.

2. Yfirtvinninn slitnar

Orsökina gæti verið eitthvað af ofan nefndu.

Of stíf tvinnaspenna.

Slæmur eða hnökraður tvinni jafnvel orðinn of þurr vegna langrar geymslu.

Sjá lið 1.

Stillið spennu rétt.

Notið aðeins góðan tvinna.

3. Nálin brotnar

Nálinni er ekki fest nógu hátt upp.
Bogin nál.

Nálin annaðhvort of gróf eða of fin.

Með því að hafa annaðhvort ýtt eða togað í efnið, hefur nálin bognað og rekest þess vegna í stingplötuna.

Spóluhúsið ekki rétt sett í griparann.

Setjið nýja nál eins hátt og hún kemst.
Skiptið um nál.

Farið eftir leiðbeiningum í nálatöflunni.

Látið vélina sjálfa um að flytja efnið.
Haldið aðeins lauslega við það.

Þegar spóluhúsið er sett í, þarf að þrýsta á það, þar til það fellur í og þér heyrir smá smell.

4. Saumurinn er ójafn

Tvinnaspenna er vanstillt.

Tvinni er of grófur, hnökraður eða of harður.

Lykkjur vilja koma á tvinnann annaðhvort á réttu eða röngu efnisins.

Tvinni á spólu er ójafn.

Yfirfarið bæði undir- og yfirspennu.

Notið ávallt aðeins góðan tvinna.

Þræðið rétt. Yfirfarið undir- og yfirtvinna.

Haldið aldrei í tvinnann með hendinni þegar spólað er. Látið alltaf tvinnann renna í gegnum spennuskifu 102.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Orsök:

Ráð:

5. Vélin flytur illa eða óreglulega

Óhreinindi hafa festst á milli flytjaratannanna.

Flytjari er niðri, þ. e. flytjarastillir er til vinstri.

Takið stingplötuna af og hreinsið burt óhreinindin.

Stillið flytjarastillir til hægri.

6. Vélin gengur erfiðlega

Tvinnaspottar hafa festst í gripara.

Losið tvinnann og smyrjið í griparann.

7. Áriðandi

Þegar skipt er um fætur og nálar ætti að slökkva á aðalrofanum 125.

Byrjið ekki að sauma fyrr en efni er komið í vélina.

Þegar þér farið frá vélinni, jafnvel í stutta stund, slökkvið þá alltaf á aðalrofanum. Þetta er áriðandi þar sem börn eru til staðar.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Extra accessoires

De accessoires zijn voor bijzondere werkzaamheden. Ze zijn verkrijgbaar bij de officiële Pfaff dealer.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Applikatievoet	93-035 920-91	
Biaisbandvoet naaivoethouder afnemen	98-053 484-91	Omboren van kanten met band
Biezenvoet 5 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,8-2,5)	93-035 950-91	Biesjes maken, (naalddikte 80, smalle biesjes naalddikte 70)
Biezenvoet 7 rillen (tweelingnaald, naaldafstand 1,4-1,8)	93-035 953-91	
Doorslagvoet	93-035 943-91	Doorslaan, stofversieren
Rechte-steekvoet	98-694 803-00	Voor doorstiknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Steekplaat met rondgat	93-032 087-91	
Platte naadvoet 4,5 mm	93-035 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-035 948-91	
Rimpelvoet	93-035 998-91	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-035 915-91	Voor kordonneerwerk
Overlockvoet	98-620 404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
Rolzoomvoet 2 mm	98-694 804-00	Smalle zoom, met zigzagsteek
Zomer, 3 mm	98-694 401-00	Plat zoompje met rechte- of zigzagsteek
Stopvoet	93-035 960-91	Stoppen
Breiwerkvoet	93-035 957-91	Voor gebreid materiaal
Teflonvoet	98-694 801-00	Stikken van plastic en kunststof
Borduurovoet	98-694 879-00	Borduren en siersteken

Inhoud

Aansluiten van de machine	3
Accessoiresvakje	30
Afhechten, achterwaarts stikken	15
Blindzomen	34, 35
Bovendraad inrijen	9
Bovendraadspanning controleren	12
Draadafsnijder	13
Knoppen aanzetten	40, 41
Knoopsgaten instellen	37
Knoopsgaten maken	39
Lampje wisselen	53
Naaimechanisme uit- en inschakelen	5, 7
Naaldtabel	54, 55
Naaivoetjes	31
Naaivoetje wisselen	29
Naald wisselen	28
Naaldstand instellen (rechte steek)	25
Nuttige steken instellen	22
Nuttige- en stretchsteek combinaties	24
Onderdraad naar boven halen	10
Opheffen van storingen	62, 63
Programmatabel	78, 79
Schoonmaken en smeren	52
Siersteken instellen	26
Siersteek-combinaties	27
Spoelen voorbereiden	4, 5
Spoelen	6
Spoel in de spoelhuis	7
Spoelhuis in de machine	8
Spoelspanning controleren	8
Steeklente instellen	14
Stofdrukker	11, 13
Stoppen	48, 49
Stoppen met wol	50, 51
Stretchsteken instellen	23
Tiptoetsen (types met nuttige steken)	17
Tiptoetsen (types met nuttige- en stretchsteken)	19
Transporteur omlaag	28
Treksluiting inzetten	42, 43
Treksluiting in pantalon (dames)	46, 47
Treksluiting inzetten (naad)	44, 45
Veiligheidsvoorschriften	16
Voetpedaal	3, 12
Watteren en sierstiksels	32, 33

www.matri.nl

Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Accesorios especiales

Para labores de costura puede adquirir en su agencia o tienda accesorios especiales.

Accesorio	No. de pedido	Operación
Pie prensatelas para aplicaciones	93-035 920-91	Para coser aplicaciones
Aparato ribeteador (retírese el soporte del prensatelas)	98-053 484-91	Para ribetear con cinta
Pie prensatelas para lorzas, con 5 ranuras (agujas gemelas con separación 1,8 ó 2,5 mm)	93-035 950-91	Para hacer lorzas, alforzas, bordón y costuras similares (aguja del No. 80; para lorzas finas del No. 70)
Pie prensatelas para lorzas, con 7 ranuras (agujas gemelas con separación 1,4 ó 1,8 mm)	93-035 953-91	
Pie prensatelas para flecos	93-035 943-91	Para coser flecos y para marcar con hilván
Pie prensatelas para punto recto	98-694 803-00	Para pespuntear y para coser telas muy finas y blandas (género de punto a base de seda, etc.)
Placa de aguja con agujero redondo	93-032 087-91	
Sobrecargador 4,5 mm	93-035 946-91	Para costuras sobrecargadas
Sobrecargador 6,5 mm	93-035 948-91	
Pie fruncidor	93-035 998-91	Para fruncir volantes, etc.
Pie prensatelas para cordoncillo	93-035 915-91	Para trabajos de cordoncillo
Pie prensatelas para overlock	98-620 404-00	Para trabajos de sobrehilado en géneros elásticos con costura de unión a la vez
Dobladillador, (arrollado) 2 mm	98-694 804-00	Para dobladillar bordes con punto zigzag
Dobladillador 3 mm	98-694 401-00	Para dobladillar bordes con punto zigzag
Pie zurcidor	93-035 960-91	Zurcidos
Pie orillador para géneros de punto	93-035 957-91	Para coser géneros de punto
Pie prensatelas de teflón	98-694 801-00	Para coser sintéticos
Pie para puntadas de adorno	98-694 879-00	Para costuras decorativas

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
Lange Bisschopsstraat 9
7411 KG Deventer
Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Indice

Accesorios especiales	72
Ajuste de las puntadas utilitarias	22
Ajuste de las puntadas elásticas (stretch)	23
Ajuste para hacer ojales	37
Cambio de la aguja	28
Cambio del prensatelas	29
Cambio de la bombilla	53
Colocación de la canilla en la cápsula	7
Colocación de la cápsula con la canilla	8
Colocación del pie prensatelas	29
Combinaciones de puntadas utilitarias y puntadas stretch	24
Compartimento para accesorios	30
Comprobación de la tensión del hilo inferior	8
Comprobación de la tensión del hilo	12
Conexión eléctrica	3
Conexión y desconexión del mecanismo de costura	5, 7
Cortahilos	13
Costura en retroceso	15
Costura del ojal	38
Costura de botones	40, 41
Costura de cremalleras	42, 43
Cremallera cosida en una costura	44, 45
Cremalleras para pantalones de señora	46, 47
Devanado	6
Disco regulador para puntadas de adorno	26
Enhebrado del hilo superior	9
Extracción del hilo inferior	10
Fallos y remedios	64, 65
Limpieza y engrase	52
Normas sobre medidas de seguridad	16
Ocultación del transportador	28
Palanca alzaprensatelas	11, 13
Pedal de arranque	3, 12
Pespunteados	32, 33
Pies prensatelas	31
Posición de la puntada en el punto recto	25
Preparación del devanado	4, 5
Puntadas de adorno y combinaciones	27
Punto invisible	34, 35
Regulación del largo de puntada	14
Suplemento de costura	30
Tabla de agujas	56, 57
Tabla de programas	80, 81
Teclas pulsadoras (modelos con puntadas utilitarias)	17
Teclas pulsadoras (modelos con puntadas utilitarias y stretch)	20
Zurcidos con el punto recto	48, 49
Zurcidos con hilos de lana	50, 51

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Özel ilâve parçalar

Özel ilâve parçalar, özel dikiş işleri içindir. Bunlar satıcınızdan bedeli karşılığı temin olunabilir.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

İlâve parçalar	Sipariş-No.	Dikiş işi
Aplikasyon ayağı	93-035 920-91	Aplike yapmak için
Şerit çevirici (Şerit ayağı tutamağını uzaklaştırm)	98-053 484-91	Kenarların şeritle çevrilmesi için
Nervür ayağı, 5 oluklu (İkiz iğne, iğne aralığı 1,8-2,5)	93-035 950-91	Nervür dikişi için (İğne kalınlığı 80, ince nervürler için iğne kalınlığı 70)
Nervür ayağı, 7 oluklu (İkiz iğne, iğne aralığı 1,4-1,8)	93-035 953-91	
Saçak (püskül) ayağı	93-035 943-91	Saçak (püskül) dikmek için ve kopya geçirmek için
Düz dikiş ayağı	98-694 803-00	Pikür dikişleri ve özellikle ince ve yumuşak kumaşların dikilmesi için (ipekli jarse vs.)
Yuvarlak delikli batış levhası	93-032 087-91	
Kapper (kıvrıma dikicisi) 4,5 mm	93-035 946-91	Kıvrıma dikişleri için
Kapper (kıvrıma dikicisi) 6,5 mm	93-035 948-91	
Büzgü ayağı	93-035 998-91	Farbaiaların vs. 'nin büzgülerini yapmak için
Kordonlama ayağı	93-035 915-91	Kordonlama için
Overlock (üstten geçmeli dikiş) ayağı	98-620 404-00	Kesim kenarlarının sürfilesi (temizlenmesi) ve aynı zamanda elastik kumaşların birbirine dikilmesi ve sürfilesi (temizlenmesi) için
Kıvrıma kenar bastırıcısı 2 mm	98-694 804-00	Kenarların zikzak dikişle bastırılması için
Kenar bastırıcısı 3 mm	98-694 401-00	Kenarların bastırılması için
Örerek tamir etme ayağı	93-035 960-91	Örerek tamir etmek ve yünle örerek tamir etmek için
Örgü kenarı ayağı	93-035 957-91	Örgü malzemesinin dikilmesi için
Teflon ayağı	98-694 801-00	Plastik ve sun'li kumaş dikmek için
Süs dikiş ayağı	98-694 879-00	Süs örneklerinin dikilmesi için

İçindekiler

Alt iplik gerginliğinin kontrol edilmesi	8
Alt ipliğin yukarıya getirilmesi	10
Ampul değiştirmek	53
Batış uzunluğunun ayarlanması	14
Değiştirilen dikiş yüzeyi	30
Dikiş arızaları ve bunların giderilmesi	66, 67
Dikiş ayakları	31
Dikiş ayaklarını değiştirmek	29
Dikiş mekanizmasını kapatmak ve çalıştırmak	5, 7
Dikiş yeri fermuarı	45
Düğme dikmek	41
Düz dikişle batış durumunun ayarlanması	25
Düz dikişle örerek tamir etmek	49
Elektrik bağlantısı	3
Esnek dikişlerin ayarlanması	23
Fermuar dikmek	43
Fonksiyonel dikişlerin ayarlanması	22
Fonksiyonel dikiş ve elastik dikiş kombinasyonları	24
Geriye doğru dikmek	15
Güvenlik talimatları	16
İğne cetveli	58, 59
İğneyi değiştirmek	28
İlik dikmek	37-39
İpliği masuraya sarma işinin hazırlanması	4, 5
İplik kesicisi	13
Kör dikiş	35
Kumaş bastırma kolu	11, 13
Marş	3, 12
Masuralar	6
Masurayı takmak	7
Mekikler	6
Mekiği takmak	8
Pantolon fermuarı (Bayanlar için)	47
Pikür çalışmaları	33
Program cetveli	82, 83
Süs dikişleri için ayar düğmesi	26
Süs dikişleri ve kombinasyonları	27
Teferruat (ilave parçalar) kutusu	30
Temizlemek ve yağlamak	52
Transportörün aşağıya doğru indirilmesi	28
Tuşlar (Fonksiyonel dikişli modeller)	17
Tuşlar (Fonksiyonel dikişli ve esnek dikişli modeller)	21
Üst iplik gerginliğinin kontrol edilmesi	13
Üst ipliğin takılması	9
Yünle örerek tamir etmek	51

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Sérstakir aukafætur

Þeir eru fyrir sérstaka sauma, og fást hjá Pfaff umboðinu.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Hlutur	Nr.	Saumur
Applíkeringarfótur	93-035 920-91	Fyrir applíkeringar
Bryddingarfótur (fjarlægð fóthölduna)	98-053 484-91	Til að sauma skábönd við jaðra
Lekafótur m/5 raufum tvíburanálur 1,8–2,5 mm	93-035 950-91	Fyrir lekasaum Nálar nr. 80
Lekafótur m/7 raufum tvíburanálur 1,4–1,8 mm	93-035 953-91	Fyrir finni lek Nálar nr. 70
Kögurfótur	93-035 943-91	Til að sauma kögur
Fótur f. beinan saum	98-694 803-00	Til að sauma beina sauma, og sérstaklega á fínum og gljúpum efnum. (Silkjersey)
Singplata f. beinan saum	93-032 087-91	
Skyrtusaumsfótur 4,5 mm	93-035 946-91	Fyrir skyrtusauma
Skyrtusaumsfótur 6,5 mm	93-035 948-91	
Rykkingarfótur	93-035 998-91	Fyrir rykkingar og fellingar
Snúrufótur	93-035 915-91	Fyrir snúrusaum
Overlockfótur	98-620 404-00	Til að ganga frá jöðrum og sauma samtímis saman teygjanleg efni
Rúllufaldfótur 2 mm	98-694 804-00	Til að falda brúnir með zik zak spori
Rúllufaldfótur 3 mm	98-694 401-00	Til að falda brúnir með zik zak spori
Stoppfótur	93-035 960-91	Stoppað í fatnað
Fótur fyrir þrjónakanta	93-035 957-91	Til að sauma þrjónuð efni
Teflon fótur	98-694 801-00	Til að sauma plastefni og gerviefni
Útsaumsfótur	98-694 879-00	Fyrir skrautsauma

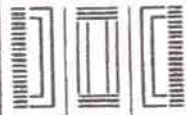
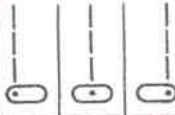
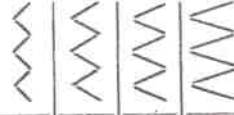
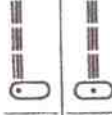
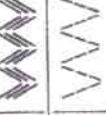

Efnisyfirlit:

Afturábaksaumur	15
Aukafætur	31
Blindföldun	34, 35
Flytjarinn tekinn úr sambandi	28
Fótyftirinn	11, 13
Gangtruflanir og ráð við þeim	62, 63
Hnappagöt	37, 39
Hreinsun og smurning	52
Mótstaðan	3, 12
Nálatafla	54, 55
Nytjasaumar	22
Rennilás	42, 43
Rennilás í dömubuxur	46, 47
Rennilás í saum	44, 45
Samtenging nytja- og teygjanlegra sauma	24, 27
Skipt um fætur	29
Skipt um nál	28
Skipt um peru	53
Spólan sett í spóluhúsið	7
Spóluhúsið sett í gríparann	8
Spólun undirbúin	4, 5
Spólun	6
Sporlegan stillt við beint spor	25
Sporlengdin stillt	14
Stíllíhjóli fyrir útsaum	26
Stoppað í með beinu spori	48, 49
Stoppað í með ullarpræði	50, 51
Stungusaumar	32, 33
Tenging vélarinnar	3
Teygjanlegir saumar	23
Tvinnahnífur	13
Tvinnastilling	8, 12
Töflur yfir hin ýmsu spor	84, 85
Töluáfesting	40, 41
Undirtvinna náð upp	14
Valtakkar fyrir sauma	17, 19
Vinnuborðið	30
Yfirspennan	12
Þræðing	9

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Programmatabel

In deze tabel is op overzichtelijke wijze het stekenprogramma afgebeeld. Boven het programma-nummer met de daarbij behorende steek, daaronder welke toets moet worden ingedrukt. Bij alle steken met de verwijzing „stretch” moet de steeklengteknop tot het stuitpunt van symbool

<div>01</div>  <div>A B C</div>	<div>02</div>  <div>G H I</div>	<div>03</div>  <div>D D E E F F</div>	<div>04</div>  <div>stretch G stretch</div>	<div>05</div>  <div>stretch D stretch</div> <div>06</div>  <div>M</div>
--	--	--	--	--

Nr.	Benaming:	Toepassen:
01	Knoopsgaten	Automatisch, zonder de stof te keren, alleen intippen en het knoopsgat is klaar. De steekdichtheid is instelbaar.
02	Rechte steek	Voor al het naaiwerk en een zadelsteek tot 6 mm in modellen uitgevoerd met 6 mm steeklengte.
03	Zigzagsteek	Veelzijdig toe te passen; zoals afwerken, applikeren, kant inzetten, kordonneren, borduren en stoppen, knopen aanzetten enz.
04	Drievoudige-stretch-rechte steek	Voor naden die extra versterkt moeten worden, rekt mee bij elke belasting, zonder dat de naad knapt.
05	Drievoudige-stretch-zigzagsteek	Bijzondere platte, elastische naadversteving b. v. in foundation, is tevens een siersteek.
06	Gestikte zigzag	Voor herstelwerkzaamheden, elastiek opstikken, reparatie in elastisch materiaal.
07	Wafelsteek	Om rimpelelastiek op te stikken, badstof te verwerken en om zoompjes in stretchbadstof te maken.
08	Blindsteek	Onzichtbaar zomen in stevige stoffen.
09	Pulloversteek	Elastische sluit-en afwerknaad voor jersey.
10	Schulpsteek	Lingerie en kinderkleding van dunne, zachte stof zijn bijzonder geschikt voor afwerking met een schulprandje.

„stretch“ gedraaid worden. Bij de overige steken kunt u de steeklengte zelf kiezen. In de teksttabel is de benaming en de toepassing in afzonderlijke programma's aangegeven.



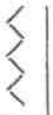



07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
M stretch	H	H stretch	K	K stretch	K stretch M	L	L stretch	L	L stretch	L	L stretch	L stretch K	L stretch M K

Nr.	Benaming:	Toepassen:
11	Overlocksteek	Elastische stik-en afwerknaad. Voor het gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal.
12	Vlechtsteek	Een zomers steekje in luchtige kleding.
13	Elastische siersteek	Om te verstellen, scheurtjes te dichten in rekbaar materiaal of om als decoratieve siersteek te gebruiken in rekbare weefsels.
14	Veertjessteek	Een sierlijke rand, kan op vast-en rekbaar materiaal gebruikt worden.
15	Grieksesteek, breed	Een klassieke decoratieve rand voor alle effen stoffen.
16	Gesloten overlock	Te gebruiken als reparatiesteek in tricot en als zoomsteek b. v. in T-shirts.
17	Grieksesteek, smal	Een klassieke steek voor alle effen stoffen.
18	Weefsteek	Een leuke siersteek o. a. in rustieke klediding.
19	Diagonale steek	Een siersteekje voor eenvoudige, moderne kleding.
20	Triosteek	Siersteek in kinderkleding, nachthemden enz.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

Tabla de programas

La tabla muestra los números de los programas, la puntada correspondiente y, debajo, las teclas que hay que pulsar. En los programas donde aparece la palabra "stretch" hay que girar el regulador de largos de puntada hasta el tope hacia "stretch".

01  A B C	02  G H I	03  D D E F	04  stretch G stretch	05  stretch D I M stretch	06  M
--	--	--	--	---	--

No.	Denominación	Empleo
01	Ojales	Sin necesidad de girar la tela, basta con pulsar las teclas; densidad de la puntada regulable.
02	Puntada recta	Para todas las labores de costura y para pespuntos decorativos de 6 mm en los modelos con 6 mm de largo de puntada.
03	Puntada zigzag	Para múltiples aplicaciones: sobre hilar, aplicar, colocar encajes, costuras de oruga, bordar, zurcir, coser botones, etc.
04	Puntada recta, triple, elástica (stretch)	Para costuras que, al estar sometidas a un esfuerzo, se estiran sin romperse.
05	Puntada zigzag, triple elástica (stretch)	Costura de refuerzo especialmente lisa y elástica, p. ej. para corsetería.
06	Puntada elástica	Para colocar remiendos o coser roturas en materiales elásticos.
07	Puntada nido de abeja	Para coser hilos elásticos o para recubrir costuras de rizo.
08	Puntada invisible	Costura invisible para dobladillos en géneros pesados.
09	Puntada de jersey	Costura elástica para montar y sobre hilar géneros de punto.
10	Puntada con efecto de concha	Para rematar bordes de materiales delicados.

Para los demás programas puede escogerse el largo de puntada a elección. En la tabla con textos se indican las denominaciones y empleo de los distintos programas.

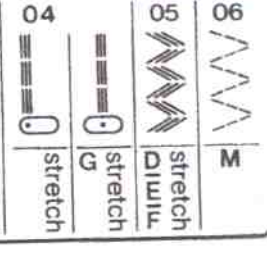
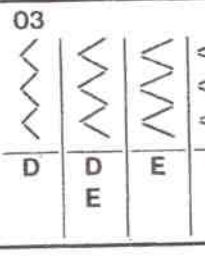
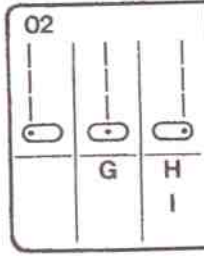
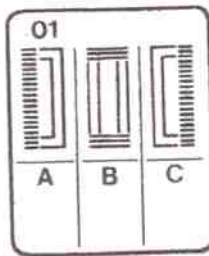
07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
M stretch	H	H stretch	K	K stretch	K stretch M	L	L stretch	I	I stretch	L	L stretch	L stretch K	L stretch M K

No.	Denominación	Empleo
11	Puntada overlock	Costura elástica de sobrehilado y cierre para géneros de punto.
12	Puntada de pajarita	Costura de adorno ligera para prendas con vuelo.
13	Puntada de adorno elástica	Para colocar remiendos o zurcir rotos en materiales elásticos o para costuras decorativas sobre tejidos elásticos.
14	Puntada pluma	Costura decorativa de recubrimiento, p. ej. para delantales.
15	Puntada griega ancha	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
16	Puntada overlock cerrada	Para adornar dobladillos abiertos.
17	Puntada griega estrecha	Costura decorativa clásica para géneros lisos.
18	Puntada tejida	Costura de adorno, p. ej. para prendas rústicas.
19	Puntada diagonal	Costura de adorno, p. ej. para prendas modernas y sencillas.
20	Puntada triangular	P. ej. para adornar camisones de dormir juveniles.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
www.lockmachine.info

Program cetveli

Cetvel, program numarasını, buna ait olan dikiş (batış) tarzını ve bu meyanda hangi tuşlara basılacağını göstermektedir. «Stretch» (esnek dokuma) talimatı bulunan tüm programlarda, batış uzunluğu ayarlayıcısının «stretch» dayanağına kadar çevrilmesi gerekmektedir. Bunun dışındaki tüm



No.	İsmi	Uygulanması
01	Düğme ilikleri	Kumaşı çevirmeksizin, sadece tuşa basılır ve düğme iligi hazır hale gelir. Batış sıklığının ayarlanması mümkündür.
02	Düz dikiş	Tüm dikiş işleri ve 6 mm batış uzunluğuna sahip olan modeller için.
03	Zikzak dikiş	Çok yönlü olarak kullanılabilir; dikişlerin sürfilesi (temizlenmesi), applike etme, dantelaların takılması, tırtıl dikişlerin dikimi, nakış işleme, düğme dikme, örerek tamir etme vs. için.
04	Esnek-3'lü-Düz dikiş	Biraz dayanıklı olması gereken dikişler, her zorlamada yırtılmaksızın birlikte esnemektedir.
05	Esnek-3'lü Zikzak dikiş	Örneğin korsaj için özellikle basık, elastik dikiş takviyesi.
06	Elastik dikiş	Esnek malzemede yamaların takılması veya yırtıkların tamiri için.
07	Petek dikişi	Lastik ipliklerin dikilmesi veya havlu kumaş dikişlerinin örtülmesi için.
08	Kör dikiş	Kalın kumaşlarda görülmeyen etek baskısı için.
09	Kazak dikişi	Jerse materyaller için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi.
10	Midye kenar dikişi	Narin malzemelerde etkili kenar bitimi.

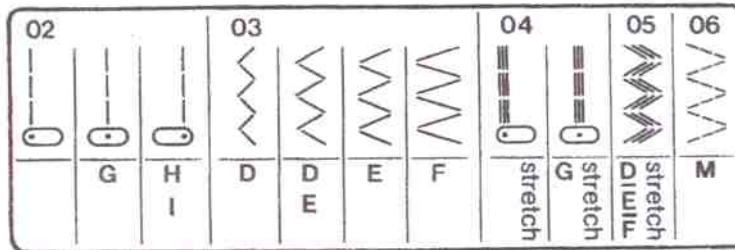
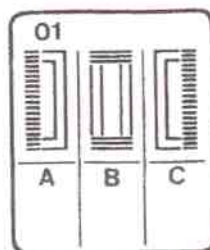
hallerde, batış uzunluklarının isteğe göre seçilmesi gerekir. Metindeki cetvelde, her bir programın ismi ve uygulanması belirtilmiş bulunmaktadır.

07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
M stretch	H	H stretch	K	K stretch	K M stretch	L	L stretch	I	I stretch	L	L stretch	L K stretch	L M K stretch

No.	İsmi	Uygulanması
11	Overlock (üstten geçmeli) dikişi	Örgü (file) kumaşlar için elastik kavuşturma ve sürfile dikişi.
12	Kordon dikişi	İnce kumaştan yapılmış elbise için gevşek bir süs dikişi.
13	Süs elastik dikişi	Yamaların takılması veya yırtıkların tamiri veya elastik dokumalarda dekoratif süs dikişleri için.
14	Tüy dikişi	Örneğin önlükler için süsleyici bir örtme dikişi.
15	Yunan dikişi, geniş	Tüm tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi.
16	Kapalı overlock (üstten geçmeli) dikişi	Açık etek baskı kenarlarının süslemeli ve materyale uygun uygun bir şekilde dikişi.
17	Yunan dikişi, dar	Tek renkli kumaşlar için klasik bir dekorasyon dikişi.
18	Petek dikişi	Örneğin rustikal elbiseller için bir süs dikişi.
19	Diagonal-dikiş	Örneğin modern, sade elbiseler için bir süs dikişi.
20	Üçken dikişi	Örneğin çocuk gecelikleri için bir süsleme dikişi.

Öflur fyrir hin ýmsu spor

Töflurnar sýna að ofan til númer og mynd af saumnum en fyrir neðan eru bókstafir þeirra takka, sem ýta þarf á. Á öllum saumum, sem merktir eru með orðinu „stretch“, þarf að stilla sporlengdarstillirinn eins langt og hann kemst á rauða svæðinu.



Nr.	Lýsing á saum	Notist við
01	Hnappagöt	Og það án þess að snúa þurfi efninu. Hægt er að ráða sporþéttleika.
02	Beint spor	Fyrir allan venjulegan saum og einnig fyrir 6 mm stungusaum á vélum, sem eru með 6 mm sporlengd.
03	Zik Zak	Til að kasta sauma, applikeringar, blúndusaum, fyrir leggingar, útsaum, stoppvinnu, töluáfestingu o. fl.
04	Teygjanlegt 3ja þrepa beint spor	Fyrir sauma, sem mikið reynir á. Sporið teygist eins og efnið sjálft.
05	Teygjanlegt 3ja þrepa zik zak	Sérstaklega teygjanlegur saumur t. d. til viðgerða á lífstykkjavörum.
06	3ja þrepa zik zak	Til að setja í bætur og gera við rifur á teygjanlegum efnum.
07	Vöflusaumur	Til að sauma teygju á efni, eða skeyta saman efnum úr frotté.
08	Breiður blindfaldur	Fyrir blindfalda á þykkum efnum.
09	Breiður peysusaumur	Teygjanlegur saumur fyrir jerseyefni.
10	Skeljasaumur	Fallegur jaðarsaumur á mjúk efni.

Á öllum öðrum saumum getið þér valið sporlengdina sjálf. Í skýringum hér að neðan getum við yður ráðleggingar við hvað þér getið notað saumana.

07	08	09	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
M stretch	H	H stretch	K	K stretch	K-M stretch	L	L stretch	I	I stretch	L	L stretch	L-K stretch	L-M-K stretch

Nr.	Lýsing á saum	Notist við
11	Overlocksaumur	Teygjanlegur saumur fyrir þrjónaefni.
12	Krákuspor	Skrautsaumur fyrir létt efni.
13	Teygjanlegt skrautspor	Til að setja í bætur og gera við rifur á teygjanlegum efnum, eða fyrir skrautsauma á slík efni.
14	Fjaðrasaumur	Fallegur saumur t. d. á svuntur.
15	Grískt spor	Sígildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
16	Lokaður overlocksaumur	Styrkir og skreytir opna jaðra.
17	Mjótt grískt spor	Sígildur skrautsaumur fyrir öll einlit efni.
18	Vefspor	Fallegur saumur á grófan fatnað.
19	Hornasaumur	Fallegur saumur t. d. á einfaldan tiskufatnað.
20	Þríhyrningaspor	Skrautsaumur, sem hentar t. d. á barnafatnað.

www.matri.nl
Matri Naaimachine
specialisten sinds 1929
 Lange Bisschopsstraat 9
 7411 KG Deventer
 Tel.: 0570 - 61 63 83
 www.lockmachine.info

derhoud kunt U zelf doen , kijk op onze site voor extra tips

Jw naaimachine in onderhoud geven ?

naaimachine specialisten beschikt over een eigen technische dienst met
ndige monteurs voor alle bekende merken naaimachines , en lockmachines

e onderhoudsbeurt naaimachine v.a. 17.50

e onderhoudsbeurt lockmachine v.a 27.50

kunnen ook de messen slijpen van U lockmachine .

r reparatie altijd eerst gratis prijsopgaaf

service !! klaar terwijl U winkelt . (alleen op afspraak) .

U van U (defecte) naai / lockmachine is mogelijk informeer voor inruilaktie !!

www.lockmachine.info
www.matri.nl